

Rukověť české divize

Obsah:

Rukověť české divize.....	1
Obecně:.....	5
Frazeologie:.....	5
Kasační opravný prostředek:.....	6
Nová šablona od září:.....	7
K nákladům řízení.....	9
Formulář v nové šabloně:.....	11
Odkazy na rozsudky.....	11
Označení „neoficiální překlad“	12
Citace ustanovení právních předpisů České republiky, Slovenska, Německa, Maďarska a Rakouska.....	13
Uvádění názvů vnitrostátních soudů.....	13
Názvy částí posudků:.....	14
zaujetí stanoviska Soudního dvora.....	14
prise de position de la Cour.....	14
Názvy částí stanovisek GA:.....	14
Terminologie.....	17
Terminologie – ochranné známky.....	99
Terminologie – Bruselská úmluva.....	104
Frazeologie SPS.....	105
À cet égard, il y a lieu de rappeler que le respect du principe d'égalité de traitement doit se concilier avec celui du principe de légalité, ce qui implique que nul ne peut invoquer à son profit une illégalité commise en faveur d'autrui (voir, en ce sens, arrêt de la Cour du 4 juillet 1985, Williams/Cour des comptes, 134/84, Rec. p. 2225, point 14 ; arrêts du Tribunal du 14 mai 1998, SCA Holding/Commission, T 327/94, Rec. p. II 1373, point 160, et du 20 mars 2002, LR AF 1998/Commission, T 23/99, Rec. p. II-1705, point 367).....	111
Il est à relever que l'examen de l'existence et de l'étendue de la motivation d'une décision de la Commission relève du contrôle des formes substantielles et, donc, de la légalité formelle de cette décision. Il doit être distingué de l'examen du bien-fondé des motifs de cette décision, qui relève pour sa part du contrôle de sa légalité au fond (arrêts de la Cour du 2 avril 1998, Commission/Sytraval et Brink's France, C-367/95 P, Rec. p. I-1719, point 67, et du Tribunal du 18 janvier 2005, Confédération nationale du Crédit mutuel/Commission, T-93/02, Rec. p. II-93/02, point 67).....	111
Je třeba poukázat na to, že přezkum existence a rozsahu odůvodnění rozhodnutí Komise spadá pod přezkum podstatných formálních náležitostí, a tedy formální legality tohoto rozhodnutí. Je třeba jej odlišit od přezkumu opodstatněnosti odůvodnění tohoto rozhodnutí, který spadá do přezkumu jeho legality po meritorní stránce (rozsudky Soudního dvora ze dne 2. dubna 1998, Komise v. Sytraval a Brink's France, C-367/95 P, Recueil, s. I-1719, bod 67, a Soudu ze dne 18. ledna 2005, Confédération nationale du Crédit mutuel v. Komise, T-93/02, Sb. rozh. s. II-93/02, bod 67).....	111
Frazeologie ochranné známky:.....	113
Une erreur commise dans la désignation du texte applicable ne saurait entraîner l'irrecevabilité du grief soulevé, dès lors que l'objet et l'exposé sommaire de ce grief ressortent suffisamment clairement de la requête.....	116

V projednávané věci musí být žaloba zamítnuta a OHIM, jakož i vedlejší účastnice požadovaly, aby byla žalobkyni uložena náhrada nákladů řízení. Je však třeba zohlednit skutečnost, že odvolací senát při posouzení podobnosti dotčených označení pochybil (viz body 82 a 83 výše). I když toto pochybení neovlivnilo výrok napadeného rozhodnutí, a tedy nemůže vést Soud ke zrušení uvedeného rozhodnutí (viz body 83 a 88 výše), mohlo nicméně žalobkyni vést k napadení rozhodnutí před Soudem (viz v tomto smyslu rozsudek Soudu ze dne 12. září 2007, Ufex a další v. Komise, T 60/05, Sb. rozh. s. II 3397, bod 199). Z tohoto důvodu má Soud za to, že provede správné posouzení okolností projednávané věci, když rozhodne, že OHIM ponese vlastní náklady řízení a nahradí jednu čtvrtinu nákladů řízení vzniklých vedlejší účastnici. Je rovněž namístě rozhodnout, že žalobkyně ponese vlastní náklady řízení a nahradí tři čtvrtiny nákladů řízení vzniklých vedlejší účastnici.....	118
En l'espèce, le recours doit être rejeté et l'OHMI ainsi que l'intervenante ont conclu à la condamnation de la requérante aux dépens. Toutefois, il convient de tenir compte du fait que la chambre de recours a commis une erreur lors de l'appréciation de la similitude des signes en cause (voir points 82 et 83 ci-dessus). Même si cette erreur n'a pas eu d'influence sur le dispositif de la décision attaquée et ne peut donc amener le Tribunal à annuler ladite décision (voir points 83 et 88 ci-dessus), elle était néanmoins susceptible d'inciter la requérante à contester la décision devant le Tribunal (voir, en ce sens, arrêt du Tribunal du 12 septembre 2007, Ufex e.a./Commission, T 60/05, Rec. p. II 3397, point 199). Pour cette raison, le Tribunal estime qu'il est fait une juste appréciation des circonstances de l'espèce en décidant que l'OHMI doit supporter ses propres dépens et un quart des dépens exposés par l'intervenante. Il convient également de condamner la requérante à supporter, outre ses propres dépens, trois quarts des dépens exposés par l'intervenante.....	118
Frazeologie SD.....	119
Jak vyplývá z ustálené judikatury, částečné zrušení aktu Společenství je možné pouze tehdy, pokud jsou části, jejichž zrušení je navrhováno, oddělitelné od zbývajících částí aktu.....	129
Ainsi qu'il résulte d'une jurisprudence constante, l'annulation partielle d'un acte communautaire n'est possible que pour autant que les éléments dont l'annulation est demandée soient détachables du reste de l'acte.....	129
Par ailleurs, un État membre ne saurait exciper de dispositions, pratiques ou situations de son ordre juridique interne, y compris celles découlant de son organisation administrative, pour justifier l'inobservation des obligations et délais prescrits par une directive.....	130
Krom toho se členský stát nemůže dovolávat ustanovení, praxe nebo situací ve svém vnitrostátním právním řádu, včetně těch vyplývajících z jeho správní organizace, coby důvodu, proč nesplnil povinnosti a nedodržel lhůty stanovené směrnicí	130
Jeho/svůj atd.:	136
Přechodníky.....	136
Mě/mně.....	137
Jenž.....	137
Čárka před spojkou a.....	138
Čárka před spojkou jako.....	139
Čárka před spojkou než.....	139
Čárka před spojkou nebo.....	139

Skloňování zájmena týž.....	139
Něco z legisl. pravidel vlády:.....	141
1. Zrušení.....	141
2. Nahrazení.....	143
3. Doplnění.....	144
Některé klávesové zkratky.....	146

Obecně:

Vždy se držíme jednacího řádu (prozatímní znění je na G)

Zásadně se držíme primárního a sekundárního práva (odchylky jen v naprosto nutných případech – zjevně chybný překlad – v tom případě uložíme na G/ provedenou změnu – v kontextu cca 1 odstavce a nahlasíme vždy Radě a Komisi – postup zná vedoucí skupiny), toto platí vždy, i pro sdělení, kdy je třeba vždy citované sekundární právo otevřít

Dodržujeme pravidla českého pravopisu (viz časté problémy zde v příloze)
<http://www.pravidla.cz/>

+ internetové stránky ústavu pro jazyk český (jít do rubriky časté dotazy) -
<http://www.ujc.cas.cz/poradna/porfaq.htm>

V rámci možností (tj. není-li to v konfliktu zejména s níže uvedenou terminologií, primárním nebo sekundárním právem, JŘ...) respektujeme pokyny ISAP:

<http://isap.vlada.cz/homepage.nsf/titul>

nebo OPOCE:

[Pravidla pro jednotnou úpravu dokumentů](#)

Názvy právnických osob – v en tète nedoplňujeme slovo „společnost“ před název, ale v textu odůvodnění, výroku nebo, žádá-li si to význam, pak ano

Názvy měst – jsou-li známá, pak v čj a skloňovat, jinak v cizím jazyce a nesklloňovat

Cizí jména fyzických osob: mužská skloňujeme, ženská uvádíme bez –ová a nesklloňujeme (s výjimkou slovanských jmen na –a, -ova)

Frazeologie:

Technische Glaswerke Ilmenau GmbH, se sídlem v Ilmenau (Německo), zastoupená (jedná se o společnost) původně G. Schohem a C. Arholdem, poté C. Arholdem a N. Wimmerem, advokáty, s adresou pro účely doručování v Lucemburku
– francouzský titul Me neuvádíme nikde, ani u FR advokátů. Uvádíme křestní jméno (první písmeno), nikoliv p/pí, V dalším textu rozhodnutí, je-li citováno jméno bez křestního jména, buďto doplníme křestní jméno (první písmeno), nelze-li, pak dáme p/pí. (neponecháme jen příjmení) – jen na začátku věty rozepisujeme pan/paní.

V en-tete rozhodnutí Soudního dvora uvádíme označení advokátů (příp. jiných povolání) v orig. příslušného jazyka (i v mn. č. půjde o mn. č. tohoto jazyka) – např. Rechtsanwalt (-in), advogado, avvocato dello Stato, avocat...atd., naopak v rozhodnutích SPS překládáme vždy do češtiny – advokát, avšak s výjimkou (v zásadě výjimečných) případů, kdy je to ve FR originále i u SPS ponecháno v jiném, než francouzském znění. Je-li např. v rozsudku SPS uvedeno barrister/solicitor, ponecháme takto i v cestine (stejně jako u rozsudků SD).

Nová šablona (září):

ayant pour objet une demande de décision préjudicielle au titre de l'article 234 CE, jejímž předmětem je žádost o rozhodnutí o předběžné otázce na základě článku 234 ES,

*introduite par le Tribunal du travail de Bruxelles (Belgique), par jugement du 21 novembre 2002, enregistré à la Cour le 18 décembre 2002, dans la procédure: **podaná rozsudkem** Tribunal du travail de Bruxelles (Belgie) ze dne 21. listopadu 2002, zapsaným do rejstříku Soudního dvora 18. prosince 2002, v řízení*

ayant pour objet une demande de décision préjudicielle au titre du protocole du 3 juin 1971 relatif à l'interprétation par la Cour de justice de la convention du 27 septembre 1968 concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale

jejímž předmětem je žádost o rozhodnutí o předběžné otázce na základě Protokolu ze dne 3. června 1971 o výkladu Úmluvy ze dne 27. září 1968 o soudní příslušnosti a výkonu rozhodnutí v občanských a obchodních věcech Soudním dvorem

Kasační opravný prostředek:

.....représentées par Mes W. Viscardini Donà et G. Donà, avocats, ayant élu domicile à Luxembourg,

zastoupené W. Viscardini Donà a G. Donà, avocats, s adresou pro účely doručování v Lucemburku,

parties requérantes,

účastnice řízení podávající kasační opravný prostředek (navrhovatelky),

l'autre partie à la procédure étant:

...příčemž dalším účastníkem řízení je:

XX, représentée initialement par YY, puis par ZZ, ...

XX, zastoupená původně YY, poté ZZ,

la juridiction de renvoi ayant été informée que la Cour se propose de statuer par voie d'ordonnance motivée conformément à l'article 104, paragraphe 3, de son règlement de procédure,

po vyrozumění předkládajícího soudu o tom, že Soudní dvůr hodlá rozhodnout usnesením s odůvodněním v souladu s čl. 104 odst. 3 svého jednacího řádu,

les intéressés visés à l'article 23 du statut de la Cour de justice ayant été invités à présenter leurs observations éventuelles à ce sujet

po vyzvání zúčastněných uvedených v článku 23 statutu Soudního dvora, aby předložily svá případná vyjádření k této otázce

ayant pour objet une demande visant à l'annulation, pour ce qui concerne la requérante, de la décision C (2003) 3426 final de la Commission, du...

jejímž předmětem je návrh na zrušení, v části týkající se žalobkyně, rozhodnutí Komise C (2003) 3426 final ze dne.....

jejímž předmětem je určení, že Belgické království tím, že přijalo a ponechalo v platnosti právní úpravu, která....., nesplnilo povinnosti, které pro něj vyplývají z článku

recours en annulation - žaloba na neplatnost (nikoli „žaloba na zrušení“, ale „... kterou se domáhá zrušení...“ apod. samozřejmě ano)
...*tel(le), que*.... (takový)...., jako je (i)....

recours en manquement – žaloba pro nesplnění povinnosti (žaloba na... bych používal tam, kde jde o to, čeho se žalobou účastník domáhá – např. žaloba na určení, obnovu, neplatnost, plnění... x žaloba pro tam, kde jde o důvod – např. žaloba pro zmatečnost, pro nečinnost, pro nesplnění)

vu...- s přihlédnutím k (x zatímco v aktech Rady: *vu* = s ohledem na a
considérant ...- s ohledem na *considérant* = vzhledem k)

dépôt de requête au greffe du Tribunal - podání žaloby kanceláři Soudu (nikoli v kanceláři)

Par requête...a introduit le présent recours.....

Návrhem došlým kanceláři Soudu dne (...), (...) podala projednávanou žalobu, kterou se domáhá, aby bylo určeno, že(aby bylo zrušeno rozhodnutí...atd.)

Nová šablona od září:

Par sa requête, XX demande l'annulation.... (demande à la Cour de constater....)

Svou žalobou se XX domáhá, aby byla zrušena (aby Soudní dvůr určil, že tím...)

Komise poté, co Spolkové republice Německo umožnila podat její vyjádření v tomto ohledu, zaslala tomuto členskému státu dne 25. července 2001 odůvodněné stanovisko,.....

Considérant que les arguments invoqués par X en réponse à la mise en demeure n'étaient pas satisfaisants, la Commission a, le 7 février 2002, émis un avis motivé invitant cet État membre à prendre les mesures nécessaires pour s'y conformer dans un délai de deux mois à compter de sa notification.

Majíc za to, že argumenty uplatněné X v odpovědi na výzvu nebyly uspokojivé, vydala Komise dne 7. února 2002 odůvodněné stanovisko, kterým vyzvala tento členský stát k přijetí opatření nezbytných k tomu, aby tomuto stanovisku vyhověl ve lhůtě dvou měsíců od jeho oznámení

L'existence d'un manquement doit être appréciée en fonction de la situation de l'État membre telle qu'elle se présentait au terme du délai fixé dans l'avis motivé.

Existence nesplnění povinnosti se musí posuzovat vzhledem ke stavu, v němž se členský stát nacházel v době, kdy uplynula lhůta stanovená v odůvodněném stanovisku.

la Commission, par la mise en œuvre des compétences qu'elle tient de l'article 226, second alinéa CE, a pour mission, dans l'intérêt général communautaire, de veiller d'office à l'application, par les États membres, du traité ainsi que des dispositions

prises par les institutions en vertu de celui-ci et de faire constater, en vue de leur cessation, l'existence de manquements éventuels aux obligations qui en dérivent

Komise má při výkonu pravomocí, které jí náleží na základě druhého pododstavce článku 226 ES za úkol z úřední povinnosti a v obecném zájmu Společenství dbát na uplatňování Smlouvy členskými státy, jakož i na uplatňování předpisů přijatých orgány na základě Smlouvy a nechat určit existenci případných nesplnění povinností, které z nich vyplývají, za účelem jejich nápravy

Par sa question préjudicielle, la juridiction de renvoi demande, en substance, si...

Podstatou předběžné otázky předkládajícího soudu je, zda nařízení musí být vykládáno tak,...(namísto: „svou předběžnou otázkou se předkládající soud v podstatě táže, zda...“)

Na základě čl. 114 odst. 1 jednacího řádu může Soud, požaduje-li to některý účastník řízení, vydat rozhodnutí o nepřípustnosti bez projednání věci samé. Podle odstavce 3 téhož článku, nerozhodne-li Soud jinak, následuje dále ústní část řízení.

V projednávaném případě má Soud věc na základě přezkumu spisu za dostatečně objasněnou pro to, aby rozhodl o návrhu předloženém Komisí, aniž by zahájil ústní část řízení.

V tomto ohledu je třeba připomenout, že podle ustálené judikatury se existence nesplnění povinnosti posuzuje vzhledem ke stavu, v němž se členský stát nacházel v době, kdy uplynula lhůta stanovená v odůvodněném stanovisku, a že změny, ke kterým došlo následně, nemohou být Soudním dvorem brány v úvahu. Ustálená judikatura také uvádí, že se členský stát nemůže dovolávat ustanovení, zvyklostí (tj. *nikoliv „praktik“*) nebo okolností vnitrostátního právního řádu, aby tím odůvodnil nesplnění povinností a nedodržení lhůt určených směrnicí

V projednávané věci belgická vláda nepopírá, že nepřijala opatření nezbytná k dosažení souladu s právem Společenství ve lhůtě stanovené za tímto účelem v odůvodněném stanovisku.

Následkem toho je třeba určit (*tj. nikoliv „shledat“*), že Francouzská republika tím, že nepřijala právní a správní předpisy nezbytné pro dosažení souladu se směrnicí 2000/70, nesplnila své povinnosti, které pro ni vyplývají z článku 2 této směrnice.

dans l'affaire ayant donné lieu à l'arrêt = ve věci, ve které byl vydán rozsudek

dans ces conditions le ... (juridiction nationale) a décidé de surseoir à statuer et de poser à la Cour les questions préjudicielles suivantes - za těchto podmínek se ... (vnitrostátní soud) rozhodl přerušit řízení a položit Soudnímu dvoru následující předběžné otázky

kasační opravný prostředek – první bod rozsudku (píšeme „zrušení rozsudku/usnesení Tribunálu Evropské unie..., kterým Tribunál...“)(viz např. C 583/11 P) :

Par leur pourvoi, Inuit Tapiriit Kanatami [...] demandent l'annulation de l'ordonnance du Tribunal de l'Union européenne du 6 septembre 2011 (T-18/10, Rec. p. II-5599, ci-après l'«ordonnance attaquée»), par laquelle celui-ci a rejeté le recours introduit par

les requérants ainsi que par M. Agathos tendant à l'annulation du règlement (CE) n° 1007/2009 du Parlement européen et du Conseil, du 16 septembre 2009, sur le commerce des produits dérivés du phoque (JO L 286, p. 36, ci-après le «règlement litigieux») comme étant irrecevable.

Svým kasačním opravným prostředkem se Inuit Tapiriit Kanatami [...] domáhají zrušení usnesení Tribunálu Evropské unie ze dne 6. září 2011 (T-18/10, Sb. rozh. s. II-5599, dále jen „napadené usnesení“), kterým Tribunál odmítl jako nepřipustnou žalobu podanou navrhovatelem a E. A. Agathosem, jež zněla na zrušení nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1007/2009 ze dne 16. září 2009 o obchodování s produkty z tuleňů (Úř. věst. L 286, s. 36, dále jen „sporné nařízení“).

K nákladům řízení

Podle čl. (...) jednacího řádu **se** účastníku řízení, který neměl úspěch ve věci, uloží náhrada nákladů řízení, pokud to účastník řízení, který měl ve věci úspěch, požadoval. Vzhledem k tomu, že Komise požadovala náhradu nákladů řízení a žalobkyně neměla ve věci úspěch, je důvodné poslechnout uvedené uložit náhradu nákladů řízení.

(... La requérante ayant succombé, il y a lieu de la condamner à supporter les dépens exposés par la Commission, conformément aux conclusions de cette dernière.)

Pozn.: v nákladech řízení tedy „návrhová žádání“ nepíšeme (viz statut a jednací řád)

Výdaje vzniklé francouzské vládě a vládě Spojeného království, jakož i Komisi, které předložily Soudnímu dvoru vyjádření, se nenahrazují. Vzhledem k tomu, že řízení má, pokud jde o účastníky **původního** řízení, povahu incidenčního řízení ve vztahu ke sporu probíhajícímu před **[pozor nová šablona: často zde je předkládajícím]** [vnitrostátním] soudem, je k rozhodnutí o nákladech řízení příslušný uvedený soud

Les frais exposés pour soumettre des observations à la Cour, autres que ceux des dites parties, ne peuvent faire l'objet d'un remboursement.

Výdaje vzniklé předložením jiných vyjádření Soudnímu dvoru než vyjádření uvedených účastníků řízení se nenahrazují

Podle čl. 69 odst. 2 jednacího řádu, jenž se na řízení o kasačním opravném prostředku použije na základě článku 118 téhož jednacího řádu, **se** účastníku řízení, který neměl úspěch ve věci, uloží náhrada nákladů řízení, pokud to účastník řízení, který měl ve věci úspěch, požadoval. Vzhledem k tomu, že Parlament náhradu nákladů řízení od Front national požadoval a Front national neměla ve věci úspěch, je důvodné poslechnout uvedené uložit náhradu nákladů řízení v tomto stupni i nákladů souvisejících s předběžným opatřením uvedeným v bodu 2 tohoto rozsudku

Aux termes de l'article 69, paragraphe 2, du règlement de procédure, toute partie qui succombe est condamnée aux dépens, s'il est conclu en ce sens. Le Parlement et le Conseil ayant conclu à la condamnation de l'Irlande et celle-ci ayant succombé en ses moyens, il y a lieu de la condamner aux dépens. En application du paragraphe 4, premier alinéa, du même article, les intervenants au présent litige supportent leurs propres dépens.

Podle čl. 69 odst. 2 jednacího řádu se účastník řízení, který neměl úspěch ve věci, uloží náhrada nákladů řízení, pokud to účastník řízení, který měl ve věci úspěch, požadoval. Vzhledem k tomu, že Parlament a Rada požadovaly náhradu nákladů řízení a Irsko nemělo ve věci úspěch, je důvodné uložit posledně uvedenému náhradu nákladů řízení. Podle odst. 4 prvního pododstavce téhož článku ponese vedlejší účastníci v projednávaném sporu vlastní náklady řízení.

Le Conseil ayant succombé, il y a lieu de le condamner à supporter ses dépens ainsi que ceux de la requérante. (...ainsi que ceux exposés par la requérante)
Vzhledem k tomu, že Rada neměla ve věci úspěch, je důvodné jí uložit, že ponese vlastní náklady řízení a nahradí náklady řízení žalobkyně. (...a nahradí náklady řízení vzniklé žalobkyni)

La Commission ayant conclu à la condamnation de la République de Pologne et cette dernière ayant succombé en l'essentiel de ses moyens, il y a lieu de la condamner aux dépens.

Vzhledem k tomu, že Komise požadovala náhradu nákladů řízení a Polská republika neměla v podstatné části ve věci úspěch, je důvodné posledně uvedené uložit náhradu nákladů řízení

statuer sur les dépens comme de droitrozhodnout o nákladech řízení podle práva (T-307/01)

...aby uložil náklady ... (vyhýbat se odsoudil k úhradě nákladů...apod.)

Ritek Corp. et Prodisc Technology Inc. sont condamnées à supporter leurs propres dépens ainsi que ceux du Conseil

Ritek Corp. a Prodisc Technology Inc. ponese vlastní náklady řízení a ukládá se jim rovněž náhrada nákladů Rady (nikoli „Ritek Corp. a Prodisc Technology Inc. se ukládá náhrada vlastních nákladů řízení, jakož i náhrada nákladů Rady“, protože vlastní náklady samozřejmě nelze sobě samému nahrazovat).

La requérante supportera ses propres dépens ainsi que ceux exposés par la Commission

Žalobkyně ponese vlastní náklady řízení a nahradí náklady řízení vynaložené Komisí („ses propres“ překládáme jako vlastní, nikoli své vlastní)

viz v tomto smyslu výše uvedený rozsudek Dior a další, body 42 až 45 (nikoli „viz v tomto smyslu rozsudek Dior a další, výše uvedený, body 42 až 45“)

(viz v tomto smyslu rozsudky ze dne 9. ledna 2003, Davidoff, C-292/00, Recueil, s. I-389, bod 28, a ze dne 20. března 2003, LTJ Diffusion, C-291/00, Recueil, s. I-2799, body 48 a 49)

„...il convient...“ „je třeba“ (nikoliv „je vhodné“)

en vigueur au moment des faits – "ve znění **platném – účinném** v rozhodné době" (případně "v rozhodné době z hlediska skutkového stavu", ale v žádném případě "v rozhodné době z hlediska skutečností")

à la date des faits du litige au principal – v době rozhodné z hlediska skutečností původního sporu

décision...relative à une aide.... – rozhodnutí...ohledně státní podpory...(raději než týkající se) – T-198/01

aide accordée en faveur de X – podpora poskytnutá X (nikoli ve prospěch X) – T-198/01

art. xx (devenu /après modification/ art. xy CE) - čl. xx (později /po změně/ čl. xy ES) [dříve jsme psali „nyní“, což po Lisabonském smlouvě nelze, protože nyní lze použít pouze ve vztahu k ustanovením SFEU, ES již neplatí]

při dvojím „devenu“: art. yy, devenu l’art. xx, lui-même devenu (après modification)....- čl. yy, později čl. xx., následně (po změně) čl.....

uvádění článků: „...ve smyslu čl. 1 písm. b) a článků 10 a 11 směrnice...(nikoli ve smyslu čl. 1 písm. b), 10 a 11 směrnice)

Z těchto důvodů

Soud (druhý senát)

rozhodl takto:

(platí i pro usnesení, nepíšeme vydal toto usnesení...apod.)

le ... (acte) est annulé - (akt) se zrušuje (nepíšeme „akt se ruší“)

les dépens sont réservés - o nákladech řízení bude rozhodnuto později

Formulář v nové šabloně:

- "*observations*" - již nepoužívat „písemná vyjádření“, ale pouze „vyjádření“
- „s přihlédnutím k rozhodnutí, přijatému po vyslechnutí generálního advokáta, rozhodnout věc bez stanoviska“ (nikoli ... „k přijatému rozhodnutí, po vyslechnutí...“)

píšeme jen (nezveřejněný) ve Sbírce rozhodnutí (tzn. nikoli „sbírka soudních rozhodnutí“ ani „sbírka rozhodnutí SD“)

odkazy na čl. 61 statutu (opravné prostředky): „SD může vydat konečné rozhodnutí ve věci, pokud to stav soudního řízení dovoluje“ (nikoli „pokud to soudní řízení dovoluje“)

tudíž, totiž - v zásadě by většinou neměly být na úplném začátku věty

neexistuje-li český odkaz na dokument: lze uvést poznámku překladatele – viz C-300/02:

³ „Specifické důvody těchto finančních oprav byly shrnuty v souhrnné zprávě [Pozn. překl.: její francouzské znění nese název AGRI 60720/2002-FR-Final] ze dne 23. května 2002 týkající se výsledků kontrol schválení účetní závěrky....“

Odkazy na rozsudky

non encore publié au Recueil – „dosud nezveřejněný ve Sbírce rozhodnutí“

(naproti tomu odkaz „Rec.“ po čísle rozsudku a před číslem strany pro rozsudky vyhlášené před 1/5/04 nepřekládáme a uvádíme jako Recueil, protože pro tyto rozsudky sbírka v češtině nevyjde nikdy, naopak pro rozsudky po 1/5/04 uvádíme Sb. rozh., byť třeba ještě příslušný svazek zatím fyzicky neexistuje)

non publié au Recueil – „nezveřejněný ve Sbírce rozhodnutí“ (zde nerozlišujeme mezi Recueil před 1/5/04 a Sbírkou rozhodnutí po 1/5/04, ale pro zjednodušení píšeme všude Sbírka rozhodnutí – jedná se o rozhodnutí, která nebudou zveřejněna nikdy, v žádné sbírce, ani české ani francouzské či jiné)

naopak pokud jde o sbírku ESLP („Recueil des arrêts et décisions“), uvádíme název v překladu do češtiny - tedy „Sbírka rozsudků a rozhodnutí“ – a to i přesto, že v češtině nikdy nevyjde (němčina to sice ponechává ve FR, slovinština v EN, ale např. špan, slovenština a další překládají, navíc v češtině je běžně zaužívané)
Naopak UN Treaty Series nebo Recueil des traités des Nations unies nepřekládáme.

Označení „neoficiální překlad“

toto označení je třeba uvádět:

– kurzivou, v závorkách, za uvozovkami a interpunkcí, s malými počátečními písmeny: (*neoficiální překlad*)

– **pouze za každou citací ze sekundární legislativy**, která **není publikována** v Úř. věst., příp. Zvl. vyd. (za citacemi judikatury, včetně judikatury SD a SPS, jakož i za citacemi vnitrostátních předpisů tedy nikdy tuto poznámku neuvádíme!)

– za **každou ukončenou citací zvlášť**, tj. je-li v jednom bodě několik citací, pak je třeba označit každou zvlášť, nikoli všechny najednou.

při uvádění **několika ustanovení Smlouvy** je třeba v zásadě za každým z nich uvádět příslušné označení. Tedy např. " ...se týká výkladu článků 43 ES, 49 ES a 86 ES" (a nikoli "...se týká výkladu článků 43, 49 a 86 ES")

Citace článků Smluv v textech SD a Soudu:

Důležité datum: **1. květen 1999** (po Amsterodamské smlouvě)

Před tímto datem: po čísle článku následuje "**Smlouvy o ES** (nebo EHS nebo ESAE)" nebo "Smlouvy o Evropské unii" (např. článek 85 Smlouvy o ES). Jde-li o víc článků, po jejich výčtu napíšeme "Smlouvy o ES" (jednou): *články 85, 86, 87 a 88 Smlouvy o ES*.

Po tomto datu: ihned po čísle článku následují **dvě** písmena označující smlouvu, o kterou se jedná: **EU, ES, UO, AE** (např. článek 234 ES). Při výčtu je každý článek označen zvlášť: *články 81 ES, 82 ES a 83 ES*.

Odkaz na znění zároveň před i po 1.5.1999:

"článek 85 Smlouvy o ES (nyní článek 81 ES)", nebyl-li změněn Amst. smlouvou;
"článek 51 Smlouvy o ES (nyní po změně článek 42 ES)", byl-li změněn.

Citace ustanovení právních předpisů České republiky, Slovenska, Německa, Maďarska a Rakouska

Pokud se setkáte s označením ustanovení vnitrostátního právního předpisu ČR, Slovenska, Rakouska, Maďarska a SRN, od nynějška prosím vždy respektujte původní vnitrostátní označení, tzn. pište značku "§", nikoliv "článek".

Výjimkou jsou ústavní zákony (popřípadě novely), které jsou v těchto zemích členěny na články, a bavorské zemské zákony. Tam tedy i nadále uvádíme "článek".

Jestliže má věta začít uvedením paragrafu, použije se následující vyjádření: "Ustanovení § 8 ...".

Uvádí-li se paragraf bez příslušného čísla (pokud v textu bude výjimečně uvedeno např.: "V celém textu paragrafu se mění ..."), je třeba slovo "paragraf" vypsát.

Cituje-li se členění paragrafu spolu se značkou "§", toto členění zkracujeme ("odst.", "písm.", atd.), např. "§ 8 odst. 5" nebo "§ 12 písm. c)".

Při souborné citaci několika paragrafů bez odstavců nebo dalších pododstavců se vloží před příslušné číslo značka "§", například "§ 13–24". Značku "§" je nutno opakovat při citaci několika paragrafů s jedním nebo více odstavci, např. "podle § 4 odst. 2 a § 7–11". Označení „§§“ pro citaci více paragrafů nelze použít.

Uvádění názvů vnitrostátních soudů

Jména vnitrostátních soudů v rozsudcích je třeba uvádět v původním jazyce, soudy řecké a bulharské se uvádějí v latině.

Týká se to i soudů francouzských, tedy jejich názvy se musí uvádět ve francouzštině, nikoli překládat (další podrobnosti viz tištěné Vade-mecum de la Cour, s. 23 a násl., nebo aktualizovaná verze na intranetu, s. 18 a násl.)

Zveřejnění formou výňatku

pozn. pod carou u slova „rozsudek“ zní takto:

Ne sont reproduits que les points du présent arrêt dont le Tribunal estime la publication utile. Jsou uvedeny pouze body tohoto rozsudku, jejichž zveřejnění Tribunál považuje za účelné

Názvy částí odůvodnění rozsudků:

Ustanovení práva Společenství	les dispositions communautaires
Skutečnosti předcházející sporu a řízení	antécédents du litige et procédure
Závěry Soudu	appréciation du Tribunal
Závěry Soudního dvora	appréciation de la Cour
Právní otázky	en droit
úvodní poznámky	observations (pré)liminaires
Právní a skutkový (a procesní) rámec	Cadre juridique et factuel (et procédural)
Skutkový základ sporu	faits à l'origine du litige – rozlišovat od faits du litige (skutkové okolnosti sporu)
Skutkový stav v původním řízení	les faits au principal
Spor v původním řízení	litige au principal
Původní řízení	procédure au principal
Postup před zahájením soudního řízení	procédure précontentieuse
Soudní řízení	procédure contentieuse
Právní úprava	réglementation
Réglementation applicable	použitelná právní úprava
Ustanovení práva Společenství	dispositions communautaires
první část prvního (žalobního) důvodu	Première branche du premier moyen
....- (žalobní) důvod vycházející z	Moyen tiré du
K věci samé	sur le fond
K nákladům řízení	sur les dépens
Příslušná ustanovení Smlouvy o ES	Dispositions pertinentes du traité CE
Návrhové(á) žádání účastníků (účastnic) řízení (v nových rozsudcích se nyní někdy objevuje „Position des parties“ – zatím necháváme jako „Návrhy účastníků řízení“)	Conclusions des parties
číslo (jednot nebo množ) je třeba zvolit podle kontextu, ve FR je v obou případech conclusions	
návrhové žádání směřující ke zrušení (případně „návrhové žádání znějící na zrušení...“)	conclusions en annulation
návrhové žádání směřující proti nečinnosti	conclusions en carence
rámec právní úpravy	cadre réglementaire
Vývoj v průběhu tohoto řízení	Les développements intervenus au cours de la présente procédure

Názvy částí posudků:

zaujetí stanoviska Soudního dvora	prise de position de la Cour
-----------------------------------	------------------------------

Názvy částí stanovisek GA:

(pozn.: **zvýraznění textu autorem stanoviska** - nachází se většinou v poznámce pod čarou, většinou se jedná o text v kurzivě - *Bud'*: kurziva provedena autorem tohoto stanoviska; *nebo*: zvýraznění provedeno autorem tohoto stanoviska

Název „stanoviska“ (ve FR „prise de position“, překládáme jako „názor“) generálního advokáta ve věcech PPU:

"prise de position de l'avocat général présentée le...."	"názor generálního advokáta ze dne..."	viz sdělení z 5/6/09
--	--	----------------------

Předchozí postup	Procédure préliminaire
Právní posouzení	appréciation juridique (na rozdíl od <u>rozhodnutí</u> , kde appréciation = závěry)
Závěry (název poslední části stanoviska)	Conclusion
Analýza	Analyse
Dílčí závěr/výsledek (nikoli „mezitímní“)	Conclusion/Résultat intermédiaire

Stále se často vyskytuje banální chyba spočívající v tom, že „ne doit pas“ je přeloženo jako nemusí, zatímco správný překlad je „nesmí“. Toto je věcná chyba, která by se již neměla vyskytovat. Obrat „ne doit pas“ může také někdy znamenat „nemusí“ (např. „ne doit pas nécessairement...“), ale je třeba vždy pečlivě zvažovat podle významu a v případě pochyb je snadné ověřit v jiných jazycích.

Terminologie

(co není v JŘ, není nebo je jinak v ISAP...)

FR	CS	Poznámky (odkazy na T, C znamenají rozhodnutí příslušného soudce)
(bien que) sous pourvoi rendu sur pourvoi confirmé sur pourvoi	(byť ještě) probíhá řízení o kasačním opravném prostředku vydaný v rámci kasačního opravného prostředku potvrzený v rámci kasačního opravného prostředku	
(initio- viz C 376/2)	návěti (úvodní část ustanovení dále členěného na písmena nebo odstavce)	
à savoir	a sice, a to, tedy (někdy je „tedy“ nevhodné)	
à tort le Tribunal aurait à tort...	Soud měl neprávem...	podle kontextu – někdy je lepší nesprávně/správně
x à juste titre à bon droit	Soud správně Soud právem	
absence de ...	nedostatek, neexistence, chybějící ... pozor: <u>vždy je nutné pečlivě zvážit, zda místo „nedostatek + ...“ nebo „neexistence + ...“ není vhodnější použít v češtině jedno slovo</u> (např. „absence d'autonomie“ - „nesamostatnost“ bude ve většině kontextů lepší než „nedostatek samostatnosti“, u „absence de prise en compte“ bude asi vždy třeba použít „nezohlednění“, a nikoli „nedostatek zohlednění“, „absence de transposition“ spíše „neprovedení“...atd.)	
accès aux documents	přístup k dokumentům (někdy však vhodnější „nahlížení“, např. nahlížení do spisu)	viz čl. 255 ES
acquis droits-	nabytá práva	
acte destiné à produire des effets juridiques	akt, který má zakládat právní účinky	ve spoustě překladů ale překládáme jako "akt, který zakládá účinky"

acteur économique	hospodářský subjekt	nikoli činitel, aktér apod.
actif (être – sur le marché)	působit na trhu	
action	často krok(y), opatření, činnosti (viz 3 nebo 6 ES...) akce Společenství (ve strukturálních fondech)	
action communautaire		
activité professionnelle	výdělečná činnost, podnikatelská činnost povolání profesní činnost právo na svobodný výkon povolání (podnikatelské nebo jiné výdělečné činnosti)	141.4 ES asi je prozatím třeba volit různé formulace (povolání, podnikatelská činnost, výdělečná činnost) podle kontextu, i když v sekundárním právu se stále vyskytuje i „profesionální činnost“ (viz např. nařízení 593/2008), čemuž je však lepší se vyhýbat
droit au libre exercice d'une –		
activité réelle et effective	skutečná a efektivní činnost	
protection effective et efficace des droits	skutečná a účinná ochrana práv	
actuaire actuariel	pojistně-matematický	
actuel	stávající, současný, trvající, aktuální	na rozdíl od EN „actual“ FR „actuel“ neznamená „skutečný“, ale má pouze časový význam směrnice 2004/38 používá „aktuální“
menace actuelle	aktuální (dříve jsme psali trvající) hrozba, trvající ohrožení	
menace réelle, actuelle et suffisamment grave, affectant un intérêt fondamental de la société	skutečná, aktuální (dříve jsme psali trvající) a dostatečně závažná hrozba, kterou je dotčen základní zájem společnosti	
risque né et actuel intérêt né et actuel	vzniklé a trvající riziko vzniklý a trvající zájem	
administrateur	člen představenstva/správní rady	podle okolností může být i správce apod.
administration bonne –	někdy ve smyslu „řádný úřední postup“	„principe de bonne gouvernance“ někdo používá i „dobré vládnutí“, v 32008R0055

principe de (droit à) bonne administration	zásada řádné správy (právo na řádnou správu) někde podle kontextu i zásada dobré správy (ve smyslu good governance)	je řádná správa věcí veřejných (viz čl. II-101 Smlouvy o Ústavě pro Evropu; nařízení č. 631/2002)
affaires pendantes a. clôturées a. introduites a. réglées	projednávané věci ukončené věci zahájené věci vyřízené věci	
affecter l'examen n' a pas révélé d'éléments de nature à – la validité de l'art. xx biens affectés à l'activité professionnelle	ovlivňovat (např. 87.1 ES), dotýkat se přezkum neodhalil žádnou skutečnost, kterou by mohla být dotčena platnost čl. xx majetek sloužící nebo určený k podnikání (obchodní majetek) případně dle kontextu vyčlenit, přidělit, přiřadit...apod.	
agent - économique	hospodářský subjekt	
agrément agréé	schválení schválený	
aides	podpory (raději množ. č.)	viz ES, ESUO...atd., i když např. zák. 215/2004 spíše preferuje jednotné číslo
ampliation	rozvedení, rozšíření	
analyser	ne vždy jen analyzovat (už vůbec ne vždy rozebírat), ale často nahlížet na..., posuzovat jako...apod.	
ancienneté	počet odsloužených let, služební léta ve výši...roků	
anéantir	zmařit	
anticoncurrentiel(lle) pratiques-	protisoutěžní - jednání	na rozdíl od pratiques de concurrence déloyale (nekalosoutěžní praktiky)
apparaître il apparaît il n'apparaît pas	jeví se, případně zdá se, někdy i „ukazuje se“, je patrné nic nenasvědčuje tomu, ...	nikoli „je zjevné“
apparement x manifestement	podle všeho, zřejmě zjevně	
apparent	zřejmý, ale také zdánlivý,	

<p>apparence théorie de l'apparence</p>	<p>domnělý zdání asi je dobré zatím pro názornost rozepisovat např. takto: „teorie (příp. teorie zdánlivého stavu) založená na zásadě <i>error communis facit jus</i>“</p>	
<p>applicable, applicabilité, application...etc.</p>	<p>Použitelný...atd. v účinnosti (tam, kde jasně jde pouze o časovou účinnost)</p> <p>někde (spíše výjimečně – např. nařízení 1408/71) sekundární právo používá uplatnění, uplatnitelnost (také v Ústavě se vyskytuje) – tam, kde takové ustanovení citováno, je možné použít uplatnitelný...atd. místo použitelný..., nebo dále „... vztahuje se“ (zejména pokud jde o územní působnost – viz 299 ES)</p> <p>provádět, použít, uplatnit („aplikovat“ jedná-li se o aplikaci předpisů soudním orgánem)</p> <p>vyločit použití, nepoužít</p>	<p>přicházelo by samozřejmě v úvahu „aplikovatelný“... atd., ale až na výjimky (kde dle kontextu nelze jinak) zatím používáme i u T „použitelný“, „použit“...atd. (důvod: jak primární, tak sekundární právo se aplikaci, aplikovatelnosti ...atd. celkem důsledně vyhýbají</p>
<p>appliquer</p>		
<p>laisser sans application, laisser inappliqué</p>		<p>„ponechat nepoužitý“ již nepíšeme</p>
<p>Appréciation</p>	<p>posouzení, závěry</p>	
<p>pouvoir d' - de la Commission</p>	<p>posuzovací pravomoc, Komise (podle kontextu lze výjimečně i „správní uvážení“)</p>	<p>není obvyklé, ale našel jsem to v rozhodnutích US</p>
<p>x pouvoir discrétionnaire</p>	<p>diskreční pravomoc, volné uvážení</p>	<p>prostor pro uvážení je zde širší než u posuzovací pravomoci</p>
<p>marge d'appréciation</p>	<p>(určitý) prostor pro uvážení</p>	
<p>appréciation (pouvoir d')</p>	<p>posuzovací pravomoc, (podle kontextu lze výjimečně i „správní uvážení“)</p>	<p>někde správní uvážení nelze použít, např. jedná- li se o posuzovací pravomoc členského státu jako takového, nikoli jen správních orgánů</p>

approprié	přiměřený, vhodný, patřičný	
approprié et nécessaire	přiměřený a nezbytný	viz např. čl. 6 odst. 1 směrnice 2000/78 (a rovněž např. směrnice 2002/73, 2006/54), byť významově lepší by asi bylo např. „vhodný a nezbytný“, případně „způsobilý a nezbytný“
base juridique -	náležitý právní základ	
apurer	vyřídit, ukončit	
arbitraire	svévolný	
arguments tirés x argumentation	argumenty vycházející argumentace	
arrêté	vyhláška (obecně závazný akt), rozhodnutí (jde-li o individuální arrêté)	
art. 185 ss (et suivants)	čl. 185 a násl.	(dříve jsme dle T 185/02 psali an.)
art. X, lu à la lumière de l'art... Y	čl. X, vykládaný ve světle čl. Y... nebo příp. jen čl. X ve spojení s čl. Y	spíše než „čtený“
aspect	stránka (většinou), aspekt, jen někdy hledisko	
assiette	základ (daně) vyměřovací základ (zdravotní, nemocenské pojištění)	
assimiler (X à Y)	pokládat za, postavit na roveň, podřadit pod (pojem), přiřadit k, nahlížet na X stejně jako na Y,	většinou nikoli přirovnat
s'assimiler	asimilovat se (ve smyslu přizpůsobit se – např. člověk, rostlina)	
assimilation	postavení na roveň s..., přiřazení, shodné zacházení jako s...(viz např. směrnice 98/5), asimilace (člověk)	
assujetti	osoba povinná k dani (případně poplatník)	
assurance maladie	zdravotní pojištění (někdy „zdravotní a nemocenské pojištění“)	podle kontextu, v zásadě ale nikdy pouze „nemocenské pojištění“
astreinte périodique	penále za každý časový úsek prodlení	v kontextu čl. 228
attaqué (acte -)	napadený (akt)	nikoli napadaný (a už vůbec ne napadnutý)
atteinte au droit	zásah do práva (rozumí se	lepší než porušení práva

	<p>subjektivního)</p> <p>jedná-li se výjimečně o objektivní právo (např. v obratu „atteinte au droit communautaire“), pak je lepší „porušení práva“</p> <p>v obratu „continuer à violer le droit communautaire, portant ainsi atteinte au droit communautaire“ – pokračovat v porušování práva Společenství, což představuje ohrožení práva Společenství</p>	
attestation négative (v soutěži)	negativní atest	
attractif caractère – du contentieux contractuel	atraktivní, přitažlivý atrakční povaha soudního řízení ve věcech smluvních (závazkových)	
attrayant	atraktivní, přitažlivý	
au contraire en revanche contrairement contrairement à ce qu'affirme X...	naopak naproti tomu (někdy podle kontextu i „naopak“) na rozdíl od toho,... „na rozdíl od toho, co tvrdí X...“ nebo také např. „ačkoli X tvrdí opak,...“	
au demeurant	ostatně	
audition	slyšení	čl. 19 nařízení č.17 (1962) (soutěž)
aussi (est-il) ...(na začátku věty)	„proto“, případně „tak“	nikoli „také“
auteur	podle kontextu – někdy též tvůrce (auteur du traité), taktéž někdy původce, autor, někdy ve smyslu právní předchůdce...	
autonome interpréter de façon – Communauté autonome (ve smyslu nižší politické jednotky státu ve Španělsku)	autonomní vykládat autonomně samosprávné společenství	nikoli vykládat samostatně viz C 7/6
autorité de police	policejní nebo pořádkový orgán	podle kontextu
autorité parentale	rodičovská zodpovědnost	

	(práva a povinnosti rodičů)	
autrui	často ve významu „jiný“ (např. „ve prospěch jiného“ apod.)	
avantage x désavantage	většinou zvýhodnění x znevýhodnění, spíše než výhoda x nevýhoda	
avantages d'un produit	přednosti výrobku	
avis d'urgence	naléhavé stanovisko	viz čl. 300 odst. 6 ES, v tomto případě tedy rozhodně nemůže být "stanovisko"!
avis motivé	odůvodněné stanovisko	
avis de la Cour (např. 1/91)	posudek Soudního dvora (např. 1/91)	
avis (consultatif)	(poradní) posudek	
base légale	právní základ / zákonný podklad	
absence de -	nedostatek -	
bénéficiaire d'un droit	<u>přísluší (mu, jí...apod.)</u> <u>právo...</u>	T-314/03
bénéficiaire de...	někdy také požívat, využívat, mít prospěch z..., těšit se čemu, svědčí mu právo z..., prospívá mu..., být příjemcem..., na koho se vztahuje..., být nadán (právy), někdy lze prostě <u>vypustit</u>	
faire bénéficiaire qq de qc	poskytnout někomu nárok na něco	
bénéficiaire	beneficiant, oprávněná osoba, oprávněný, příjemce, osoba, jíž přísluší, na kterou se vztahuje..., které svědčí..., která požívá...	
bien-fondé	opodstatněnost	
biens, un bien	majetek	např. 77/388/EHS - nikoli statek apod.
bon droit (à bon droit)	právem	po právu?
bons offices conciliation médiation	dobré služby smírčí řízení zprostředkování, podle kontextu i mediace (viz amcr.cz)	viz Dohoda WTO příloha 2
conciliation, comité de	dohodování, dohodovací výbor	

conciliation (procédure législative communautaire)		
branche	část (žalobního) důvodu	nikoliv větev
budget crédit d'engagement crédits de paiement dépense engagée dépense ordonnancée dépense payée engager des fonds montants engagés engagements de crédits engagements budgétaires crédits	položky závazků položky plateb přidělený výdaj schválený výdaj zaplacený výdaj přidělit prostředky přidělené částky závazky rozpočtové závazky příjmové (někdy výdajové) položky	zatím se řídíme důsledně terminologií nař. 1605/2002
CA (art. xx CA)	UO (čl. xx UO)	pokud je ve FR jen CA, nepsat ESUO, ale jen UO
cadre encadrement cadres administratifs cadres dirigeants	řídící pracovník, představený (pouze ve statutárním rámci) řídící pracovníci, představení vyšší administrativní zaměstnanci administrativní řídící pracovníci vrcholoví řídící pracovníci	 93/104 čl. 17
cahier des charges	zadávací dokumentace	
capacité capacité contributive	způsobilost, kapacita (ve smyslu kvantitativním) daňová schopnost	asi lepší než „daňová způsobilost“
caractère caractériser caractéristiques caractéristiques écologiques	charakter někdy výstižný znak, rys, povaha opsat: „vyznačovat se...“ „charakteristiky“, „charakteristické rysy“, často „vlastnosti“ ekologické charakteristiky (zde nikoli vlastnosti, přeje si to takto MŽP)	T-61/03
cause (en) x concerné	dotčený x dotyčný	
cautionnement caution caution ayant renoncé au	ručení ručitel, jistota (dle kontextu!) ručitel, který se vzdal námitky předběžné žaloby věřitele vůči	nikoli ... předběžného

bénéfice de discussion	dlužníkovi	regresu
CECA x art.xy CA	ESUO čl. xy UO	
cédant cessionnaire	převodce nabyvatel	
mais: le principe ... doit céder...	„zásada...musí ustoupit...“	
celui, celle, ceux, celles (telles que celles...) s'oppose a une règle telle que celle édictée...	vyhýbat se pokud možno obratu „taková, jako jsou ta, která...“ – snažit se pokud to jde opakovat podst jméno, nebo zkrátit: ...brání takovému pravidlu, jaké bylo stanoveno... (příp.: ... brání pravidlu takovému, jako je pravidlo, které bylo stanoveno...)	
censurer	podle kontextu: (soud) „rozhodnout o protiprávnosti“, (obecně) „považovat za chybné“, „zapovědět“ ...atd.	
certains provoque un certain doute provoque un doute certain un certain intérêt un intérêt certain une influence certaine	většinou některými (nikoli určitými) způsobuje určitou pochybnost způsobuje s určitostí pochybnost určitý význam nepochybný význam nepochybný vliv	stojí-li certain za substantivem, má jiný význam než stojí-li před ním
champ d'application champ d'application matériel	působnost, rozsah působnosti věcná působnost	v sekundárním právu se běžně vyskytuje „oblast působnosti“, tomu je asi lepší se vyhýbat, ale ne za každou cenu (např. v citacích asi rozumnější ponechat, není to zas tak důležité)
chances raisonnables	přiměřené vyhlídky naděje, šance	
charge à charge	náklad(y) (většinou nikoli „zatížení“ nebo „zátěž“) závislý na vyživovaný	např. směrnice 2003/86 např. v daňovém kontextu, nebo směrnice 90/364
Charte communautaire des	Charta Společenství o	92/56/EHS

droits sociaux fondamentaux des travailleurs	základních sociálních právech pracovníků, přijatá na zasedání Evropské rady konaném ve Štrasburku dne 9. prosince 1989	92/85/EHS
charte des droits fondamentaux de l'Union -	listina základních práv Unie	(viz. část II Smlouvy o Ústavě pro Evropu)
chose jugée (autorité de-) prendre force de chose jugée décision judiciaire passée en force de chose jugée	(překážka) věci (pravomocně) rozsouzené založit překážku věci (pravomocně) rozsouzené "soudní rozhodnutí, zakládající překážku věci rozsouzené" nebo "soudní rozhodnutí, které již nelze napadnout opravným prostředkem", případně i „soudní rozhodnutí, které nabylo právní moci“	pokud z kontextu neplyne opak, striktně vzato nelze použít "pravomocné soudní rozhodnutí", (protože to ještě může být napadnutelné mimořádným opravným prostředkem), ale je skutečně nutno přihlídnout ke kontextu, často je použito právě jako ekvivalent běžného výrazu „soudní rozhodnutí, které nabylo právní moci“
circonscrire l'objet du litige	vymezovat předmět sporu	
clause de non-concurrence	konkureční doložka	672a Obch Z
code CN (nomenclature combinée)	kód KN (kombinované nomenklatury)	
code de bonne conduite	kodeks chování (etický kodeks)	
code des aides	kodeks podpor	
cohérent incohérence	podle kontextu: soudržný, spojitý, někdy i ucelený, někdy (výjimečně) je vhodné i konsistentní, koherentní nesoudržnost, ale někdy může být i nelogičnost, apod.	
collectivité –většinou ve smyslu collectivité territoriale (autonome) (collectivité může však podle kontextu znamenat i obecně veřejnoprávní korporaci a ve zcela obecném smyslu pak „společnost“ ve smyslu společenství lidí)	(místní) územně správní (samosprávný) celek	

collectivités locales	nižší územní celky	
collégialité	kolegialita	tj. rozhodování ve sboru
comité d'entreprise	rada zaměstnanců	
commencement de preuve de...	dle kontextu: „(alespoň) neúplný důkaz ...“ nebo „...lze doložit alespoň v základech“ apod.	
commissaire aux comptes	auditor	
commun de droit commun - ex. Délai de prescription de droit commun exorbitant de droit commun droit commun	většinou jen „obecný“ - např. obecná promlčecí lhůta vymykající se obecným zásadám obecné právo	nikoliv „...obecného práva“ upřednostňujeme před „obecnou právní úpravou“ – z téhož důvodu proč „règles“ většinou nelze přeložit jako „předpisy“ (pomíjelo by to jiné prameny práva)
communautariser	převést do práva Společenství	komunitarizovat by asi bylo vhodnější, ale zatím se v souladu s primárním a sekund právem vyhýbáme všem odvozeninám od komunitárního
communication communications avec l'avocat	sdělení komunikace s advokátem	
compenser compensation	narovnat, vyrovnat, vynahradit, někdy také „zhojit“, „kompenzovat“ vyrovnání, vyrovnávání, vynahrazení, vynahrazování (obecně – x v tech. smyslu započtení, např. pohledávek)	směrnice 92/43/EHS ale používá pro „mesures de compensation“ „kompenzační opatření“
compétence compétences (au sens qualifications d'une personne)	pravomoc, příslušnost, působnost, oprávnění znalosti a dovednosti („povolnost“ je dost nezvyklé)	důsledně rozlišovat podle kontextu, ale zároveň je třeba respektovat Smlouvy, které (zejména ES) často používají pravomoc i tam, kde by byla případnější působnost samozřejmě zde nikoli oprávnění

conflit de compétence	kompetenční spor	raději než spor o příslušnost (viz § 97 SŘS)
compétence liée (opak od diskreční pravomoci)	přesně stanovená pravomoc, úzce vymezená pravomoc	„vázaná pravomoc“ nepoužíváme
compétitivité	konkurenceschopnost	157 ES
concerné x en cause	dotyčný dotčený	důsledné rozlišování však může být někdy problematické
concertation	součinnost, spolupráce, v soutěži lze také „jednání ve vzájemné shodě“ (jako pratique concertée)	
concilier, conciliable, inconciliable... etc.	Většinou nelze použít výrazy odvozené od „smířit“, ale je třeba opsat pomocí obratu „dosáhnout současně... (protichůdných cílů)“, „uvádět v soulad (požadavky s jinými požadavky)“, „nalézt rovnováhu mezi...“ nebo výrazů „slučitelný“, „neslučitelný“, případně někdy i „sladit“, „sladění“ apod.	
conclusions de l’avocat général	stanovisko GA	
conclusions des parties	návrhové(á) žádání účastníků (účastnic) řízení	pozor, zda číslo jednotné nebo množné třeba rozhodnout podle kontextu, ve FR je tvar stejný
conclusions du Conseil (du Conseil européen)	závěry Rady EU (Evropské rady)	
conclure	nutno rozlišovat podle kontextu: učinit závěr, uzavřít nebo navrhnout (pokud ve významu předložit návrhové žádání)	
concours	(finanční) podpora, pomoc	
conditions, auxquelles est subordonnée...	podmínky, na které je vázána....	spíše než „...kterým je podřízena“
x condition humaine	lidský úděl, (tedy postavení jako člověka)	v tomto smyslu nikoli podmínka!
conférer	přiznat (jde-li o práva), udělit, propůjčit, svěřit	
conflit	často také „střet“, „kolize“	

conjectures	dohady	
consacrer	zakotvovat	
considérant 14	bod 14 odůvodnění (je-li ve FR číslice, pak ponecháme číslici, je-li ve FR rozepsáno „quatorzième“, píšeme i v čj „čtrnáctý“	(nikoli bod odůvodnění 14)
considérations	hlediska, důvody, úvahy, ohledy, někdy i okolnosti	odlišné významy podle kontextu
constatation, constater	určení (v en tete většinou), jinak zjištění, shledání, závěr, jako sloveso konstatovat, shledat, učinit závěr učinit zjištění	
adopter la constatation		
contentieux a. du, de la... contentieux de la fonction publique contentieux de la légalité procédure contentieuse	soudní řízení, soudní agenda, soudní spor, sporné věci (týkající se...), spory týkající se... spory z veřejné služby soudní agenda v oblasti přezkumu legality soudní řízení	podle kontextu, nelze vždy použít jeden termín, ale pozor „sporné řízení“ je něco jiného rozhodnutí Rady 2/11/2004 o zřízení Soudu pro veřejnou službu EU nikoli sporné řízení
contesté contester	napadený, zpochybnovaný brojit proti (jde-li o akt), zpochybnovat, popírat (nejde-li o akt), nesouhlasit	popíraný je archaismus?
contester la matérialité des faits faits matériels	zpochybnit věcnou správnost skutkových zjištění většinou „skutkové okolnosti“ (podle kontextu – zejména v kontextu <i>ne bis in idem</i> – „podstatné skutkové okolnosti“)	(podle „material facts“ v EN)
Contexte x např. c'est dans ce contexte que le requérant a introduit son recours	(celkové) souvislosti, kontext za tohoto stavu žalobce podal žalobu	nevyhýbat se kontextu, v řadě případu souvislost neseď
continuité fonctionnelle	funkční kontinuita	
contradictoire débat – principe du -	rozporný, vzájemně si odporující kontradiktorní diskuze zásada kontradiktornosti (řízení)	

contrainte x contraintes de solvabilité contraignant	omezení (ale pozor, někdy nelze, pak je třeba opsat pomocí „požadavky“, „(zvýšené) nároky“... atd.) nároky pokud jde o solventnost omezující, závazný, někdy opsat pomocí „klást velké nároky na...“	samozřejmě nikoli omezení solventnosti někdy i zatěžující
contrainte mesure de -	obvykle (ve smyslu exekuční opatření) „nařízení výkonu rozhodnutí“	„donucující opatření“ vyhrazeno pro použití ve smyslu mezin. práva veřejného
contraire	odporující, v rozporu	
contrairement à ce que semble indiquer...	na rozdíl od toho, co jak se zdá uvádí...	nikoli tedy „v rozporu s tím, co zřejmě naznačuje...“ apod.
contredire	oponovat, odporovat	
convenir il convient de...	je třeba	„je vhodné“ je nevhodné
corollaire ...qui en est le corollaire	logický následek ...který se k němu nerozlučně pojí	
corps (de règles)	soubor (pravidel, norem)	
courants d'échange	obchodní toky, obchodní výměna	
courtoisie (acte de pure -)	akt společenské služby, čistě zdvořilostní akt	
crédible	důvěryhodný, hodnověrný	
critère critère de rattachement	kritérium hraniční určovatel (kolizní kritérium)	měřítka, hlediska mohou vést k potížím (v nař. 44/2001 je použito „určující hledisko“)
critiques critiquer	většinou používat v češtině jednotné číslo (kritika, nikoli kritiky) podle kontextu: kritizovat, napadat, případně „pozastavovat se nad ...“ apod.	
cumulatif	kumulativní, souběžný	
d'ailleurs x par ailleurs	ostatně x krom toho, mimoto	
d'emblée	rovnou, bez dalšího, především, přímo, hned, někdy i úvodem nebo nejprve či od počátku, někdy pomocí „je třeba předeslat“	většinou nikoli „úvodem“ nebo „nejprve“ (velmi často právě žádné další navazující úvahy nenásledují)

„dans la mesure où ...“ nebo „...en tant que...“	„v rozsahu, v němž...“ nebo „jelikož...“ nebo „vzhledem k tomu, že“	je třeba důsledně rozlišovat podle kontextu – někde „v rozsahu, v němž...“ nelze použít, jinde je naopak nutné (např. při subsidiárních návrhových žádáních nebo důvodech)
décalage	odstup, posun	
décision Commission C(2003)... final COM(2012) 558 final	rozhodnutí Komise C(2003)... final COM(2012) 558 final	dříve se překládalo (rozhodnutí KOM(2012) ... v konečném znění), od 27/1/2012 se nepřekládá (viz pokyn Komise 27/2/2012)
décision de la Commission relative à une procédure d'application de l'art. 81	Rozhodnutí Komise v řízení podle čl. 81	
décret-loi (nebo „ordonnance“, jedná-li se z kontextu o normativní akt ve francouzském právu)	(vládní) nařízení (vlády) s mocí zákona, legislativní nařízení	nikoliv s platností zákona
défaillant	nedostatečný, nevyhovující, chybějící	
défaut d'exécution (ou inexécution) d'un arrêt de la Cour	„nesplnění povinností vyplývajících z rozsudku Soudního dvora“, podle kontextu někdy také „nevyhovění rozsudku SD“	viz čl. 228 ES (byť je to občas dost násilné – např. při překladu obratu „manquement à l'obligation d'exécuter l'arrêt“ – zatím se spíše vyhýbáme výrazu „vykonání/nevykonání rozsudku“, protože nemá oporu ve Smlouvě – čl. 228 ES se mu vyhýbá – a není úplně přesný) případně podle kontextu „vyhovět rozsudku SD“
défense	„obhajoba“ (trest. řízení + přestupky a správní delikty, tedy včetně hosp. soutěže a spojování podniků a dále některá řízení sui generis jako např. řízení o žalobě pro nesplnění povinnosti) „obrana“ (mimo výše uvedená řízení)	

droits de la défense (droit à la défense)	„právo na obhajobu“ (trest. řízení + přestupky a správní delikty, tedy včetně hosp. soutěže a včetně unijního řízení o žalobě pro nesplnění povinnosti) „právo [žalovaného/odpůrce/účastník a] (případně tato slova vypustit) se v řízení účinně bránit“ (m.j. v kontextu občanskoprávního řízení na vnitrostátní úrovni, zejména v rámci nařízení č. 44/2001)	právo se v řízení účinně bránit se nemusí týkat pouze žalovaného, ale může jít i o žalobce (jeho právo se vyjádřit k návrhům/námítkám žalovaného) (viz např. T 53/10)
définir	vymezit, ale možno také definovat	
définitif	„konečný“, „proti němuž již nelze podat opravný prostředek“ (případně někdy výjimečně podle okolností i „který nabyl právní moci“, „pravomocný“)	ale pozor, pravomocné rozhodnutí nemusí být konečné – viz např. správní rozhodnutí, které lze napadnout žalobou, nebo pravomocné soudní rozhodnutí, proti kterému lze však podat mimořádný opravný prostředek
définition par définition	vymezení, definice „(již) pojmově“ nebo dle kontextu „z podstaty věci“ apod.	není třeba se vyhýbat výrazu definice, někdy je i vhodnější
définitive en -	v konečném výsledku, v konečném vyznění, v konečném vyjádření apod.	nikoli „s konečnou platností“
définitive (décision)	konečné (rozhodnutí)	v T-315/01 definitivní (v JŘ konečné)
dégagé principes dégagés par la Cour le régime dégagé par la Cour systeme dégagé par la Cour condition dégagée par la	zásady vytýčené (stanovené) Soudním dvorem režim právní úpravy, k němuž Soudní dvůr dospěl... systém zavedený (stanovený) Soudním dvorem podmínka stanovená judikaturou	

jurisprudence		
délai de forclusion délai préfix délai de prescription délai d'ordre délai impératif (délai péremptoire)	pevná (promlčecí) lhůta pevná (promlčecí) lhůta (nelze přerušit její běh) promlčecí lhůta pořádková lhůta pevná (nevratná) lhůta (propadná lhůta)	
délibéré (choix)	záměrná, vědomá (volba) porada (soudu)	
demande en intervention sa demande en intervention	návrh na vstup vedlejšího účastníka do řízení jeho/její návrh na vstup do řízení jako vedlejší účastník/účastnice	
demande reconventionnelle	vzájemná žaloba (návrh), žaloba navzájem	
dénaturer (les moyens) dénaturer les compétences dénaturation des faits	zkreslit (žalobní důvody) zasáhnout do samotné podstaty pravomocí zkreslení skutkového stavu	
déni de justice	odepření spravedlnosti	
dénoncer	oznámit, poukazovat, upozorňovat, stěžovat si na...	udávat (udat) jen zcela výjimečně, pokud jde skutečně o „udání“ v pejorativním smyslu
dérogação x dérogation d'un droit individuel	odchylka, příp. výjimka derogace individuálního práva	
désormais	od nynějška, napříště	
dessaisissement se dessaisir	upuštění od projednání věci upustit od projednání věci	
destinations (letový provoz)	destinace	
détérioration du secteur	zhoršení situace v odvětví	
détournement de procédure détournement de pouvoir excès de pouvoir détournement de l'aide au profit des activités CECA	zneužití řízení zneužití pravomoci (jedná se o použití pravomoci k nesprávnému účelu) překročení pravomoci (výrazně širší pojem než détournement de pouvoir) neoprávněné použití podpory k jinému účelu, a sice ve prospěch činností ESUO	nebo zneužití právního postupu? 230 ES (zneužití pravomoci je přesněji „abus de pouvoir“, ovšem tento výraz SD příliš neužívá) nikoli „odcizení účelu podpory“

directemet directement concerné directement applicable	bezprostředně dotčený přímo použitelný	230 ES 249 ES
dispositif préambule considérants visas exposé des motifs	výrok (u soudních rozhodnutí a správních rozhodnutí individuální povahy) normativní text (u obecných aktů) (pozor, v jiném kontextu může znamenat i např. „soubor opatření“, „úprava“...apod.) preambule body odůvodnění právní východiska důvodová zpráva nebo preambule (podle kontextu), někdy i odůvodnění (např. exposé des motifs de la DDP)	
dispositions « anti- cumul »	ustanovení o vyloučení souběhu	
dispositions législatives, réglementaires et administratives actes réglementaires texte réglementaire texte	právní a správní předpisy nařizovací akty často znamená „podzákonný právní předpis“ (jako opak k zákonu) znění, dikce, text	94 ES v kontextu čl. 263 odst. 4 SFEU viz oprava na zaklade pokynu z 17/1/12: „Každá fyzická nebo právní osoba může za podmínek stanovených v prvním a druhém pododstavci podat žalobu proti aktům, které jsou jí určeny nebo které se jí bezprostředně a osobně dotýkají, jakož i proti právním aktům s obecnou působností [proti nařizovacím aktům], které se jí bezprostředně dotýkají a nevyžadují přijetí prováděcích opatření“ (zavádíme tedy pojem "nařizovací akty" a zaroven vypoustíme slova "s obecnou působností")

dissuasif	odrazující	
doctrine	(právní) nauka, právní teorie	
droit à bon -	právem, správně	
écarter	nepřijmout, nepoužít, nepřipouštět, upustit od, vyloučit	
s'écarter	odklonit se	
échanger la correspondance	vést korespondenci, korespondovat	nikoli vyměnit si korespondenci
échanges après divers – entre la Commission et XY	po řadě jednání, po různých jednáních mezi Komisí a XY	nikoli po výměně názorů
échanges économiques	hospodářské vztahy, obchodní styk	
échanges commerciaux	obchodní výměna, obchod	
échapper	vymykat se, uniknout, vyhnout se...	
échec	selhání...apod.	
mettre en échec	zmařit	
éclairé (la Cour s'estime suffisamment éclairée...)	(Soudní dvůr) pokládá toto (věc) za dostatečně objasněné (objasněnou)	
économie (du traité) (du système fiscal)	uspořádání, struktura, systematika (Smlouvy...)	
économie de la procédure nature et économie du système fiscal	hospodárnost řízení povaha a uspořádání daňové soustavy	
écritures	písemnosti	
édicte	vyjádřený, stanovený, upravený	
effectif	skutečný, někdy ale také účinný, příp. i efektivní, účelný	
effectifs	počet zaměstnanců	
effectifs autorisés	systemizovaný stav (ve veřejné správě)	
tableau des effectifs	tabulkový stav	
principe de protection juridictionnelle effective	zásada účinné soudní ochrany	
égalité de traitement	rovné zacházení	nikoli stejné zacházení
élément	poznatek, prvek, skutečnost, součást, položka, znak, někdy i hledisko	
- constitutif de..	znak, který zakládá...	
éléments à charge /à	skutečnosti v neprospěch/ve	

décharge	prospěch obviněného (příp. „v neprospěch/ve prospěch obhajoby“ či popř. jiné označení osoby, je-li použito mimo kontext trestního řízení)	
éléments de preuve	„důkazy“, případně „důkazní materiály“	
éligibilité		pozor: ne vždy volitelnost, ale také ve smyslu způsobilosti, uznatelnosti, splnění podmínek, požadavků (např. u podpor)
éligible	volitelný způsobilý, uznatelný, splňující požadavky... atd. uznatelné výdaje	jen pokud jde opravdu o volby
dépenses -		
élimination du fait dommageable	uvedení do předešlého stavu	
rétablissement de la situation antérieure	obnovení předchozího stavu	
emphytéose	(dědičný) zemědělský nájem	
en ce que...	v rozsahu, v němž...	případně ...v tom, že...
en effet	„totiž“, ale podle kontextu je někdy (zřídka) třeba použít „vskutku“	většinou lepší než „ve skutečnosti“ (en réalité)
en outre	mimoto, krom toho, někdy je ovšem z kontextu patrné, že je nutné použít „mimo jiné“	
en vigueur à l'époque des faits au principal x pouze „à l'époque des faits“	...v rozhodné době z hlediska skutečností v původním řízení pouze „v rozhodné době“ (nebo „v rozhodné době z hlediska skutkového stavu“)	v žádném případě nelze psát pouze „v rozhodné době z hlediska skutečností“!
en vue de x au vu de	za účelem s ohledem na, s přihlédnutím k	podobně jako v EN rozdíl mezi with a view to (za účelem) a in view of (s ohledem na)
énoncé	vyjádřen	
énoncer	uvádět, vyjadřovat	
entendu (droit d'être-)	právo být vyslechnut	nikoli <i>být slyšen</i> – viz Ústava EU (Charta základních práv) Ústavní soud ale používá právě „být slyšen“

ententes	kartelové dohody dříve jsme používali i dohody narušující (hospodářskou) soutěž , nyní již sjednotíme na kartelové dohody	viz hl. 9 zák. 143/2001 viz hl. 2 zák. 143/2001
entraver le commerce entraver les libertés fondamentales	narušovat obchod být na překážku základním svobodám	
entrer en vigueur x prendre effet	vstoupit v platnost x nabýt účinnosti	k tomuto rozlišení viz např. C-376/2 b. 8, ale v řadě případů se ve fr. nerozlišuje („entrée en vigueur“ může znamenat účinnost)
envisagé	zamýšlený, často třeba opsat pomocí „připadající v úvahu“ (spíše než uvažovaný)	
équité principe d’-	ekvita, spravedlnost zásada ekvity zásada spravedlivého posouzení, zásada <i>ex aequo et</i> <i>bono</i>	viz změna jř SPS
équivalent subvention (de l’aide)	ekvivalent dotace (podpory)	
erreur de droit arrêt entaché d’erreur de droit le Tribunal a commis une erreur de droit	nesprávné právní posouzení (jedná-li se o soudní orgán), jinak často i právní omyl rozsudek postižený vadou spočívající v nesprávném právním posouzení Soud se dopustil nesprávného právního posouzení případně podle kontextu: Soud nesprávně právně posoudil věc (viz §241a odst. 2 a §205 odst. 2 OSŘ)	(pokud se nejedná o soudní orgán, ale o správní orgán – např. Komise – nebo jednotlivce, pak (podle kontextu) i „právní omyl“) připomínka viz C 7/6 (12/11/07): nikoli „Soud se dopustil nesprávného právního posouzení“, avšak jak NSS, tak i NS to takto používají
erreur de fait erreur d’appréciation	nesprávné skutkové zjištění (jedná-li se o soudní orgán), jinak skutkový omyl vyskytne-li se izolovaně, pak možno „nesprávné posouzení“, ale zpravidla znamená „nesprávné posouzení skutkového stavu“	mimo soudy: skutkový omyl

erreur	(např. v obratu „erreur de droit, erreur de fait ou erreur d’appréciation“ – „nesprávné právní posouzení, nesprávné skutkové zjištění nebo nesprávné posouzení skutkového stavu“)	
erreur excusable	„omyl“, někdy znamená „nesprávnost“, „pochybení“, „chyba“ (viz celní kodex Společenství)	
erroné	jedná-li se o účastníka řízení, většinou „omluvitelný omyl“ mylný, chybný, nesprávný	
espèce en l’-	v projednávané(m) (případě) (věci)	raději než „v tomto případě“
espérances nourir des – fondées	naděje, očekávání chovat podložené naděje	
esprit dans l’- du requérant la lettre et l’esprit de la loi	v mysli žalobce litera a duch zákona	
ester en justice	vystupovat před soudem, jednat (vystupovat) (v řízení) před soudy, být účastníkem řízení před soudy způsobilost -	49 ESAE
capacité d’- et/ou	jen „nebo“	nikoliv a/nebo T 315/02
établissement (de droit public) (public)	podle kontextu: subjekt, instituce (veřejného práva), veřejnoprávní organizace, veřejnoprávní korporace, veřejnoprávní zařízení	
établissement stable établissement	stálá provozovna závod, ústav.... (dle kontextu)	směrnice 2001/23
entreprise établie sur le marché	podnik etablovaný na trhu	

état de droit (rule of law)	i v kontextu Unie „právní stát“ (viz článek 2 SEU), (ale pokud není v dokumentu citován článek 2 SEU či na něj není odkazováno, je podle kontextu někdy lepší používat pro „rule of law“ v rámci Unie „vláda práva“)	v dokumentech Komise často bývalo „právní společenství“ (analogicky k právnímu státu)
communauté de droit	společenství práva (tedy nikoli právní společenství)	
Union de droit	Unie práva (viz rozsudek C 550/09)	
étayer	podpořit, doložit, podložit, podepřít	
EUR	EUR (jako zkratka měny, podobně jako CZK, USD...)	
euro	euro (název měny – jako koruna, dolar...) – skloňuje se	
EUR x euro(s)	EUR x euro (eur, eurech, eury...atd.)	jako CZK x koruna
évolutif		
jurisprudence évolutive	nerozvinutá judikatura	T-178/98
exception	procesně buď námitka (ve vztahu k účastníkovi) nebo překážka (obecně)	
par voie d'exception	vznesenou procesní námitkou, formou procesní námitky	
excessif	nadměrný	
exécution	provádění, výkon, provedení, splnění...etc. dle kontextu	
pouvoir d'-	výkonná pravomoc nebo prováděcí pravomoc (nutno striktně rozlišovat dle kontextu)	
existant (aide)	existující (podpora) jinak často vhodné „stávající“	
explicite	výslovný	
x compétence explicite	explicitní pravomoc	
explicitement	rozvést, ozřejmit	
exposé des motifs (de la proposition de la directive)	důvodová zpráva (k návrhu směrnice)	
facilité de refinancement	refinanční facilita	
Phare – Facilité 2	Phare – Facilita 2	
faisant fonction de	vykonávající funkci předsedy	[dříve: zastupující]

<p>président de la xx chambre</p> <p>président de la xx chambre f.f.</p>	<p>xx senátu</p> <p>soudce vykonávající funkci předsedy xx senátu</p>	<p>předseda]</p> <p>v jiných kontextech lze „faisant fonction“ případně překládat dle kontextu jako „zastupující“, „pověřený“, „ve funkci ...“ apod.</p>
<p>faits</p> <p>faits retenus dans les faits, de facto</p> <p>appréciation des faits</p>	<p>skutečnosti</p> <p>skutkové okolnosti skutkový stav (v trestu někdy i skutky) skutková zjištění fakticky (zde většinou lepší než „ve skutečnosti“) posouzení skutkového stavu</p>	<p>pozor v češtině právní skutečnosti zahrnují jak právní události, tak úkony</p> <p>nikoliv „posouzení skutkových zjištění“</p>
<p>faits- éléments de fait et de droit</p> <p>en droit et en fait</p> <p>le moyen manque en fait</p> <p>situation de fait</p> <p>moyen de fait</p> <p>moyen de droit</p>	<p>někdy lze opsat prostřednictvím „skutkový a právní stav“, jinak:</p> <p>skutkové a právní okolnosti (viz např. čl. 48.2 JŘ SPS)</p> <p>příp. skutkové a právní poznatky (jde o všem o novotvar)</p> <p>z právního a faktického hlediska (žalobní) důvod není skutkově podložený většinou „skutková situace“ vyhovuje lépe než „faktická situace“</p> <p>skutkový důvod (viz jednací řád), podle kontextu chceme-li zdůraznit, že se jedná o žalobní důvod, pak „žalobní důvod založený na skutkových okolnostech“, příp. „žalobní důvod skutkové povahy“</p> <p>právní důvod (viz jednací řád) nebo podle kontextu – „žalobní důvod založený na právních okolnostech“, příp. „žalobní důvod právní povahy“</p>	<p>pb se skutečnostmi – v CS vlastně vždy odpovídají FR faits, protože FR éléments de droit se myslí spíše to, co se váže k právnímu <u>posouzení</u></p> <p>„skutkové okolnosti a právní skutečnosti“ je poněkud těžkopádné</p>

moyen	„žalobní důvod“ (v žalobě), ale jde-li o důvod uplatňovaný žalovaným, jen „důvod“ případně „důvod na obranu“ či podle okolností specifikovat např. „důvod nepřipustnosti“...apod. jde-li o obojí, pak je nejvhodnější rozepsat: „žalobní důvody a důvody uplatňované v rámci obrany“	
moyens de la défense	„důvody obhajoby“ (trestní řízení + přestupky a správní delikty, tedy včetně hosp soutěže) x naopak v ostatních řízeních „důvody na obranu“	
fausse déclaration	nepravdivé prohlášení	
faute	(zaviněné) protiprávní jednání, zavinění, pochybení (např. 216 ES), nesprávný úřední postup (v kontextu odpovědnosti státu nebo územních celků) „faute“ však může mít i význam pouze úmyslného zavinění – např. „faute ou négligence“ je třeba přeložit jako „úmyslné či nedbalostní zavinění“ nebo „úmyslné protiprávní jednání nebo nedbalost“	
fiable	spolehlivý, hodnověrný	
fiche	formulář, list, někdy i fiše	
fictif	fiktivní, simulovaný, předstíraný	nikoli « disimulovaný » (tj skrytý)
fiduciaire monnaie -	oběživo	
figurer (parmi... figurent...)	„...zahrnuje...“ nebo „... patří mezi...“ nebo „...náleží mezi...“	(nikoliv „mezi...je...“)
filiale x succursale	dceřiná společnost pobočka (většinou u bank, jinak spíše „organizační složka“)	jen s jedním „n“
fin – mettre fin au manquement	ukončit nesplnění povinnosti, ustát v neplnění, neplnění	

	ustalo, příp. opsat přes „splnil povinnost“	
fonction publique	veřejná služba spory mezi Společenstvími a jejich zaměstnanci	stejně jako service public (i když v tomto případě použijeme v CS prakticky vždy plurál – veřejné služby)
fonctionnement bon fonctionnement	fungování (viz např. 93 ES), chod řádné fungování, řádný chod	
fond (au fond) être fondé à considérer, affirmer... se fonder sur	věc samá oprávněně (důvodně) se domnívat, mít za to, tvrdit, prohlašovat, ujišťovat... (nikoli tedy potvrdit, což je confirmer) založit...(rozhodnutí) na ..., opírat se o, poukazovat na	
fond – recevabilité au fond du moyen quant au fond de la requête moyens au fond fond de l'affaire légalité au fond exigences de forme et de fond formes substantielles dispositions de fond	meritorní přípustnost žalobního důvodu pokud jde o základ žaloby – meritum žaloby meritorní (hmotněprávní) (žalobní) důvody základ věci legalita po materiální stránce, hmotněprávní legalita, legalita pokud jde o meritum, po meritorní stránce, formální a věcné náležitosti podstatné procesní (nebo formální – podle kontextu) náležitosti věcná ustanovení (případně meritorní ustanovení)	T 176/1 §152.2 OSŘ
fondement sans – (argument)	nepodložený (argument)	
formalités	formality např. celní formality	viz celní kodex Společenství
formel	často „formální“, někdy lepší vypustit (např. obligation de	

	motivation formelle = povinnost uvést odůvodnění)	
x formellement interdit	jednoznačně (přísně) zakázaný (nikoli formálně zakázaný)	
garantie hypothécaire (assuré par-)	zajištěno zástavním právem k nemovitosti	
garde (sur enfants)	svěření do výchovy, svěření péče	
gardienne des traités (Commission)	strážkyně primárního práva	
général acte (mesure administrative) à caractère général	obecně závazný (akt, právní předpis, správní opatření)	
gérant	jednatel	podle kontextu může být i správce apod.
gestion, gérer	řízení, obhospodařování, správa	podle kontextu
gestion d'affaires	jednatelství bez příkazu	
x gestion des affaires	x podle kontextu: správa (obhospodařování) záležitostí...apod.	
greffier adjoint	náměstek vedoucího soudní kanceláře	
grille (échelle) (des rémunérations)	tarifní tabulka (stupnice)	
groupe	skupina koncern (když kontrola)	i přes čl. 66a Obch. Zák., protože „podnikatelské seskupení“ je širší pojem
homologue	protějšek	
hypothèse	případ, situace, předpoklad	asi je lepší vyhýbat se výrazu „hypotéza“, který má v právním jazyce příliš silný speciální význam (struktura právní normy – hypotéza, dispozice, sankce)
problème hypothétique x artificiel	hypotetický problém vykonstruovaný	ve smyslu judikatury k možnosti odmítnout rozhodnutí
identité d'objet, de cause et de parties	totožnost předmětu a základu věci a účastníků řízení	
ignorer	(po)nechat bez povšimnutí, nepovšimnout si, nevědět o	

il faut signaler uniquement à titre complémentaire, que...	pouze pro doplnění je třeba uvést, že....	
illustrer	vykreslit, dokreslit, ozřejmit, znázornit, doložit, někdy i „lze ilustrovat“ apod.	
immigration	přistěhovalectví	61 ES
impératif norme, disposition impérative (d'ordre public) (x supplétive de volonté)	kogentní (právní norma, ustanovení) (x dispozitivní)	nuceně použitelná, donucující (viz např. §29 ObchZ), imperativní, kategorická norma
x question d'ordre public (kterou je z tohoto důvodu třeba zkoumat i bez návrhu)	otázka veřejného pořádku (viz § 36 ZMPS) nebo pokud to odpovídá kontextu „nepominutelná podmínka řízení“ uplatnit i bez návrhu (z úřední povinnosti) nepominutelný důvod (důvod veřejného pořádku)	zde nikoliv kogentní ve správním právu často „z moci úřední“, někdy rovněž „z vlastního podnětu“
soulever d'office un moyen d'ordre public	námítka (příp. podle kontextu překážka) nepřípustnosti	
fins de non-recevoir	nepominutelné podmínky řízení	třeba vycházet z kontextu, někde může být vhodnější opis pomocí spojení „nedostatek podmínek řízení“, „podmínky řízení“ apod.
fins de non-recevoir d'ordre public	kategorické požadavky (prof. Tichý)	
exigences impératives (Cassis de Dijon)		Někdy překládáno také jako mandatorní požadavky (viz EN), oprávněné požadavky (ale to navozuje dojem légitime apod. a je významově širší), naléhavé požadavky (viz 57 rozsudku hist judikatury na T), ale to je významově daleko, navíc viz naopak raisons impérieuses – naléhavé důvody (obec. zájmu)
impérieux urgence impérieuse	naléhavý, nezbytný krajní naléhavost nezbytná naléhavost	nařízení 2342/2002

implicite	implicitní, podle kontextu někdy i konkludentní (ale pouze jedná-li se skutečně o neslovně vyjádřený projev vůle, a to pouze na základě komisivního jednání (konání), nikoli opomenutím (nečinností), naopak jde-li o to, že něco nepřímo vyplývá ze slovního vyjádření vůle, z nějakého dopisu, textu apod., nebo jde-li o fikci správního rozhodnutí v případě nečinnosti je třeba nepoužít konkludentní, ale implicitní)	viz T 308/5 T 437/5
accord tacite	mlčky (u)činěný souhlas, souhlas mlčky	
accord/rejet implicite	podle kontextu – konkludentní souhlas/nesouhlas (jde-li o souhlas/nesouhlas vyjádřený jinak než slovně komisivním jednáním) nebo implicitní souhlas (je-li dovozován nepřímo ze slovního projevu vůle nebo z nečinnosti)	
compétence implicite	implicitní pravomoc	
impliquer	nést s sebou, znamenat, lze usuzovat z...na... , někdy podle kontextu i vyžadovat (výjimečně někdy může být použito i ve významu „předpokládat“, ale to je normálně „supposer“ a je třeba důsledně rozlišovat)	
important		pozor: na rozdíl od EN ne vždy důležitý, ale často „velký“, významný
circonstance sans importance	„nevýznamná“ (případně „nerozhodná“) okolnost	
imposer s'impose	ukládat, někdy i „vynutit“ je závazný, je jediný možný...	podle kontextu
impôt sur les sociétés	korporační daň (dříve jsme často používali daň z příjmů společností)	např. směrnice 2003/123/ES
incitation	pobídka, motivace	

incitation à innover	motivace k inovacím	
incomber (obligation) en vertu de	vyplývat z, příslušet podle (povinnost)	
indicatif à titre indicatif délai indicatif	informativní, orientační, příkladný, demonstrativní příkladmo orientační lhůta	příp. indikativní
indices faisceau d'indices concordants	nepřímé důkazy, indicie, (v obecnějším významu někdy lze přeložit např. jako skutečnosti potvrzující, že..., známka něčeho, náznak..., údaje dokazující účast... (indices probant la participation...) apod.) soubor shodujících se nepřímých důkazů (indicií)	nebo také „tvořících uzavřený kruh“
indissociable dispositions -	vzájemně neoddělitelná ustanovení	
indistinctement mesures indistinctement applicables selon la jurisprudence de la Cour, les obstacles à la libre prestation des services découlant de mesures nationales indistinctement applicables ne peuvent être acceptés que si ces mesures sont justifiées par des raisons impérieuses d'intérêt général, si elles sont propres à garantir la réalisation de l'objectif qu'elles poursuivent et si elles ne vont pas au-delà de ce qui est nécessaire pour l'atteindre.	opatření použitelná bez rozdílu podle judikatury Soudního dvora překážky volného pohybu služeb vyplývající z vnitrostátních opatření použitelných bez rozdílu mohou být připuštěny pouze tehdy, pokud jsou tato opatření odůvodněna naléhavými důvody obecného zájmu, pokud jsou způsobilá zaručit uskutečnění cíle, který sledují a pokud nepřekračují meze toho, co je k dosažení tohoto cíle nezbytné	
inexistant acte inexistant	nicotný právně nicotný akt, paakt	inexistentní
infirmer	vyvrátit, zrušit	
infraction	jednotný výraz nelze určit, je třeba vybírat pečlivě podle okolností, většinou porušení předpisů, povinností, porušení práva, někdy i protiprávní čin, protiprávní jednání (to je ale	trestný čin = crime přečin = délit provinění = faute disciplinaire (218/2002 – zaviněné porušení služební kázně)

<p>x infraction (pénale)</p> <p>infractions administratives</p>	<p>spíše faute) (ale v soutěži takto překládáme – viz rukověť soutěž)</p> <p>„protiprávní stav“ – v úzkém slova smyslu (občanské právo) nelze použít, protože chápán jako výsledek nezaviněného jednání nebo události, <i>(na druhou stranu je ovšem často pojímán širěji (viz trestní právo, judikatura Ústavního soudu...), tedy i jako důsledek zaviněného protiprávního jednání, takže by snad bylo možno jej používat v tomto širším smyslu)</i></p> <p>je-li použito v trestněprávním smyslu, pak „soudně trestný čin“</p> <p>správní delikty</p>	<p>přestupek = contravention (ale v řadě právních řádů je „contravention“ součástí trestního práva, to je významný rozdíl oproti našemu pojetí, kde přestupek je vždy správní povahy, je tedy nutno být obezřelý a postupovat vždy podle kontextu)</p> <p>viz např. 383a TŘ</p>
<p>inhérent</p>	<p>inherentní, vlastní</p>	<p>vnitřní, imanentní většinou nesedí</p>
<p>initiative (droit d'...)</p>	<p>podnět právo iniciativy</p>	
<p>injonction de payer opposition contre – injonction</p>	<p>platební rozkaz odpor proti platebnímu rozkazu soudní příkaz</p>	<p>zde nikoli příkaz (viz §172 OSŘ)</p>
<p>inopérant např. argument -, moyen -</p>	<p>neúčinný, nerelevantní, „... se neuplatní“ nerelevantní argument, nerelevantní (žalobní) důvod</p>	<p>T-185/3</p>
<p>inopposable / opposable stipulation inopposable aux tiers législation inopposable aux particuliers</p>	<p>opsat pomocí slovesa ujednání, jehož se nelze dovolávat vůči třetím osobám právní předpisy, které nelze použít vůči jednotlivcům ... (ale nepoužití zde nemusí být přesné, je tedy třeba zvažovat pečlivě dle kontextu – inopposabilité zde znamená to, že právní předpis nemůže jednotlivci ukládat povinnosti, naopak jednatlivec se může</p>	<p>nenamítatelný/namítatelný vypadá lákavě, ale není to v podobě adjektiva koncept se kterým operuje české právo Naopak v podobě slovesa např. „namítat vůči... (třetím osobám)“ lze použít jako synonymum k „dovolávat se vůči... (třetím osobám) – viz např. §29 ObchZ</p>

opposabilité (nelze-li opsat slovesem, např. stojí-li samostatně jako klíčové slovo)	vůči státu dovolávat práv, která mu tento předpis přiznává, předpis je tedy použitelný, ale pouze „jednosměrně“ „uplatnitelnost vůči... (jednotlivcům)“ (pokud to kontext umožňuje) dovolatelnost/namítatelnost (v podobě substantiva je to poněkud novotvar, ale použitelnost asi nelze a vymahatelnost se používá v úplně jiném smyslu – „enforcement“/vynutitelnost)	viz C-161/6 v C-194/94 (historická judikatura) je použita „nenamítatelnost“, naopak Faccini Dori (C-91/92) – „dovolatelnost“
inscrire (au sens comptable)	zanést (častěji než zapsat)	
institutions	orgány (primární právo), „institutions et organes“ – „orgány a instituce“	
instruments communautaires x instruments internationaux	(právní) nástroje Společenství x mezinárodní instrumenty	
intégrante partie -	nedílná součást	nikoli neoddělitelná apod.
intéressé	zúčastněný (ve smyslu čl. 23 statutu SD), jinak často „dotyčný“	statut říká zúčastněná strana, ale v JŘ je záměrně jen „zúčastněný“
intérêt communautaire services d'intérêt économique général intérêt	zájem Společenství nebo význam pro Společenství služby obecného hospodářského zájmu zájem, význam, podle kontextu někdy také např. „užitek“	podle kontextu 86.2 ES
intérêt général x intérêt commun	obecný zájem společný zájem (např. 87.3 ES)	
interinstitutionnel	interinstitucionální	nikoli meziinstitucionální (viz ES)
interlocutoire (arrêt)	mezitímní (rozsudek)	
intervenir (...ont été admis à – au soutien des conclusions de X...)	bylo povoleno (čl. 93.3 JŘ SD) vedlejší účastenství ...na podporu návrhových žádání X...	nikoli „bylo rozhodnuto o přípustnosti“ (to znamená buď ano, nebo ne)

	<p>bylo přípustěno (§ 93 OSŘ)...</p> <p>ale pozor: v řízení o předběžné otázce nejsou hlavní ani vedlejší účastníci před Soudním dvorem, jen před vnitřním soudem v rámci původního řízení, proto je zde třeba překládat např.: gouvernements intervenants devant la Cour, což ostatní jazyky překládají jako governments making submissions atd. (stejně nj a es), překládejte vlády, které předložily vyjádření – v tomto typu věty</p> <p>a ve větách typu</p> <p>Devant la Cour sont intervenues A., B.... Vyjádření Soudnímu dvoru předložili A., B. ...</p> <p>případně lze použít i „...vlády a orgány zúčastněné v řízení v projednávané věci...“ (podle článku 23 statutu)</p>	
<p>intolérable atteinte – au droit de propriété, affectant... (intervention démesurée et intolérable portant atteinte à la substance même des droits...)</p> <p>droit de propriété (en tant que droit fondamental)</p>	<p>neúnosný, nepřijatelný neúnosný zásah do vlastnického práva (nepřiměřený a neúnosný zásah, jímž je ohrožena samotná podstata zaručených práv...)</p> <p>právo vlastnit majetek</p>	
intrinsèquement	vnitřně, samotnou svou (vnitřní) podstatou	
<p>invoquer</p> <p>argumentation invoquée</p>	<p>dovolávat se, uplatňovat, případně „odvolávat se na“ uplatňovaná argumentace</p>	
<p>irrecevabilité</p> <p>inadmissibilité</p>	<p>nepřijatelnost (zatím překládáme také jako nepřijatelnost)</p>	
<p>irrégularités</p> <p>procédure irrégulière</p> <p>irrégulier</p>	<p>„vady“ (řízení), „porušení předpisů“, „pochybení“ někdy také „nesprávnosti“, „nesrovnalosti“</p> <p>řízení stížené vadami</p> <p>často též „neoprávněný“</p>	<p>jen je-li tak v použitém sekundárním právu – např. při zadávání veřejných zakázek – viz nařízení 2342/2002 – nesrovnalosti)</p>

le Tribunal a commis une irrégularité de procédure	Soud se dopustil procesního pochybení	
juge le Tribunal est seul juge de	SPS je jediný oprávněný posoudit...	nikoli je jediným soudcem
juridiction pleine juridiction	soudní přezkum v plné jurisdikci (ve správním právu možnost přezkoumávat nejen zákonnost, ale i správnost skutkových zjištění...) (viz US 276/2001 – zrušující část V OSŘ o správním soudnictví)	uvádíme takto (souhlas soudců) (x 229 ES – neomezená soudní pravomoc, nař. 17/1962 také neomezená pravomoc, nař. 1/2003 dokonce „neomezená soudní příslušnost“, což už je dost vedle)
juridiction nationale	vnitrostátní soud	podle souvislosti „soud členského státu“
justice bonne administration de la justice	řádný výkon spravedlnosti (v 135 a 280 ES je administration de la justice = organizace soudnictví, pokud je citováno a kontext to dovoluje, respektujeme)	
justiciables	„jednotlivci“, (příp. podle kontextu jinak, většinou „právní subjekty“)	nikoli „uživatelé justice“, kab SD 12/3/08: „procesní subjekty“ nevhodné, každopádně splývá s právními subjekty (avšak ne vždy, viz zákon 424/1991 – přípravný výbor politické strany má procesní subjektivitu, navíc procesní subjekt není subjekt řízení, tedy není již účastník konkrétního řízení, ale kdokoli, kdo má procesní subjektivitu), proto lepší „právní subjekt“ nebo „jednotlivec“
justifié	odůvodněný (viz článek 30 ES, mimo tento standardní kontext lze někdy použít „podložený“, „doložený“)	(zatím) nepoužíváme „ospravedlněný“ nebo „oprávněný“, i když se sporadicky vyskytují v sekundárce – viz „ospravedlnitelné“ ve směrnici 93/83 (ale to je spíše výsledek opomenutí, jinak byly výrazy
justification	odůvodněnost (ve smyslu být odůvodněný např.	

<p>justifier de qc</p> <p>justificatifs, pièces justificatives preuves documentaires</p> <p>causes de justification</p>	<p>naléhavými důvody obecného zájmu), příp. dle kontextu důvody, odůvodnění</p> <p>doložit něco</p> <p>doklady, listinné důkazy</p> <p>listinné důkazy</p> <p>odůvodnění, podle kontextu lze zůraznit i např. takto „(jednotlivé) případy odůvodnění“</p>	<p>odvozené od „ospravedlnění“ v konečném znění sekundárky odstraňovány -viz např. vývoj textu směrnice 97/80) a „oprávněný“ ve směrnici 2000/78 – a stojí-li výraz justifié sám (bez uvádění důvodů), např. ve spojení „une restriction justifiée“, bylo by asi vskutku logičtější, a to i v kontextu článku 30 ES, používat výraz „oprávněné omezení“</p> <p>přesnější by asi bylo např. opisovat takto: „důvody, na jejichž základě je omezení oprávněné“, ale oprávněnosti se zatím v tomto kontextu vyhýbáme</p>
<p>le contrôle juridictionnel appliqué à l'exercice de ce pouvoir d'appréciation se limitant à la vérification du respect des règles de procédure et de motivation ainsi qu'au contrôle de l'exactitude matérielle des faits retenus et de l'absence d'erreur de droit, d'erreur manifeste d'appréciation des faits ou de détournement de pouvoir</p>	<p>soudní přezkum výkonu této posuzovací pravomoci se omezuje na prověření, že byla dodržena procesní pravidla a pravidla týkající se odůvodnění, jakož i na přezkum věcné správnosti skutkových zjištění a neexistence nesprávného právního posouzení, zjevně nesprávného posouzení skutkového stavu nebo zneužití pravomoci</p>	
<p>lecture combinée il résulte d'une lecture combinée de ces dispositions.... lecture erronée lecture</p>	<p>ze znění těchto ustanovení ve vzájemném spojení vyplývá, ...</p> <p>nesprávný výklad podle kontextu zpravidla: výklad nebo znění</p>	<p>nikoli „nesprávné čtení“</p>
<p>légalement</p>	<p>legálně (např. legálně vyrobený nebo uvedený na</p>	<p>viz ES (legálně), zákonně je nepřesné a neobvyklé,</p>

le Tribunal a légalement...	trh), v souladu s právem, právoplatně (zní poněkud zastarale)	„v souladu s předpisy“ je moc dlouhé
conditions légales	soud v souladu s právem... (nebo po právu...)? „právní podmínky“ pokud jde např. o smlouvou stanovené podmínky („zákonné podmínky“ pokud jde o vnitrostátní právo nebo případně i podmínky dané směrnicí či nařízením Společenství)	
légalité x illégalité	legalita, někdy také např. soulad s právem protiprávnost	230 ES
législation - communautaire	právní předpisy právní předpisy Společenství	viz ES (nadpis nad čl. 94 atd.)
légitime (objectif) intérêt légitime, x intérêt – pour agir en justice confiance légitime placer sa confiance légitime porter atteinte à la confiance légitime, tromper la confiance légitime	legitimní (cíl) oprávněný (zájem) právní zájem, legitimní zájem na podání žaloby legitimní očekávání vkládat své legitimní očekávání porušit legitimní očekávání	T-358/02: raději legitimní zájem Ústavní soud používá „oprávněná důvěra v právo“, což je blízký, ale patrně ne zcela totožný pojem nález ÚS 37/2007 Sb.
léonin contrat -	smlouva uzavřená v rozporu s dobrými mravy za nápadně nevýhodných podmínek	
lettre type	standardní dopis	
liberté de communications	svoboda sdělovacích prostředků	
licéité licite licitement illicite	oprávněnost, přípustnost oprávněný, přípustný, dovolený, příp. i legální oprávněně, v souladu s právními předpisy neoprávněný, nepřípustný, nedovolený, často lze i	

	„protiprávní“	
lié	spojený, ale často také související... atd.	
lien lien réel lien de causalité	spojitost, vazba skutečné pouto příčinná souvislost	
ligne budgétaire	rozpočtová položka	
lignes directrices x orientations	základní směry, hlavní zásady (oba výrazy v ES) lignes directrices pro penále – česká verze dokumentu 31997Y0228(01), není v Eurlexu, Ccvisťe ani na Isapu. Používáme „hlavní zásady“ naopak v soutěži pro pokuty za porušení podle nařízení č. 17/62 – přeloženo jako „pokyny o metodě pro stanovování pokut...“ obecné směry, hlavní směry (opět oba v ES), případně podle kontextu „obecné pokyny“	
limites	meze (někdy i omezení, to je ale spíše limitations)	
liste exhaustive liste non exhaustive	taxativní výčet příkladný (demonstrativní) výčet	samozřejmě někdy může znamenat vyčerpávající: např.: liste exhaustive des documents du dossier – vyčerpávající soupis dokumentů ze spisu
liste limitative (exhaustive) liste non exhaustive (indicative)	taxativní výčet demonstrativní (neúplný) výčet	
litispendance exception de -	překážka věci zahájené (litispendance) námitka překážky věci zahájené (litispendance)	
lot	jednotkové množství, celek, položka (ve veř. zakázkách), bytová jednotka....	
loyal concurrence loyale coopération –	loajální poctivá soutěž korektní soutěž spravedlivá soutěž loajální spolupráce	Evropská dohoda čl. 16 směrnice 96/67, směrnice 2092/91 bod 30 odův směrnice 2003/54 viz návrh Ústavy EU

x loyauté des transactions	poctivost transakcí	
M. X est forclos	došlo k prekluzi nároku p. X	
maître d'ouvrage	investor	
maître d'oeuvre maîtrise d'oeuvre	osoba řídící stavební projekt řízení stavebního projektu	
manquement d'État	nesplnění povinnosti státem	
marché public passation de -	veřejná zakázka zadávání -	
matériel	věcný, hmotněprávní, hmotný, majetkový	podle kontextu
méconnaissance en méconnaissance de...	nedodržení, popření, často „v rozporu s...“	zneuznání asi raději ne
méconnaître	přehlížet, porušovat, ponechat bez povšimnutí	
ovšem je-li ve vztahu k soudnímu orgánu (např. „le tribunal a méconnu...“), pak překlad tohoto výrazu závisí na tom, komu je určena právní norma, o kterou se v daném případě jedná;	pokud se jedná o právní normu, která je určena Soudu a kterou je Soud vázán (např. ustanovení jednacího řádu, statutu SD nebo Smlouvy o ES, která upravují činnost Soudu), lze tento výraz případně přeložit i jako „Soud porušil ...“ pokud se jedná o jakoukoliv jinou právní normu, která není určena soudům společenství (např. pravidla hospodářské soutěže, která jsou určena podnikům a která tedy Soud na rozdíl od podniků nemůže porušit), lze tento výraz překládat v závislosti na kontextu jako: „Soud nesprávně použil / nedodržel smysl / popřel smysl / nezohlednil / nedodržel / popřel / přehlédl „	
médicament de confort	utišující přípravek	
mémoires	pokud obecně: spisy účastníků řízení naopak pokud v názvu konkrétního podání:	

mémoire en défense mémoire en réponse	žalobní odpověď kasační odpověď	
mémoire en réponse (řízení OHIM) (čl. 134, 135 jř SPS)	„vyjádření k žalobě“ nebo „vyjádření vedlejšího účastníka k žalobě“	
mémoire en intervention	spis vedlejšího účastníka (tedy vždy viz JŘ)	
mesure « dans toute la mesure du possible » (ve smyslu judikatury Marleasing) -	míra, rozsah „v co největším možném rozsahu“	(nikoli „v co nejvyšší možné míře“)
mesures applicables sans distinction	opatření použitelná bez rozdílu	tj. nediskriminační opatření (viz také indistinctement)
mesures provisoires et conservatoires	předběžná a zajišťovací opatření	
mesure d'aide	podpora (raději než opatření podpory)	
mettre en cause	napadnout, zpochybnit	
mise en balance des intérêts, mettre en balance x et y	poměření zájmů, vážení zájmů, vážit proti sobě stojící zájmy, vyvažování zájmů, někdy i podle kontextu vyvážení nebo i vyváženost zájmů vážit x oproti y, porovnat význam (váhu, důležitost) x a y, poměřit x s y	
mise en demeure x lettre de rappel	výzva upomínací dopis	
mise en demeure, lettre de ...(Commission)	výzva dopisem	výzva k plnění jen v kontextu závazkového práva
mise en oeuvre	provedení, uplatnění	
modalités	(bližší) podrobnosti, podrobná úprava, postupy, prováděcí pravidla, podrobná pravidla, podrobná ustanovení, způsoby (něčeho), (prováděcí) podmínky	vše v ES
motifs et moyens Il s'ensuit que le recours doit être fondé sur les mêmes motifs et moyens que l'avis motivé	Z toho vyplývá, že žaloba musí být založena na stejném odůvodnění a žalobních důvodech jako odůvodněné stanovisko	
motivation		

obligation de -	povinnost odůvodnit, povinnost uvést odůvodnění	
national	vnitrostátní, tuzemský, někdy i domácí, místní, národní nebo celostátní	je třeba rozlišovat podle kontextu
travailleur national (ressortissant) national, (ressortissants) nationaux (subst.)	tuzemský pracovník státní příslušník, vlastní státní příslušník (podle kontextu)	nař. 1612/68
chaînes de télévision à diffusion nationale	celoplošné televizní stanice	Zákon č. 231/2001 Sb., § 2 odst. 1 písm. c)
traitement national	národní zacházení (např. nařízení č. 95/93)	
sur le territoire national	většinou „v tuzemsku“, někdy podle kontextu i „na (celém) území (daného popř. tohoto popř. členského) státu“, „na území tuzemska“	v sekundárním právu se občas vyskytuje i „na vnitrostátním území“
nature est de nature ...	může, je s to	
nom commercial	obchodní jméno	viz 50a odst. 2 h) ObchZ slovní označení vztahující se k podniku jako celku, chráněno ochranou proti nekalé soutěži, až na základě skutečného užívání (není předmětem zápisu, na rozdíl od firmy)
dénomination sociale raison sociale	obch. firma nebo název právnické osoby	obchodní jméno ve významu názvu společnosti zapsaného v obch rejstříku již v českém právu od r. 2000 není používáno
non-discrimination obligation de – principe de -	nediskriminace povinnost nediskriminace zásada zákazu diskriminace	osobně bych dal přednost zásadě nediskriminace
non-lieu à statuer (ordonnance de-)	dříve: usnesení o tom, že není namístě rozhodnout ve věci poté: „usnesení o tom, že rozhodnutí ve věci je bezpředmětné“ nyní: nevydání rozhodnutí ve věci samé	T 325/03 viz čl. 69.9 JŘ SD, 87.6 JŘ SPS

demande de – Il n'y a pas lieu de statuer sur le présent recours.	návrh na nevydání rozhodnutí ve věci Není důvodné rozhodnout ve věci samé.	viz článek 149 nového jř SD
nonobstant... sans préjudice de ...	bez ohledu na... (někdy podle kontextu „odchylně od ...“) aniž je (tím) dotčen ...	
non-recevoir fin de non-recevoir fin de non-recevoir d'ordre public examiner les fins de non-recevoir d'ordre public	námítka nepřipustnosti nepřipustnost z důvodu nedostatku nepominutelných podmínek řízení posoudit, zda jsou splněny nepominutelné podmínky řízení	T 310/00, čl.92 JŘ SD
normal temps de travail – normalement il est normal	normální (viz např. čl. 5 UO), přirozený, obvyklý, pravidelný, běžný běžná pracovní doba obvykle, zpravidla, běžně je namístě	dle kontextu čl. 42 JŘ SD podle kontextu
normatif caractere – pouvoir normatif	normativní povaha (aktu) legislativní (zákonodárná) pravomoc	není třeba rozlišovat, obojí znamená pravomoc vydávat jakékoli předpisy (viz Knapp)
note	přípis, sdělení, zpráva, oznámení...	
notion	pojem, institut	
obligation de motivation	povinnost uvést odůvodnění	
obligation de résultat x obligation de moyens obligation de faire	povinnost dosáhnout výsledku povinnost vynaložit veškeré úsilí povinnost (něco) konat	
obligatoire	povinný, závazný, obligatorní	třeba zvolit podle kontextu
obstacle directive ne fait pas obstacle obstacle	směrnice nebrání... (někdy „není na překážku“, „není překážkou“ – viz v kontextu čl. 33 šesté směrnice DPH)	
office (d')	(i) bez návrhu, z úřední povinnosti, z vlastního podnětu, v trestním právu často „ex officio“, výjimečně dle kontextu „aniž by k tomu byl vyzván“ („i bez výzvy“) –	spíše se vyhýbat „z moci úřední“

	viz T 191/07	
opérateur opérateur économique (diligent)	subjekt (někdy provozovatel) (s řádnou péčí postupující) hospodářský subjekt	je asi přesnější než běžněji užívaný „podnikatelský subjekt“
opposable opposer – les normes nationales qui lui sont opposées	viz inopposable vnitrostátní normy, které jsou vůči němu namítány	zde „namítat“ můžeme použít
or	„přítom“ (většinou), „pak“, někdy také „však“, „avšak“, někdy je třeba úplně vynechat (nepřekládat)	„ovšem“ již nepoužíváme je třeba se řídit kontextem, smyslem (může vyjadřovat buď potvrzení, nebo naopak rozpor)
organigramme	schéma organizační struktury	organigram se zatím moc nepoužívá
organisation de la procédure (mesures d')	organizační procesní opatření	T 154/01, viz také JŘ
organisme	entita, útvar, někdy i instituce (viz JŘ) nebo i orgány (orgány sociálního zabezpečení – <i>organismes de sécurité sociale</i>), organizace (<i>organisme de droit public</i> – veřejnoprávní organizace)	vyhýbat se výrazu „subjekt“, nemá-li subjektivitu (x ISAP) T-154/01
par ailleurs	krom toho, mimoto	
par analogie	obdobně nebo dle kontextu per analogiam	nikoli analogicky
par hypothèse	často znamená „již z povahy věci“, „již pojmově“ ... apod., nikoli „hypoteticky“	
parer au...	vyrovnat se s....	
part d'une part...d'autre part	jednak...jednak jednak....,a jednak pokud je rozděleno do dvou vět, pak druhou nezačínáme A jednak, ale zpravidla píšeme ...na jedné straně... Na druhé straně...	
particulier	jednotlivec (výjimečně ovšem může být použito ve významu fyzická osoba – nepodnikatel, pak je nejlépe upřesnit)	
partie requérante...etc.	Žalobce/žalobkyně (vyhýbat se „žalující strana“)	
pécunier	peněžitý, v penězích, finanční, relutární	

personne apparentée	propojená osoba	
pertinent	relevantní, rozhodný, příslušný, případný	lepší než právně významný
pertinence	relevance, případnost	
il n'est pas pertinent	je nerozhodné, nerelevantní, nepřípadné	
peser l'obligation pèse sur...	povinnost nese...	nikoli tedy „povinnost je k tíži...“, „povinnost leží na...“
plausible	hodnověrný, přicházející v úvahu, přijatelný	
plein droit de plein droit	ze zákona, <i>ex lege</i> , bez dalšího	
nullité de plein droit loi de plein droit inapplicable (conflit avec droit communautaire)	absolutní neplatnost zákona bez dalšího nepoužitelný (nebo zákon automaticky nepoužitelný)	zde nelze říct „ze zákona“ nebo absolutně apod.
plus particulièrement particulièrement	konkrétněji podle kontextu: „zvláště“, někdy i „konkrétně“	
plus-value	kapitálový zisk (příp. kapitálový výnos) nebo podle kontextu „příjem“ (např. v případě úplatného převodu práv k nemovitostem) nebo podle kontextu „zhodnocení“	
police judiciaire	služba kriminální a vyšetřovací policie	
police sanitaire	veterinární a hygienický dozor	
politique communautaire de concurrence	politika Společenství v oblasti hospodářské soutěže	
contrôle communautaire des aides d'Etat	kontrola státních podpor ze strany Společenství	
pondération	poměrná váha, poměrné vážení	
portée (de la disposition)	„rozsah (působnosti)“ nebo „působnost“, případně „smysl“, „dosah“,	vyhýbat se ekvivalentu „dosah“ (C-7/06 12/11/07) – ale např. DDP C-572/7 – v českém originále použito „dosah osvobození“
acte de portée générale	akt s obecnou působností, opatření (akt) obecné povahy	viz článek I-33 Smlouvy o Ústavě pro Evropu (§ 171 a násl. správního

	obecně závazný akt	řádu či § 101a a násl. soudního řádu správního).
portée du recours	rozsah žaloby	
position (v kombinované nomenklatuře)	číslo (má-li 4 číslice) nebo položka (má-li 6 číslic) podpoložka	je tedy třeba rozlišovat, číslo obsahuje několik položek
sous-position		
possession avoir en (sa) -	mít (u sebe) (příp. držet), disponovat	
postérieurement	často vhodné opsat např. „poté co nastal...“	
potentiellement	potenciálně	nikoli potencionálně T-45/01
pour	pokud jde o účel, většinou nikoli „pro“, ale např. „za účelem“, „k“, často také „v zájmu“ apod.	
pour autant	v rozsahu, v němž..., „potud, pokud...“, nebo „sloveso ve formě xxx-li“ nebo někdy „za předpokladu“	nutno pečlivě rozlišovat podle kontextu, nikdy nejde úplně vypustit např. za použití „jelikož“, tím by se posunul smysl
pour sa part	většinou nepřekládat, vypustit	různé pokusy o překlad jako „za sebe“, „zase“... apod.nejsou příliš vhodné
pourcentage	procentní podíl	
pourvoi en « Revision » (v německých předb. otázkách)	opravný prostředek „Revision“	nejde o fr. révision (což by byla obnova řízení), ale o něm. právo, kde „Revision“ odpovídá dovolání
pourvoi incident	vedlejší kasační opravný prostředek	viz návrh nového jednacího řádu
requérant incident	účastník řízení (navrhovatel) podávající vedlejší kasační opravný prostředek	
pouvoir réglementaire	normotvorná (nařizovací) pravomoc (pravomoc vydávat právní předpisy)	výjimečně i nařizovací moc, je-li podle kontextu chápáno organicky
pratiques	praxe, zvyklosti	přednost „praxi“ (viz C 204/6), v primárním a sekundárním právu většinou „zvyklosti“, výjimečně „praktiky“

		např. čl. 2 směr. 93/104
pratiques concertées	jednání ve vzájemné shodě (čl. 81 ES)	
préalable préalablement	předchozí nebo předběžný předběžně nebo předem (dopředu)	rozlišovat důsledně
précaire droit précaire	nejistý právo ze smlouvy, jež může být kdykoli a bez výpovědní lhůty vypovězena	nikoli dočasné právo
précarité de la situation	nejistota situace	
précaution principe de -	zásada obezřetnosti zásada předběžné opatrnosti	174.2 ES je užíváno v sekundárním právu a jinde, zatím však preferujeme 174.2 ES
précisément	přesně, právě někdy také „konkrétně“	pozor: ne vždy „přesně“, ale často „právě“
préciser	uvést, uvádět, (vy)líčit,... „upřesňovat“ pokud se jedná o osobu, nikoli o akt, rozhodnutí...apod.	
x précision	úprava, ustanovení, bližší údaje.....atd.	v případě substantiva je lepší se vyhnout výrazu „upřesnění“
préconiser	vyslovit se pro, prosazovat, doporučovat, zastávat	
préjudice matériel	škoda, majetková újma	nikoli majetková škoda, to by byl pleonasmus
préjuger	podle kontextu: předjímat, dotýkat se, mít vliv na...	
présentation	prezentace, obchodní úprava, příp. jen „úprava“ (např. jde-li o prezentaci dokumentu)	směrnice 2001/37/ES
présente affaire (la)	projednávaná věc	
x le présent arrêt, la présente procédure	tento rozsudek, toto (probíhající) řízení (projednávaný rozsudek, řízení samozřejmě nelze), obvykle stačí, ve výjimečných případech kdy je nutno zdůraznit (např. protože v téže větě je odkaz ještě na jiný	

le présent tribunal (cour..etc.)	rozsudek a mohlo by se to plést), je třeba opsat pomocí „rozsudek v projednávané věci“ zdejší soud	
prétendre prétendre à	tvrdit domáhat se, uplatňovat nárok na	
prévenu inculpé accusé	podezřelý nebo obviněný, někdy i obžalovaný obviněný (tj podezřelý, proti němuž již bylo zahájeno trestní stíhání) obžalovaný (po nařízení hlavního líčení)	
prévu	upravený, stanovený	raději než předvídaný
principal affaire au principal (v řízení o předběžné otázce, tj tam, kde označuje věc před vnitrostátním soudem) x affaire au principal (v řízeních o určení výše přiznatelné náhrady nákladů řízení – taxation des dépens, popř. o předběžných opatřeních – référé...atd., tj tam, kde označuje hlavní řízení před soudem Společenství, tj řízení vedoucí k rozhodnutí ve věci samé) jugement au principal (au fond) – par opposition à la procédure de référé à titre principal (comme opposé au subsidiairement)	věc v původním řízení věc v hlavním řízení (hlavní věc) rozsudek ve věci samé buď nepřekládat, nebo „primárně“ (to ale jen výjimečně dále v textu, nikoliv tam, kde se přímo hovoří o návrzích jako takových)	nikoli v hlavním řízení nikoli v původním řízení T-45/01 „v hlavním návrhovém žádání“ apod. zatím spíše nepoužíváme, je to dost neobratné, s výjimkou případů, kdy se tomu nelze vyhnout
principal et intérêts	jistina (částka) úvěru s příslušenstvím (úroky) nebo jistina (částka) dluhu s příslušenstvím (úroky)	nikoli hlavní částka apod.

(augmentés des) intérêts légaux	(zvýšené o) úroky v zákonné sazbě	
principe d'effectivité	zásada efektivity " (viz mezinárodní právo veřejné)	
pleine efficacité des normes	plný účinek norem	lepší než plná účinnost (problém účinnost jako ú. právní normy)
principe de primauté du droit communautaire	zásada přednosti práva Společenství	
x principe de préférence communautaire	„zásada preference Společenství“ (jde o obchod)	
procédure d'appel d'offres appel d'offres adjudication publique adjudication procédure de passation attribution (du marché) soumissionnaire candidat appel à la concurrence ouverture à la concurrence/mise en concurrence avis de marché	Viz nová terminologie fin. nařízení – zvláštní rukovet nové fin. nař. na G	
produire un effet direct	zakládat přímý účinek	
profession	povolání	
professionnel(le) (activité...)	viz activité	

(qualification...) secret – vie –	odborná, profesní profesní tajemství profesní život	287 ES 141.4 ES
carrière – hiérarchie –	profesní kariéra hierarchie pracovních funkcí	141.4 ES čl. 3.1 směrnice 76/207
professionnel expérimenté fournisseur professionnel professionnel	zkušený profesionál (ve směrnici 93/13/EHS „professionnel“ přeloženo jako „prodávající zboží nebo poskytovatel služeb“) dodavatel v rámci své podnikatelské činnosti podle kontextu (jedná-li se o svobodná povolání): „příslušník profese“	jinak by se muselo složitě opisovat, jako to dělají Němci, protože zkušený podnikatel, zkušený odborník apod. nesedí
programme d'action	program činnosti	175.3 ES (tedy nikoli akční program, i když se již začíná vyskytovat i v Úř. věst.)
promotion	podpora, prosazování	
proportionalité	proporcionalita (zásada -), jinak (nejde-li o zásadu) přiměřenost	v primárním právu (akt k Amsterodamské smlouvě), návrh ústavy – zásada proporcionality, nikoli přiměřenosti
propriété droit de propriété	vlastnické právo právo vlastnit majetek	
prospérer le moyen n'a pas prospéré	(žalobní) důvod neobstál	
prudence prudentielles (règles)	obezřetnost, obezřelost obezřetnostní pravidla	nikoli obezřelostní
publication	vyhlášení jde-li o akty podle 254.1 a 2 + normativní akty (zákony, vládní nařízení, vyhlášky...) x v ostatních případech (individuální akty, soudní rozhodnutí...) zveřejnění	
qualifier	kvalifikovat	nikoliv zařadit posoudit jako, označit za... atd. vedou často k potížím
qualité avoir la qualité de...	mít postavení jako	v tomto významu tedy většinou „postavení“, nikoli oprávnění apod.
raisonnable	podle kontextu: přiměřený,	

délai raisonnable doute raisonnable	důvodný, odpovídající, rozumný, únosný... přiměřená lhůta rozumná pochybnost – viz 104.3 Jedn radu (popř. důvodná pochybnost, ale možná ne každá rozumná pochybnost je nutně důvodná? – viz důvodné podezření)	nikoli přiměřená pochybnost
raisonnablement x devait raisonnablement savoir	důvodně, rozumně, přiměřeně, přiměřeným způsobem x měl a mohl vědět	
raisonnement de la Cour	podle kontextu: přístup, úvahy, sled úvah, (vývody) Soudního dvora	
raisons impérieuses d'intérêt général	naléhavé důvody obecného zájmu	
rang (hypothèque de-)	pořadí (zástavního práva k nemovitostem)	
reconventionnel(le) (demande) pourvoi incident	vzájemná (žaloba), žaloba navzájem vedlejší kasační opravný prostředek	
recours droit à un recours effectif droit à une protection juridictionnelle effective	většinou „žaloba“ (nebo podle kontextu „opravný/procesní prostředek“), ale někdy je podle kontextu nutno použít „řízení“, např. v kontextu zásady procesní autonomie právo na účinný procesní prostředek právo na účinnou soudní ochranu	viz i DDP CS C 60/12 (výraz „opravný prostředek“ použit pro žalobu proti správnímu rozhodnutí)
recours parallèle exception de -	námítka nevyčerpání jiných procesních prostředků	námítka dostupnosti souběžného procesního prostředku
recrutement	přijímání, přijetí (do zaměstnání) (zaměstnanců), někdy, byť zřídka, je třeba použít výraz „nábor“	
récupération (aide) x remboursement	navrácení, navrácení (jde-li o proces) vrácení	nařízení Rady 659/99, také zák. 215/2004 Sb.

référé juge des référés	řízení o předběžných opatřeních soudce příslušný pro rozhodování o předběžných opatřeních (viz T-422/3)	„předběžné řízení“ naproti tomu občas používáme pro „renvoi préjudiciel“ i když i zde by bylo lepší vždy užívat raději „řízení o předběžné otázce“, protože „předběžné řízení“ má v OSŘ jiný význam (viz hl. I části druhé)
renvoi préjudiciel	podle kontextu: „řízení o předběžné otázce“ nebo „žádost o rozhodnutí o předběžné otázce“	
question préjudicielle	„předběžná otázka“ (podle čl. 234 ES)	
question préalable	„předběžná otázka“ podle vnitrostátního práva – viz např. § 109 odst. 1 písm. b) OSŘ	
reformuler	přeformulovat	
refuser, rejeter -argument décision de rejet, refus	zamítnout, odmítnout, odepřít odmítnout argument zamítavé (nebo odmítavé – např. odmítnutí nabídky uchazeče při veřejné zakázce) rozhodnutí	nikoli zamítnout tvrzení nikoli zamítající
réfuter	vyvracet, ale je-li v části týkající se tvrzení (ne závěry soudu), pak popírá	zda vyvrací je na soudu aby posoudil (tzn. vyvrací pouze soud)
régime	většinou „režim“, někdy „právní úprava“...apod.	
règle	(právní) pravidlo, právní norma	
règle de droit ayant pour objet de conférer des droits aux particuliers	právní norma, přiznávající práva jednotlivcům	
réglementation communautaire	právní úprava Společenství	
x réglementation sportive	sportovní předpisy	
régulariser	zhojit vady, odstranit protiprávnost...	
régularité (de la procédure)	zachování pravidel postupu (řízení), řízení prosté vad, bezvadnost řízení	
régulièrement produit	řádně vyráběný	
rejoindre (regroupement familial)	následovat (při slučování rodin)	i když směrnice 2003/86 používá jednou následovat a několikrát „spojit se“, což ale zní dost divně

relever	většinou „poukázat na“, případně „uvést“ (někdy podle kontextu uvést, povšimnout si, podotknout, poznamenat (nikoli konstatovat nebo shledat, nikoli zdůraznit) spadat do, patřit mezi, být součástí...	viz C 53/3
relever de		
rémunération	odměna, odměňování, pracovní příjmy	
renvoi ordonnance (décision) de renvoi juridiction de renvoi	předkládací usnesení (rozhodnutí) předkládající soud	nikoli již „postupující“ (viz pokyn 31/5/05)
réparation (restitution) en nature	náhrada uvedením v předešlý stav (naturální náhrada (naturální restituce), náhrada in natura	
réparation	dle kontextu: „náhrada škody“, případně „odškodnění“, někde nutno např. „odstranění následků protiprávního jednání“	
requérant	žalobce, navrhovatel, při POURVOI: ve formuláři (1. výskyt): „účastník řízení podávající kasační opravný prostředek (navrhovatel)“ [v ženském rodě: „účastnice řízení... (navrhovatelka)“] a potom dále v textu už jen navrhovatel(ka)	pozor: v opravných prostředcích je často citován napadený rozsudek a v něm půjde v CS samozřejmě většinou o žalobce, přestože ve FR jde o stejné slovo requérant
résidentielle (zone-)	obytné území	
respectivement	respektive (nebo vypustit)	vyhýbat se „v tomto pořadí“ apod., ale „v uvedeném pořadí“ se běžně vyskytuje v sekundárním právu (např. čl. 1 odst. 8 směrnice 2004/18)
Les articles 69c et 69d de la loi [...] transposent en droit interne, respectivement, les articles 4 et 5 de la directive 2009/24	Ustanoveními § 69c a 69d zákona [...] se ve vnitrostátním právu provádí v prvním případě článek 4 a ve druhém případě článek 5 směrnice 2009/24	
responsabilité engager –	založit nebo uplatnit (podle	

exercice des responsabilités de la Commission en matière de...	kontextu) odpovědnost výkon povinností (úkolů) Komise v oblasti...	
responsabilité la – de X est engagée	X nese odpovědnost, je učiněn odpovědným, je uznána jeho odpovědnost, odpovědnost X je založena	podle kontextu
restrictif	restriktivní výklad, ale omezující opatření	
restrictive (interprétation -)	restriktivní výklad	
rétroactivité effet rétroactif loi rétroactive non-rétroactivité	zpětná účinnost (zpětná působnost) zpětný účinek retroaktivní zákon většinou „zákaz zpětné účinnosti“ (nebo zákaz zpětné působnosti)	ne „zpětný“
révéler révélation	ukazovat, prozrazovat vyzrazení, zpřístupnění, podle kontextu někdy i odhalení	
risque risque de confusion	riziko (někdy i nebezpečí, ohrožení) nebezpečí záměny	podle kontextu
risque réel pour la santé publique (...) doit être apprécié sur la base des données scientifiques disponibles les plus fiables et des résultats les plus récents de la recherche internationale	skutečné riziko pro veřejné zdraví (...) musí být posouzeno na základě nejspolehlivějších vědeckých poznatků a nejnovějších výsledků mezinárodního výzkumu	
s'affranchir	vyvázat se, zprostit se	
s'en remettre à la sagesse du Tribunal	ponechat řešení na úvaze Soudu	
s'il est vrai que... il n'en demeure pas moins que...	i když je skutečností (ačkoli je pravda), že..., nic to nemění na tom, že....	
saisie-arrêt conservatoire la Cour autorise à pratiquer une – entre les mains de la Commission sur les sommes dûes...	Soudní dvůr přivolí [pozor: v protokolu o výsadách a imunitách je „zmocnění“] k výkonu zajišťovacího zabavení pohledávky za	jde o příkázání pohledávky nařízené jako zajišťovací (ve smyslu předběžné, nikoli zajištění pohledávky...etc.) opatření, to však je

v tomto kontextu « tiers saisi »	Komisí ohledně částek, které Komise dluží... (nebo ...pohledávky u Komise jako poddlužníka)	protimluv, proto užíváme výraz „zabavení pohledávky“ (viz přechodná ustanovení OSŘ + Protokol o výsadách a imunitách ES)
salarié activité – „travailleur salarié“ (travailleurs salariés)	zaměstnanec, pracovník v pracovním poměru, v pracovním vztahu závislá činnost, příp. činnost v pracovním poměru (nikoli např. činnost za mzdu, placená činnost...atd.) „zaměstnanec“ (případně vynutí-li si to kontext, lze „zaměstnaná osoba“ případně i „zaměstnaný pracovník“)	český ZP: Základním pracovním vztahem má být pracovní poměr. Jiné formy (dohoda o provedení práce, dohoda o pracovní činnosti) mají být podle zákoníku práce užity pouze ve výjimečných případech. viz 95 ES a 157.3 ES (ES používá v čl. 44.2 d) i ekvivalentu „pracovník“, ale ten je zcela nevhodný)
sanctions pénales	trestní sankce	nikoli trestněprávní sankce
sans suite classer – classement	dle kontextu – např. „bez odezvy“ odložit odložení	
se conformer à l'arrêt antérieur se conformer à ses obligations pour se conformer à la directive	vyhovět dřívějšímu rozsudku dostát (vyhovět) svým povinnostem k dosažení souladu se směrnicí	
se présenter	naskýtat se	
secteur – branche secteur du marché directive sectorielle	odvětví – také odvětví nebo obor nařízení 659/1999 (podpory) používá „sektor“ směrnice 76/207 čl. 3.1 ovšem používá správně <i>secteur</i> = obor a <i>branche</i> = odvětví sektor trhu sektorová směrnice	paradox, ale viz ES
sécurité et sûreté nationales	podle kontextu, např. veřejná bezpečnost a bezpečnost státu	
selon les termes de l'art. xx	podle čl. xx	„slovy čl. xx“ je vhodné jen někdy
séparé		

par acte(s) (lettre) séparé(e)	samostatným(i) podáním(i) (dopisem)	nikoli odděleným apod.
sérieux et irréparable (préjudice)	vážná a nenapravitelná (újma)	viz čl. 8 nař. 1/2003
services (en tant qu'unité admin.)	služby nebo útvary, případně organizační složky...	podle kontextu
sévère	někdy přísný, ale většinou závažný apod.	
site	lokalita, někdy „areál“, místo, stanoviště apod.	
situation	situace (v zásadě nikoli právní vztahy apod., protože situace je záměrně širší pojem) (někdy však také stav, postavení, poměry)	
société mère	mateřská společnost	
souci	zájem na, snaha o, péče o	většinou nikoliv „starost“
soulever (une question fut soulevée)	byla vznesena (popř. vyvstala)	
souligner	zdůrazňovat, zdůraznit	
sous peine	pod sankcí, často pomocí obratu „neboť jinak by...“ nebo „aby nedošlo k...“, "nemá-li dojít k..." atd.	
(bien que) sous pourvoi	(byť) probíhá řízení o kasačním opravném prostředku	
sous-filiale	vnukovská společnost	T-107/01
sous-jacent	který je podkladem, podkladový, případně základní, někdy podle kontextu také např. „příslušný“	
...qui sous-tend	který tvoří podklad..., na němž stojí...	
souveraineté	svrchovanost	
spéculations	většinou dohady spíše než spekulace	
statut de citoyen de l'Union	postavení občana Unie status občana Unie (používáme souběžně dle kontextu, většinou „postavení“, je-li ve spojení s přív. zájmenem: „jejich postavení občana Unie“, ale status, stojí-li samostatně, např. „práva spojená se statusem občana Unie“)	v sekundárním právu – např. směrnice 2004/38 – je postavení, to ovšem nepůsobí dobře např. ve větě „status občana Unie je předurčen být základním statusem státních příslušníků členských států“
statut des fonctionnaires	služební řád	

x réglementation applicable aux autres agents	pracovní řád ostatních zaměstnanců	není přesné, protože jsou také ve služ. Poměru
stipulations (pokud obsažené ve smluvním dokumentu)	(smluvní) ujednání	
x dispositions	ustanovení (předpisů)	
strict	striktní	většinou nikoliv „přísný“
subsidiarement plus subsidiairement encore plus subsidiairement	podpůrně podpůrněji ještě podpůrněji	
subsidiarité principe de -	subsidiarita, výjimečně podpůrnost zásada subsidiarity	čl. 5 ES (zde podpůrnost nelze)
suffisance établir à suffisance de droit	prokázat právně dostačujícím způsobem	
suggérer	navrhovat, předestírat, naznačovat, pokud je vazba neosobní (např. l'interprétation suggère) podle kontaxtu také např. „nasvědčovat“	
suites judiciaires	„soudní dohra“	
supra point xy supra	výše bod xy výše (týká se bodu stávajícího rozsudku, nelze proto použít „výše uvedený“) výše uvedený rozsudek (jde o jiný rozsudek)	
x arrêt précité		
surabondant à titre surabondant,...	nadbytečný, doplňující „(byť) již nadbytečně“, „jako již nadbytečný (argument, důvod, tvrzení... atd.)...“, popř. „(jen) pro úplnost“	podle kontextu, někde je nutné nadbytečnost zmínit, jinde může postačit „(jen) pro úplnost“
surplus (pour le-)	ve zbývající části	nikoliv „navíc“
sursis à exécution (obecně závazný akt)	odklad provádění	242 ES
sursis à exécution (individuální akt nebo soudní rozhodnutí)	odklad vykonatelnosti	(i přesto, že smlouva nerozlišuje)
survie chance de survie	šance na budoucí existenci (podniku)	
tardivement	s prodlením, opožděně	
taux	sazba, míra, koeficient – podle kontextu – někdy „sazba“ použít nelze !	

taux de refinancement opérations de refinancement	repo sazby repo operace	
tel un Etat membre tel que XY	takový členský stát, jako je XY	
tel que celui en cause dans l'affaire au principal	takový, jako je (i) ten, který je předmětem věci v původním řízení	
un législateur national tel que le législateur belge, agissant en tant qu'autorité réglementaire nationale, a constaté	případně dle kontextu: vnitrostátní zákonodárce tak jako zákonodárce belgický – vystupující jako vnitrostátní regulační orgán – konstatoval...	
les entreprises privées, telles la requérante, ...	soukromé podniky, jako je i navrhovatelka, ...	
tel est le cas....	tak tomu je....	nikoli „toto je případ...“
tel que révisé et modifié (arrangement de Nice)	ve znění změn a doplňků	jedná se o mezinárodní smlouvu, takže „v platném znění“ apod. je nevhodné
texte (de droit dérivé)	předpisy (sekundárního práva)	raději než texty nebo dokumenty
the Queen, ex parte....	The Queen, na žádost...	
thèse	teze, názor, tvrzení, někdy i konstrukce	
tiré (moyen ou grief – de...)	vycházející (žalobní důvod vycházející z)	
tolérable	únosný	
Toute réglementation commerciale des états membres susceptible d' entraver directement ou indirectement, actuellement ou potentiellement le commerce intracommunautaire est à considérer comme mesure d'effet équivalent à des restrictions quantitatives. moyen de discrimination arbitraire ou une restriction déguisée dans	Veškerou obchodní právní úpravu členských států, která by mohla at' přímo, nebo nepřímo, skutečně, nebo potenciálně narušit obchod uvnitř Společenství, je třeba považovat za opatření s účinkem rovnocenným množstevním omezením. prostředek svévolné diskriminace nebo zastřené omezování obchodu mezi členskými státy	(Dassonville C-8/74)

le commerce entre les états membres		
traitement des plaintes	vyřizování stížností	(viz Sdělení Komise týkající se revize oznámení z roku 1997 o vnitřním jednacím řádu pro zpracování žádostí o nahlédnutí do spisů Komise; a v ČR vyhláška o vyřizování stížností)
transaction	narovnání (ve smyslu smír)	
transaction	transakce, obchod	
transparence principe de -	transparentnost zásada transparentnosti	i když v nařízení 1049/2001 je „průhlednost“
transposition (de la directive) (dans l'ordre juridique)	provedení (směrnice) (do právního řádu)	viz prof. Tichý (tedy nikoli převedení nebo transpozice)
l'interprétation ...est directement transposable au cas d'espèce	jinak přenesení, analogie, také sloveso „vztáhnout“ výklad...je přímo použitelný na projednávaný případ	
la jurisprudence est transposable	judikaturu lze vztáhnout	viz ORD C 220/11 CS
transversal, horizontal (objectifs, sujets, disciplines....)	průřezový (cíl, téma, disciplína...)	
trésorerie opérations de -	cash-flow, hotovostní tok, hotovostní pozice operace řízení hotovosti, hotovostních toků, ..	nikoli státní finance apod. (trésor public....)
TVA acquittée en amont	DPH odvedená na vstupu	
un certain nombre	většinou nikoli „určitý počet“, „určité množství“, ale pouze „určitý/-á/-é“	
usufruit	poživací právo (tj. uživatelské a poživací), někdy podle kontextu (např. u cenných papírů) snad vhodnější rozepsat: např. „právo na požitky z držby cenných papírů“	
droit d'usage	užívací právo	

nu-propriété	holé vlastnictví	
utile (effet) (réponse)	užitečný/á (účinek) (odpověď)	smysluplný? (viz např. DDP C-572/7 – český originál – používá „smysluplné položení předběžné otázky“)
en temps utile	včas	
utilement	užitečně, podle kontextu však např. i „účelně“ (např. účelně uplatnit argument – viz česká věc C 37/11)	
valable	právoplatný	
validateur	odvolací hodnotitel	
valoir faire valoir qc	uplatňovat + podst.jm. (uplatňovat nárok, argument, důvod, protiprávnost...atd.)	
faire valoir, que...	poukazovat na to, že..., tvrdit, že..., uvádět, že... namítat, že... (POZOR – nikoli: „uplatňovat, že...“)	
vérification sur place	šetření šetření na místě	nařízení č. 17/1962 raději než místní šetření
verser au dossier	založit do spisu (nebo podle kontextu « složky »)	
victime	poškozený, oběť	
vide juridique lacune	právní vakuum právní mezera	
violation - caractérisée du droit communautaire - suffisamment caractérisée	závažné porušení práva Společenství dostatečně závažné porušení	
viser	„vztahovat se na...“, „uvádět (co)“, „má za cíl“, „jehož účelem je...“ apod. někdy i „směřovat k“	
vocation la disposition a – de ...	poslání, povolání „ustanovení je (před)určeno k tomu, aby...“ „posláním ustanovení je...“ „ustanovení má...“	
vocation avoir vocation ...	být předurčen k, povolán k	
voie de fait	zásah do pokojného stavu (nebo šířeji „bezprostřední zásah“ ve správním právu)	
voies de recours	procesní prostředky/opravné prostředky – podle kontextu)	

voie de droit	právní prostředek	
voies d'exécution	prostředky (soudního) výkonu rozhodnutí	
Y relève de l'art...X ale : relève du champs d'application de la directive	na Y se vztahuje čl. X spadá do působnosti směrnice	(jen zřídka Y spadá pod čl. X)
concessionnaire	držitel koncese, koncesionář, autorizovaný prodejce (automobily)	
rendement	výnos(y), výnosnost, výkonnost	
image de la société	obraz společnosti v očích veřejnosti	
image du produit	image výrobku	
s'expliquer X s'explique par Y	X lze vysvětlit Y	nikoli X je vysvětleno Y
négociateur x négociant (en gros)	vyjednávač (vyjednávací osoba), účastník jednání (velko)obchodník	
résumé x en résumé	shrnutí x souhrnně, v souhrnu	nikoli „v rámci shrnutí“ apod.
instar à l'instar	podobně jako	
économies d'échelle	úspory z rozsahu	
répercuter	promítnout na, přenést na	
intégrité x intégralité	celistvost, integrita (ve smyslu „nedotčenost“), bezúhonnost úplnost	
interlocuteur	partner pro jednání, kontaktní osoba, protistrana, protějšek	
joindre joint la demande au fond	vyhradí si rozhodnout o návrhu spolu s věcí samou	
information contre X	trestní řízení zahájené proti neznámému pachateli	
grief	<u>v žalobě</u> : část (bod) žalobního důvodu, vytýkaná skutečnost, žalobní bod v nové šabloně od září se zdá, že grief bude používáno jako žalobní důvod <u>mimo žalobu</u> (např. v odůvodněném stanovisku Komise): vytýkaná skutečnost, důvod	nikoliv žalobní důvod (v nové šabloně ovšem patrně ano), stížnost podle okolností lze někdy i výtku (např. grief no.1...),

grief tiré de acte faisant grief	v soutěži (nař. 17 (1962), nyní nařízení 1/2003 –griefs= námitky, communication des griefs= oznámení námitek žalobní důvod (vytýkaná skutečnost, námitka) vycházející z akt nepříznivě zasahující do (něčího) právního postavení	výhrada
entité (juridique) entité (économique) (např. při definici podniku v hosp. soutěži apod.)	(právní) entita, útvar (hospodářská) jednotka	vyhýbat se zpravidla právnímu subjektu, pokud z kontextu není zcela jednoznačné, že skutečně má subjektivitu (ale jsou samozřejmě výjimky – např. nařízení 1348/2000) upřednostňuje soudce (viz C 280/06)
pallier	překonat, zhojit, zmírnit	
déontologie	profesní etika stavovská etika, stavovská pravidla	
orienter	usměřňovat	
détention détention préventive interpellation (ve smyslu policejního opatření)	zbavení svobody, uvěznění, držení osob (v případě nakažlivé nemoci), zadržení, výkon trestu vazba „předvedení na policii“, případně i „zadržení“	viz EULPS, nutno rozlišovat dle kontextu
arrestation a. régulière	zatčení zákonné zatčení	
incarcération	uvěznění	
caprice	vrtoch, libovůle	
contrat d'entreprise	smlouva o dílo	
contrat de travail à façon contrat d'entreprise	smlouva o dílo (podle kontextu i např. zpracovatelská smlouva, případně dohoda o provedení práce	
contrat de travail	pracovní smlouva (odlišovat	

	od dohody o provedení práce, dohody o pracovní činnosti)	
constant il est constant que...	je nesporné, že	
successivement	postupně, v po sobě jdoucím sledu	
examiner	přezkoum(áv)at, zkoumat ale nejedná-li se o Soud případně Komisi, pak většinou „zabývat se“	
divulguer	vyzradit, zpřístupnit	
à première vue	<i>prima facie</i> (nikoliv tedy „na první pohled“ jak jsme psali až doposud)	
motivé avis motivé de la Commission	„s odůvodněním“ v případě citace jednacích řádů odůvodněné stanovisko Komise	226,227,228 ES
facultatif	nepovinný	
scrutateur	ověřovatel	
abandon de créance	vzdání se (práva z) pohledávky, prominutí dluhu	
en particulier	zvláště, konkrétně	rozlišovat podle kontextu
contrat de multipropriété	smlouva o užívání budovy nebo její části na časový úsek	§58 OZ
perfectible	„zdokonalitelný“, ale někdy lepší překládat jako „nedokonalý“	
rejeter le recours dans son ensemble/intégralité	zamítnout žalobu v plném rozsahu	
revente revendeur	další prodej následný prodej (šestá směrnice o DPH) další (příp. v kontextu DPH následný) prodejce	nikoli zpětný nebo opětovný prodej
mal fondé, non fondé	„neopodstatněný“, podle kontextu „nepodložený“ (argument)	
manque de fondement (est sans fondement)	je nepodložený (důkazy), je neopodstatněný	
littéral	doslovný	
déterminant	určující, směrodatný	
société de droit (... allemand)	společnost (založená) podle (...německého) práva	
principe	zásada, někdy však nutno použít jiný ekvivalent – podle kontextu např. „princip“ (např. le principe même –	

principe fondamental principe essentiel	samotný princip...) nebo i „institut“ (např. le principe de la gestion d'affaires – institut jednání bez příkazu) základní zásada podstatná zásada	
abusif clause abusive	zneužívající viz zneužívající dohoda, podle kontextu také např. „protiprávní“, „v rozporu s dobrými mraví“, „nepřístojný“ (např. v kontextu veřejné služby) zneužívající klauzule nepřiměřené podmínky	§369a ObchZ §262 ObchZ směrnice 93/13/EHS pokyn: používat vždy „zneužívající klauzule“ a opravovat směrnici
a posteriori	dodatečně	
dispenser se dispenser	zbavit (zprostit) povinnosti vyhnout se	
repris	převzatý do, uvedený v	
est censé (n'avoir jamais existé)	má se o něm za to, (že nikdy neexistoval)	
arrêt d'annulation	zrušující rozsudek	
intervalle	časový odstup	
expiration	uplynutí (doby)	nikoli vypršení
en aval en amont marché en aval marché en amont	na výstupu na vstupu navazující trh předcházející trh (viz rukověť soutěž)	vždy je třeba překládat podle kontextu (en amont je doslovně výše proti toku řeky a en aval níže po toku řeky) – např. pomocí „o úroveň výše“/ „o úroveň níže“ apod.
conforme x interprétation conforme (principe de -)	v souladu s konformní výklad (zásada konformního výkladu)	nikoli výklad v souladu s (viz C 105/3)
libérer la garantie la garantie reste acquise	uvolnit jistotu jistota propadá	nař. 1423/95
a pour résultat de...	ve svém důsledku...	
procédure à l'issue (au terme) de laquelle a été adoptée la décision... procédure ayant abouti à la décision...	„řízení, v němž bylo vydáno rozhodnutí“, příp. „řízení, jež vedlo k přijetí rozhodnutí...“ nebo „řízení, které vyústilo v přijetí rozhodnutí...“	vyhýbat se „...na jehož konci“

<p>au terme de la procédure...la Commission doit rendre une décision ...</p> <p>à l'issue de la procédure administrative...</p>	<p>někde lze použít i „na závěr...“</p> <p>Komise je povinna řízení...ukončit rozhodnutím... ve správním řízení...</p>	<p>viz nařízení č. 659/1999</p>
<p>sur la base de réciprocité</p> <p>règles</p>	<p>na základě vzájemnosti</p> <p>„pravidla“, případně „normy“</p>	<p>raději než reciprocity</p> <p>„předpisy“ v zásadě nikoli, protože règles zahrnují i obecné zásady, judikaturu</p>
<p>présomption</p> <p>présomption de l'innocence</p> <p>présomption simple</p> <p>présomption irréfragable</p> <p>faire office de présomption</p> <p>x fiction (juridique)</p>	<p>právní domněnka, předpoklad</p> <p>presumpce nevinny</p> <p>vyvratitelná domněnka</p> <p>nevyvratitelná domněnka</p> <p>zakládat domněnku</p> <p>právní fikce</p>	
<p>libre prestation des services</p> <p>x liberté de prestation des service, podobně je-li ve spojení « exercice de la libre prestation des services »</p>	<p>volný pohyb služeb</p> <p>svoboda poskytování služeb</p> <p>„výkon volného poskytování služeb“</p>	<p>viz 49 a 54 ES</p>
<p>activité salariée</p>	<p>„závislá činnost“ (výjimečně vyžaduje-li kontext jasně poněkud užší slova smysl „činnost jako zaměstnanec“, „činnost v pracovněprávním poměru“), nebo podle kontextu „zaměstnání“</p>	<p>nikoli „výdělečná činnost“ (to je samozřejmě širší kategorie)</p> <p>viz nař. 1612/68</p>
<p>principe d'égalité des armes</p>	<p>zásada „rovnosti zbraní“</p>	
<p>action négatoire</p>	<p>zápůrčí žaloba</p>	
<p>nuisances (v sousedském právu)</p>	<p>většinou « imise » (příp. škodlivé vlivy)</p>	
<p>droits réels</p> <p>x droits personnels</p>	<p>věcná práva</p> <p>x závazková (obligační) práva</p>	<p>nikoli osobní práva</p>
<p>droit des biens</p>	<p>právo upravující věcná práva</p>	
<p>mettre en exergue</p>	<p>vyzdvihovat, zdůrazňovat</p>	
<p>nuancer</p>	<p>relativizovat, jemněji odstupňovat, jemněji rozlišit, jemněji odstínit, jemněji</p>	

	vykreslit,	
recouvrement	vymáhání, « inkaso »	viz např. nař. 2342/2002
enfin	nakonec, konečně, v poslední řadě	
obligations qu'il s'est imposé	povinnosti, které na sebe vzal	nikoli „...které si uložil“
droits patrimoniaux x droits extrapatrimoniaux	majetková práva x nemajetková práva	
qualité pour agir x intérêt à agir	aktivní legitimace x právní zájem na podání (žaloby, opravného prostředku...), právní zájem na zahájení řízení	
responsabilité solidaire x responsabilité conjointe	solidární odpovědnost, společná a nerozdílná odpovědnost odpovědnost dílčí (poměrná)	
vente liée vente groupée vente combinée, vente en commun	vázaný prodej spojený prodej (většinou) společný prodej (většinou)	přihlédnout ke kontextu
l'ayant droit	právní nástupce (někdy podle kontextu « oprávněný » např. « ayant droit d'un assuré » v právu sociálního zabezpečení – oprávněný z pojištění pojištěnce)	
X s'explique Y	X lze vysvětlit Y	nikoli X je vysvětleno Y, X se vysvětluje Y apod.
antérieur x ultérieur	dřívější x pozdější	
éléments constitutifs „éléments constitutifs d'une infraction“ (v trestněprávním kontextu)	podle kontextu – např. « zakládající znaky » nebo « skutečnosti (okolnosti) naplňující znaky ... (např. ...naplňující znaky protiprávního jednání)» „skutková podstata trestného činu“ nebo „znaky skutkové podstaty trestného činu“ (viz čl. 31 odst. 1 písm. e) Smlouvy o EU a čl. 2 odst. 4 rámcového rozhodnutí 2002/584/SVV (evropský zatýkácí rozkaz)	
délicat	např. choulostivý, ožehavý	nikoli „delikátní“
droit à un recours juridictionnel effectif	právo na účinnou soudní ochranu	

recours juridictionnel	opravný prostředek k soudu	
se heurter	opsat přes „brání“, někdy také lze „narážet na“	
mettre en relief	vyzdvihnout	
écran		
faire écran	tvořit clonu, tvořit předěl	
par sondage	často lze přeložit jako „namátkou“	
partiel	částečný, dílčí	
auxiliaire de la justice	pomocná soudní osoba (jedná-li se o advokáta) podle kontextu „právní zástupce“ (jedná-li se pouze o advokáty)	
agent de la justice	justiční činitel	
officier ministériel	veřejný činitel úřední osoba	viz Bruselská úmluva (protokol) a nařízení 1348/2000, ale plně nevyhovuje (EN má public officer, DE gerichtliche Amtsperson) Úmluva o doručování (85/1982 Sb.)
dommages-intérêts	náhrada škody (s příslušenstvím)	
dommages-intérêts exemplaires ou punitifs	exemplární nebo represivní náhrada škody	
indemnisation, indemnité, dédommagement	náhrada škody, často ale i „odškodnění“ (nikoliv „odškodné“ – to používáme pouze v kontextu úrazového apod. pojištění)	např. směrnice 86/653/EHS
action en responsabilité	obvykle „žaloba na náhradu škody“, výjimečně podle kontextu „žaloba na určení odpovědnosti“	
cas fortuit cas fortuit ou force majeure	nahodilá událost „působení náhody nebo vyšší moci“ (čl. 45 statut SD)	
mesure d'éloignement x expulsion	opatření k ukončení pobytu x vyhoštění ale pozor v případě směrnice 2008/115 je to většinou nutno používat obráceně	

	(éloignement – vyhoštění)!	
reconduite à la frontière	vrácení na hranici	
administré	adresát veřejné správy	
aide-soignante	ošetřovatelka	
membre de la famille	rodinný příslušník	nikoli „člen rodiny“
règle de raison (rule of reason)	pravidlo rozumného uvážení	
assurances précises	konkrétní ujištění	
devoir de diligence	povinnost řádné péče (příp. povinnost postupovat s řádnou péčí)	
égalité des chances	rovnost příležitostí	
marge de manoeuvre	podle kontextu, např. „rozhodovací prostor“	
pouvoirs publics	většinou « orgány veřejné moci »	
intenter un recours	podat žalobu	
contrôle de la Cour	přezkum Soudního dvora	
les intéressés (les parties intéressées)	« zúčastnění » (v kontextu čl. 23 statutu SD je bezpodmínečně nutno použít jen « zúčastnění », mimo kontext čl. 23 statutu lze podle okolností i např. dotčené strany, dotčení účastníci...apod.)	
loi applicable	použitelné právo rozhodné právo (v mezin právu soukr)	
interprétation extensive/ restrictive interprétation large interprétation systématique interprétation contextuelle	extenzivní/ restriktivní výklad široký výklad systematický výklad kontextuální výklad	viz T-22/02 a T-23/02 (bod 102), který obsahuje výčet výkladových metod
mutatis mutandis	většinou « obdobně » (např. « ... se použije obdobně... »), někdy lze ponechat jako « <i>mutatis mutandis</i> »	
lien de substitution	často « zastupitelnost »	
préjudice grave et irréparable	vážná a nenapravitelná újma	
respecter	„dodržovat“, někdy ale i „respektovat“	
revirement de jurisprudence	obrat v judikatuře	

action récursoire	“regresní nárok” nebo “nárok na regresní úhradu” někdy také “právo následného postihu” (subrogační regres)	např. směrnice 1999/44/ES
demande en garantie	podle kontextu, jeden z významů je “žaloba proti ručiteli”	
X a appelé en garantie Y	X navrhla, aby do řízení jako další účastnice, vůči níž uplatňuje regresní nárok, přistoupila společnost Y	
entériner	schválit, potvrdit, nepostihnout...	
recours en carence	žaloba pro nečinnost	
extinction (du traité, de la convention, de l'accord)	zánik (smlouvy, úmluvy, dohody)	viz VÚ o smluvním právu 15/1988 Sb.
ale v daňové oblasti „convention de non-double imposition“ překládáme jako „smlouva o zamezení dvojího zdanění“, jedná-li se o smlouvu dvostrannou (jde-li o mnohostrannou, pak úmluva)		
s'interroger	klást si otázku(-y), zabývat se otázkou, zamýšlet se nad otázkou (pozor, je vhodné vyhýbat se úplně „tázat se“, který pro FR sloveso ve zvrtné formě není správný, v řadě případů může být „tázat se“ absolutně nepřijatelné, např. když SD za sebe říká: „il n'est pas nécessaire de s'interroger davantage sur la portée de ladite disposition...“, by byl překlad pomocí dotazovat se nesmyslem)	
interroger	zde je naopak „tázat se“ správně	
radiation de l'affaire	vyškrtnutí věci	viz nový JŘ (předtím jsme psali výmaz)
le président a ordonné la radiation de l'affaire	předseda nařídil vyškrtnutí věci	viz JŘ

indiquer	uvádět, někdy např. »nasvědčovat »	
opportunité	často « účelnost »	
principe d'opportunité (des poursuites)	zásada účelnosti (stíhání)	
dol, comportement dolosif	podvod, podvodné jednání	viz např. čl. 49 VÚ o smluvním právu 15/1988 Sb.
simplement	většinou « pouze »	ekvivalent „jednoduše“ je nutno velmi pečlivě zvažovat, v našem kontextu většinou vůbec nevyhovuje
reprendre, repris	často « převzít », « převzal », případně « uvedl »...atd.	
coûts variables coûts fixes coûts de revient coûts d'opportunité coûts incrémentaux coûts marginaux	proměnlivé (variabilní)náklady fixní (pevné) náklady pořizovací náklady náklady ušlé příležitosti (někdy též jen „náklady příležitosti“) přírůstkové (inkrementální) náklady marginální náklady	tj náklady na poslední jednotku produkce
authenticité également authentique en langues...	pravost, autenticita stejně závazný v jazycích...	
plafond	často „horní hranice“	
procédure de comitologie	(postup) projednávání ve výborech	
date ultime, date limite	často „nejzazší datum“	
bilan, compte de résultat (nebo compte de profit et pertes) comptes annuels annexe rapport de gestion	zpravidla „rozvaha“, „výsledovka“ roční účetní závěrka komentář k účetní závěrce výroční zpráva	směrnice 78/660/EHS, 68/151/EHS, 83/349/EHS
le recours est rejeté	žaloba se zamítá (došlo-li k projednání věci samé, tedy zamítá se jako neopodstatněná) žaloba se odmítá (bez rozhodnutí o věci samé, tedy z důvodu nepřipustnosti)	
incriminé	většinou se vyhýbáme výrazu „inkriminovaný“, překládáme např. jako „předmětný“ apod.	

incriminant	časó lze „doličný“	
exportabilité (d'une prestation sociale), caractère exportable exporter une pension	přenositelnost dávky do zahraničí vyplácet důchod do zahraničí	
résilier (un contrat)	většinou « ukončit smlouvu» (výpovědí, dohodou), ale dle kontextu např. i „odstoupit od smlouvy“ (směrnice 85/577)	výraz „rozávat“ zpravidla vyhrazujeme pro pracovní poměr
relaxe	zproštění obžaloby (viny)	
attirer devant le tribunal...	žalovat u soudu...	
usurper	podle kontextu, např. „neoprávněně si přisvojit“	
par voie d'action par voie d'exception	(uplatňovat procesně) prostřednictvím žaloby (uplatňovat procesně) prostřednictvím námítky	
examen	většinou přezkum, ale nezapomínat podle kontextu na jiné ekvivalenty, např. „ohledání“ (ve smyslu důkazní prostředek)	
produit	zpravidla „výrobek“, někdy ale na základě kontextu, cit. sekund. práva atd. „produkt“	
dispositions suffisamment précises et inconditionnelles	dostatečně přesná a bezpodmínečná ustanovení	viz rozsudek C 6/90
département (ve významu územně správní celek ve Francii)	lze překládat jako „departement“ (viz čl. 299.2 ES)	
avertissement lettre d'avertissement	zpravidla „varování“ písemné varování	
instruction	dokazování (před Sdnebo SPS), vyšetřování (trestní právo, soutěž – Komise)	
anciennement société X, anciennement société Y	společnost X, dříve společnost Y	
concentrations concentration	spojování podniků spojení podniků	(v jr sps je koncentrace)
pourtant en dépit	„přece“, často „navzdory (čemu)...“ navzdory, nehledě na...	
exercice financier	„hospodářský rok“	
autonomie de la volonté	autonomie vůle (stran)	
concours de volontés	soulad (projevu) vůle (stran)	
en matière de...	„v oblasti“, ale také podle	

	kontextu „ohledně“, „pokud jde o“, „co se týče“, „ve věci“...	
preuves documentaires	listinné důkazy	
appréciation des preuves	hodnocení důkazů (nikoli tedy posouzení důkazů, jak jsme psali dříve)	§ 132 OSŘ
monnaie fiduciaire	oběživo (bankovky a mince)	
monnaie scripturale	skripturní měna (tj. aktivní salda účtů atd.)	
disparition	„zmizení“ často nelze, proto např. „zrušení“, „konec“, „odpadnutí“, „odstranění“...	
tendance	podle kontextu „sklon“, „tendance“, „...apod.	
se référer	odkazovat na, vycházet z	
être à même de ...	být s to...	pozor, tento obrat nemá nic společného s výrazem „dokonce“
message publicitaire	reklamní sdělení	
davantage	„více“, pokud je v záporné vazbě, pak „ani“	nikoli „navíc“
sérieux	vážný, závažný, náležitý, důkladný, skutečný	
examen sérieux	náležitý (nebo důkladný, popř. skutečný)	
indice sérieux	přezkum relevantní důkaz	viz C 166/12 (CS)
différent		
les différents + podst. jm.	velmi často „jednotliví/é/á“, nikoli různé nebo rozdílné	
idée	myšlenka, často podle kontextu i např. „představa“	
exact, inexact	většinou „správný“, „nesprávný“, nikoli přesný, nepřesný	
ce jour		
arrêt de ce jour	rozsudek z dnešního dne	
direction (générale) (administration principale)	vedení, ústředí (společnosti)	
être amené		
(le juge) peut être amené à...	bud' « amener » zcela vypustit, nebo : (soudce) může považovat za nezbytné + inf. (nebo ...za nezbytné,	

	aby...) nebo podle kontextu „to soudce může (při)vést (přimět) k...“ nebo „...může být soudce nucen...“ apod.	
faculté	oprávnění, možnost	
calcul du délai	počítání lhůty	
limitation des effets dans le temps du présent arrêt	omezení časových účinků tohoto rozsudku	
contrat synallagmatique	smlouva obsahující vzájemně podmíněné závazky (plnění), synallagmatická smlouva	
condamner	kromě trestněprávního kontextu se zpravidla vyhýbáme ekvivalentu „odsoudit“, používáme podle kontextu „uložit“ (povinnost) (náhradu nákladů řízení), „v jehož neprospěch bylo rozhodnuto“...apod.	
ponctuel	podle kontextu, např. „dílčí“ nebo „jednorázový“, „cílený“	
moyen d'annulation	žalobní důvod směřující ke zrušení	
conclusions en annulation	návrhové žádání směřující ke zrušení	
en bon père de famille	s péčí řádného hospodáře	
répétition de l'indu	vydání bezdůvodného obohacení	
enrichissement sans cause	bezdůvodné obohacení	
choix	zpravidla „volba“, často je vhodnější „rozhodnutí“, někdy i „výběr“	
retrospectivement	ze zpětného pohledu	
répartition de la charge de la preuve	rozložení důkazního břemene	viz judikatura NSS
avoir fiscal	refundace daňové zálohy	viz 79/2005 Sb.
avoir fiscal (crédit d'impôt)	daňový kredit , daňové zvýhodnění, daňový zápočet (směrnice 90/435, tento ekvivalent však není dostatečně výmluvný) daňový dobropis nelze, protože se používá pouze v kontextu DPH	daňový kredit je neologismus, ale v § 35c, kde to funguje obdobně – tj. podle okolností jako sleva na dani nebo jako daňový bonus – je sice „daňové zvýhodnění“, nicméně to je asi zase lepší ponechat jako obecnější kategorii

précompte mobilier	zálohová daň z příjmů z movitého majetku	směrnice 90/435
précompte de l'impôt sur le sociétés	předběžná platba (na korporační daň)	
déductible	odčitatelný	
arrhes	nevratná záloha	
acompte	záloha	
régression	podle kontextu, např. « krok zpět », « snížení ochrany »...atd.	
emprunteur	« dlužník », případně podle kontextu « příjemce úvěru », « žadatel o úvěr » apod., nikoli však « výpůjčitel » (ten je stranou smlouvy o výpůjčce)	
incidents (de procédure)	« námitky a překážky (v průběhu řízení) » (viz jednací řád), případně « (procesní) námitky a překážky », tuto terminologii je vhodné používat i jedná-li se o řízení před vnitrostátními soudy (ekvivalentu « incidenční otázky ») je lepší se prozatím vyhýbat někdy se ale slovu « incidenční » nebo « incidenčně » vyhnout asi nelze, např. :	námitka = uplatněna účastníkem řízení, překážka = zkoumá-li ji soud bez návrhu
voies de droit incidentes	incidenční právní prostředky	
de manière incidente	incidenčně (mimo procesní smysl podle kontextu : např. „(pouze) mimochodem“...)	je-li třeba použít v nějakém rozsudku takto, pak je lepší zachovat překlad na základě výrazu „incidenční“ v celém rozsudku
traitement discriminatoire	znevýhodňující zacházení (nikoli « znevýhodněné »)	
sources du droit	prameny práva (« zdroje práva » je nesprávně !)	
s'inscrire dans la ligne de...	např. « jít (ubírat se) týmž směrem jako... »	
retenue à la source	srážková daň	
introduction	podle kontextu : « zavedení », pokud se jedná o zboží, pak	

	„vstup“, „dovoz“	
concevable	« myslitelné, » « lze si představit, že... » apod.	nikoli „pochopitelné“
préjudice moral	nemajetková újma morální újma	
capital social x capitaux propres	základní kapitál (základní jmění již nepoužíváme) vlastní kapitál	<u>Obchodním majetkem</u> je majetek (věci, pohledávky a jiná práva a penězi ocenitelné jiné hodnoty), který patří podnikateli a slouží nebo je určen k jeho podnikání (u podnikatele, který je právnickou osobou, veškerý její majetek). Soubor obchodního majetku a závazků popř. veškerých závazků u právnické osoby je pak <u>obchodním jměním</u> . <u>Vlastním kapitálem</u> jsou vlastní zdroje financování obchodního majetku podnikatele a v rozvaze se vykazují na straně pasiv. <u>Součástí vlastního kapitálu je základní kapitál</u> . Tam, kde právní předpisy užívají pojem základní jmění, rozumí se tím základní kapitál. Od 1. 1. 2001 (novela ObchZ) společnosti zapisují do obchodního rejstříku nikoli základní jmění, ale základní kapitál.
transport	« doprava » nebo « přeprava » nutno vždy rozlišovat podle toho, zda se jedná o « dopravce » (tj toho, kdo dopravu provádí) nebo o « přepravce » (tj toho, pro koho je doprava prováděna) pokud není z kontextu zřejmé nebo se vztahuje k oběma, pak « doprava »	
accessoire	podle kontextu « vedlejší » (vlastnost, účinky...atd.) « akcesorický » (vztah,	

l'accessoire suit le principal	závazek...) příslušenství sleduje věc hlavní	
caisse de maladie	většinou « zdravotní pojišťovna », někdy podle kontextu « zdravotní a nemocenská pojišťovna »	
concevoir	pojmout, pojímat	
conception	pojetí, koncepce...	
application provisoire (traité)	prozatímní provádění (u smlouvy)	viz čl. 25 VÚ o smluvním právu
force est de (constater, que...)	je nutno (konstatovat, že...)	
recours gracieux	odvolání v rámci autoremedury	
résidences secondaires	objekty neurčené k celoročnímu bydlení	viz Protokol k ES Dánsko
disposer du pouvoir	mít pravomoc, být nadán pravomocí	
appeler la même critique	např. „zasluhovat stejnou kritiku“	
appeler la même interprétation	žádat si stejný výklad	
principe « non bis in idem » (nebo « ne bis in idem »)	zásada « non bis in idem » (« ne bis in idem »)	lepší než např. zásada zákazu dvojího trestu (viz čl. 58 ÚPSD – „zásada zákazu dvojího řízení“, což je přesnější, protože první řízení mohlo skončit osvobozujícím rozhodnutím, navíc tato zásada vyjadřuje skutečně zákaz pokračovat v druhém řízení, nikoli jen zákaz uložit další trest)
supplanté	např. « překonán », « nahrazen »	
principe d'attribution des compétences	zásada svěřených pravomocí	
différence de traitement	rozdílné zacházení	
chambre des pourvois	kasační senát	
le(s) mieux placé(s)	podle kontextu, často « nejpovolanejší »	
procédure d'évaluation de la conformité	postup posuzování shody	
clause de sauvegarde	ochranná doložka	
raison d'être	důvod existence/důvod/	

	(samotný) účel, dle kontextu i „ratio legis“	
ambigu	nejednoznačný (raději než dvojznačný)	
frais frais d'amortissement frais généraux	výdaje náklady na odpisy režijní náklady	nařízení 1685/2000
digression faire digression	dle kontextu : např. « odbočit k... », exkurz	
succinct	stručný, povšechný	
fait générateur (responsabilité)	škodná událost (někteří autoři používají « škodní událost ») nebo « skutečnost vedoucí ke vzniku škody » (?)	správně by se asi mělo říci „škodná skutečnost“, jelikož se může jednat jak o protiprávní jednání (konání nebo opomenutí konat), tak i o škodnou událost stricto sensu, ale to se nepoužívá
fait générateur de l'imposition	skutečnost vedoucí ke vzniku daňové povinnosti	
évasif (argument, moyen)	obtížně uchopitelný (argument, důvod)	
principe de la personnalité des peines principe d'individualité des peines individualisation des peines	zásada personaly trestu zásada personaly trestu individualizace trestu	
téléologique	teleologický	nikoli účelový ani účelný
origine ..., qui sont à l'origine de...	dle kontextu např. : ..., v nichž tkví původ..., ..., u jejichž zrodu stojí...	nikoli: ..., které jsou na počátku... apod.
dénigrer	dle kontextu, např. „znevažovat“	
informations confidentielles occultées	skryté důvěrné údaje	
rappeler à l'ordre rappel à l'ordre	napomenout napomenutí	
aléatoire	dle kontextu, např. náhodný, nahodilý, závisející na náhodě..., nejistý „odvážná smlouva“	
contrat aléatoire		
matérialiser	podle kontextu, např. „ztělesňovat“	
cela étant (dit) (odpovídá anglickému „this said“, „having said this“...atd.)	dle kontextu, např. „po tomto upřesnění však...“ „i přesto...“...apod. nebo jen „...však...“ atd.	rozhodně nikoli „vzhledem k výše uvedenému“, „s ohledem na výše uvedené“...atd.

traçabilité	„zpětná vysledovatelnost“, „možnost zpětného vysledování“	často takto v sekundárním právu
pavillon de complaisance	výhodná vlajka	
mariage de complaisance	účelový sňatek	směrnice 2004/38
tolérance	často „strpění“	
droit d'accès à la justice	právo na přístup k soudu	případně dle kontextu „právo na soudní ochranu“ (v Listině je „právo na soudní a jinou právní ochranu“)
protection juridictionnelle	soudní ochrana	
actes susceptibles de recours	„akty napadnutelné žalobou“ (v klíčových slovech)	Dále v textu lze samozřejmě poněkud upravovat podle kontextu, např. budou-li vlastnosti těchto aktů dále popisovány („actes susceptibles de recours qui...“), může být vhodnější psát „žalovatelné akty, které“ než „akty, které lze napadnout žalobou, které...“
nul et non avenu	(od počátku) neplatný	viz 231 ES
s'ajouter	Často nikoli „doplňovat“ apod., ale spíše „přístupovat k...“, „připojovat se k“, „přidávat se k“ apod.	
représentant légal	zákonný zástupce (osoby nezpůsobilé k právním úkonům, např. nezletilého) statutární orgán (u právnické osoby)	
fondé de pouvoir	podle kontextu jednatel, zmocněnec...	
de référence	„rozhodný“, „sledovaný“ popř. podle kontextu referenční, směrodatný...atd.	
période de référence	sledovaná doba, referenční období jen pokud je to tak přeloženo v citovaném sekundárním právu	např. nařízení č. 1415/2004
mérite	zásluha apod., ale často „přednost“	
sans but lucratif	nezisková	

à but lucratif	založená za účelem zisku, příp. „jejímž cílem je vytvářet zisk“	směrnice 69/335
document de réflexion [de la Cour de justice]	„diskuzní dokument“ popř. dle kontextu např. „dokument obsahující úvahy [Soudního dvora]“	takto to používají Rada/Komise/Parlament
privilèges et immunités	výsady a imunity	nikoli „privilegia“ !
adhésion	přistoupení...atd.	
esprit d'adhésion à une société	pocit sounáležitosti ke společnosti	
favoriser	podporovat, vytvářet podmínky pro..., usnadňovat, zvýhodňovat...(podle kontextu)	
administration de la preuve (administration des preuves)	provádění důkazů	viz jednací řád SPS
appréhender	podchytit, pojmout	
Commission des opérations de bourse	Komise pro burzovní operace	nikoli Komise pro cenné papíry (viz T 351/3 12/11/07)
il y a lieu ale v záporu – il n'y a pas lieu	je třeba, případně je důvodné, přísluší většinou významově nutno použít « není namístě »	vyhýbat se pokud je to možné « je namístě » - viz C-7/6 (12/11/07)
invalider une telle conclusion n'est pas invalidée par le fait, que..	podle kontextu zneplatnit, znehodnotit takovýto závěr neznehodnocuje skutečnost, že...	
confusion (risque de confusion v ochr. známkách viz níže)	zmatečnost, zmatení, často i opsat pomocí slovesa „zmást“ nebo použít « rozpaky »	
juge de première instance (nebo premier juge)	nalézací soud, soud prvního stupně	nelze ale použít pro « juge du fond »
produire des effets juridiques	většinou „zakládat“ nebo „vyvol(áv)at“ právní účinky, někde podle kontextu "způsobit" popř. "přivodit"	lepší než « mít účinky » apod.
mandat parlementaire libre x impératif	volný x imperativní poslanecký mandát	
juste équilibre	spravedlivá rovnováha	nikoli náležitá apod. – viz. C 275/6

méthodologie	metodika	
il importe	je třeba, je záhodno...apod.	
falsifié	"padělaný nebo pozměněný" (příp. jen "padělaný")	nikoli "zfalšovaný"!
nous avons vu, que...	zpravidla opsat např.: "jak bylo uvedeno výše,..."	nikoli "jak jsme viděli..." apod.
considérer	podle kontextu: považovat, mít za to, domnívat se...atd. (jde-li o soudní orgán, je lepší se zde vyhybat slovu „domnívat se“ – viz C 120/6)	Pozor, nikoli "mít zato": Příslovce "zato" užíváme ve významu ,náhradou za něco, místo něčeho' (Vrátil se s nepořízenou, zato rozčilený.). "Zato" také funguje ve významu spojky odporovací (Učit se nechtěl, zato se uměl prát). V ostatních případech píšeme výraz "za to" zvlášť (Mám za to, že je schůze už zbytečně dlouhá.).
confidentialité des communications entre avocats et clients (legal (advice) privilege, attorney-client privilege)	důvěrnost sdělení mezi advokáty a klienty, důvěrnost písemného a ústního styku mezi advokáty a klienty, důvěrnost komunikace mezi advokáty a klienty	
constitution de partie civile	podle kontextu: "trestní oznámení s uplatněním občanskoprávního nároku" nebo "uplatnění občanskoprávního nároku v rámci trestního řízení" (tedy v adhezním řízení)	
cette question se pose...	tato otázka vyvstává...	
prestation	dle kontextu : plnění, služba, výkon, poskytování...	
jurisprudence récente	« nedávná judikatura », « judikatura z nedávné doby »	
purement et simplement	podle kontextu : „prostě“ nebo „pouze“, „zcela“, někdy dle kontextu i „zkrátka (a dobře)“ apod.,	
purement	často je vhodnější „ryze“ než „čistě“	
améliorer	„zdokonalit“, někdy „zlepšit“, „posílit“...	
frontalier	příhraniční	
jugement par défaut procédure par défaut	rozsudek pro zmeškání řízení bez účasti žalovaného	

immédiat application/applicabilité immédiate	bezprostřední použití/použitelnost	
fonction probatoire	důkazní funkce	
appeler à la cause	navrhnout, aby do řízení přistoupil (jako) další účastník	jedná se o dalšího hlavního účastníka, na rozdíl od vedlejšího účastníka, který do řízení vstupuje
acte introductif d'instance dans cette perspective	návrh na zahájení řízení podle kontextu: např. „z tohoto hlediska“	
juge rapporteur	soudce zpravodaj, v žen. rodě soudkyně zpravodajka	
au regard de... au regard de l'article...	s ohledem na..., vzhledem k..., ve vztahu k... často i „z hlediska článku...“	
enjeu	podle kontextu, např. opsat pomocí „být v sázce“, „být ve hře“... apod.	
les hautes juridictions, les hauts juges	vysoké soudy	viz např. DDP C 233/8 v čj
conférence plénière du TPI	plenární konference SPS	
renversement de la charge de la preuve	obrácení důkazního břemene	
bref aperçu	stručný přehled	
exercice de la liberté...	„výkon svobody...“ příp. „výkon práv vyplývajících ze svobody...“ apod.	běžně se používá v předpisech – viz směrnice 92/72
directive __, telle que modifiée par la directive ____ directive __, modifiée en dernier lieu par ____	směrnice __, ve znění směrnice __ směrnice __, naposledy pozměněná __	doposud nejednotně jako "směrnice __, ve znění směrnice __" nebo "směrnice __, pozměněná směrnici __"
parts (sociales) angl. „shares“	podíly (jde o obecný název, je možné ho použít v množ. čísle zejména u podílů franc. sarl, něm. GmbH), viz rovněž družstevní společnost (nařízení Rady (ES) č. 1435/2003), lze také užít výrazu „účastnické cenné papíry“	naopak v české úpravě s.r.o. pouze (obchodní) podíl (v jedn. čísle)

prescription/forclusion	promlčení („prekluze“ pouze výjimečně, je-li z kontextu jednoznačně patrné, že jde skutečně o zánik samotného subjektivního hmotného práva)	výrazy prescription a forclusion se liší v zásadě pouze režimem lhůty (u prescription ji lze stavět/přerušit, u forclusion nikoli)
en termes de ...	dle kontextu: „co do ...“, „vyjádřeno v ...“...apod.	
entorse (au principe)	dle kontextu, např. „prolomení“ (zásady)	
comportement	jednání, počínání, chování	
pour qu'il statue à nouveau en tenant compte du point de vue juridique développé par la Cour	aby znovu rozhodl v souladu s právním názorem Soudního dvora	
jurisprudence (bien) établie	(zcela) ustálená judikatura	
ainsi	„tak“, někdy vhodné napsat jinak, např. „v této souvislosti“	„tedy“ nebo „takto“ většinou neodpovídají
délai de prescription	promlčecí doba (používá se běžně i „promlčecí lhůta“)	
suspension du délai de prescription	stavení, zastavení (běhu) promlčecí doby (lhůty)	
interruption du délai de prescription	přerušeni, přetržení (§402 ObchZ) (běhu) promlčecí lhůty	
intérêts accrus	přirostlé úroky	
proratisation	„dílčení“ (pouze v kontextu důchodového zabezpečení)	druhá fáze procesu výpočtu důchodu podle čl. 46 odst. 2 nařízení Rady č. 1408/71 [písm. a) = sčítání/totalisation (dob pojištění), písm. b) = dílčení/proratisation], resp. na vnitrostátní úrovni podle § 61 odst. 1 zákona č. 155/1995 Sb. Jde o určení poměru dob pojištění získaných v jednotlivých členských státech k součtu dob pojištění a použití tohoto poměru na hypotetickou výši důchodu, který by při získání celé doby vypočtené podle písm. a) vyplácely příslušné správy sociálního zabezpečení.

		Ty pak budou vyplácet jen "dílní důchod", tedy podíl z hypotetické výše odpovídající právě poměru doby získané u nich k součtu všech dob
cessation	dle kontextu, např.: ukončení, zánik, odpadnutí...	
commanditaire	komanditista	
commandité	komplementář	
dépeçage du contrat	štěpení smlouvy	
hautes juridictions juridictions suprêmes	vysoké soudy vrcholné soudy	např. DDP 233/8 (NSS)
audience solennelle	většinou slavnostní zasedání, ale někdy dle kontextu nutno přeložit jinak: např. „pietní shromáždění“ (v případě, kdy SD uctí památku zesnulého člena)	
attacher	dle kontextu, nezapomínat např. na „přikládat“	
intercalaire	vkładací dělicí list	(např. ve Sb. VS)
tomber dans le domaine public (oeuvre)	stát se (z hlediska autorského práva) volným (dílo)	směrnice 93/98
recours tendant à l'annulation...	žaloba znějící na zrušení...	
le litige n'est pas en état d'être jugé	spor není ve stavu, v němž by o něm soudní řízení dovolovalo rozhodnout	odchylujeme se tedy poněkud od článku 61 statutu, kde je „statuer elle-même définitivement sur le litige, lorsque celui-ci est en état d'être jugé“ přeloženo „vydat sám konečné rozhodnutí ve věci, pokud to soudní řízení dovoluje“
effets de gamme	sortimentové účinky	
garantir l'efficacité des contrôles fiscaux	zajistit účinnost daňové kontroly	nikoli daňového dohledu!
faire face	často nikoli „čelit“, ale např. „vypořádat se s...“ atd.	
devenir caduc	podle kontextu, často „odpadnout“	
par précaution, à titre préventif	(toliko) z opatrnosti	viz DDP C-220/11
droits d'enregistrement	daň ze zápisu nemovitosti	
droit de l'Union législateur de l'Union... etc.	unijní právo, unijní zákonodárce... atd.	v primárním a sekundárním právu se používá „právo Unie“, to

		zůstane zachováno v přímých citacích
droits exclusifs	výlučná práva	
licence exclusive	výhradní licence	
publication par extraits	zveřejnění formou výňatků	
refonte	přepřacované znění	takto to uvádí zákonodárce u unijních předpisů
cerner, saisir	pojmout, vymezit, pochopit, ale dle kontextu např. i „vystihnout“	
replacer cette disposition dans le contexte dans lequel elle s'inscrit	toto ustanovení nahlížet v kontextu, do něhož patří	
certes	zajisté, sice, vpravdě...	

Terminologie – ochranné známky

FR	ČJ	Poznámky
agent	zmocněnec (účastníka řízení) – viz JŘ SPS (již sjednoceno s JŘ SD)	odlišit od „patentový zástupce“
appréhender et mémoriser	pojmout a zapamatovat si	nikoli pochopit a ...
atteinte à la marque méconnaissance de la marque	zásah do práv z ochranné známky porušování (práv z) ochranné známky	
avisé public -	obezřetná veřejnost	T-115/3 – nutně „obezřetná“
Bulletin des marques communautaires	Věstník ochranných známek Společenství	
caractère arbitraire ou inventif (de la marque)	arbitrární nebo tvůrčí charakter	viz T-173/3
coexistence coexister	koexistence koexistovat	T-185/03
combinaison de mots	slovní složenina	
complémentarité produits complémentaires complémentarité fonctionnelle caractère complémentaire	komplementarita - komplementární výrobky - funkční komplementarita - komplementární charakter	
caractère concurrent ou complémentaire	konkurenční nebo komplementární charakter	
concept global	globální koncept	
connotations	konotace	T-270/02
consommateur final	konečný spotřebitel	
consommateur moyen	průměrný spotřebitel	
demande	příhláška	
demande d'enregistrement	příhláška k zápisu	
désignation	označení	
dépens récupérables	přiznatelná náhrada nákladů řízení (viz články 144 a 145 jř SD) (dříve: nahraditelné náklady)	náklady, jejichž náhradu lze uložit
distinctivité x caractère distinctif élément distinctif	stupeň rozlišitelnosti x rozlišovací způsobilost x rozlišující prvek (znak)	
distinguer	odlišovat	gramaticky se odlišuje jedna věc od jiné/jiných, zatímco se rozlišuje mezi dvěma či více věcmi
division d'opposition	námitkové oddělení	

élément additionnel	přídavný prvek	
élément dominant	dominantní prvek	
évoquer	evokovat	T-270/02
faiblement similaire similitude forte/faible	slabě podobný vysoká/nízká podobnost	
figurative, verbale	obrazová, slovní	
frappant élément -	prvek upoutávající pozornost	
il n'appartient pas au Tribunal d'adresser des injonctions à l'OHMI	Soudu nenáleží ukládat OHIM příkazy	
impliquer	předpokládá, zakládá, implikuje	
impression	dojem	
intrinsèque	vnitřní (někdy i vlastní, inherentní)	
intrinsèquement	bytostně	
caractère distinctif intrinsèque	inherentní rozlišovací způsobilost	T 146/08
inventé nom inventé	smyšlené jméno	nikoli vymyšlené
ligne de production	výrobní řada	T-169/03
marque antérieure	starší ochranná známka	
marque complexe	kombinovaná ochranná známka	ÚPV
marque générique	druhovú ochranná známka	
marque nationale	národní ochranná známka	
marque tridimensionnelle	trojrozměrná ochranná známka	T-396/2
marques en conflit	kolidující ochranné známky	
mémoire exposant les motifs du recours	písemné odůvodnění odvolání (nař. 40/94) x mémoire v řízení před SD – viz JŘ (spis pokud obecně, jinak podle jednotl. podání – žalobní odpověď... atd.)	
milieux professionnels intéressés	zúčastněné odborné (nebo podle kontextu „profesní“) kruhy	
notoriété	proslulost	
objections	výhrady	nikoli námitky, aby se nepletlo s <i>opposition</i> (námitky)
Office de l'harmonisation dans le marché intérieur (marques, dessins et modèles)	Úřad pro harmonizaci na vnitřním trhu (ochranné známky a vzory)	x příslušné nařízení, kde je „ve“ vnitřním trhu

origine géographique	zeměpisný původ	
opposante	osoba, která podává námitky	
opposition	námitky	(užívat v mn.č.)
perceptible une différence -	seznatelný (vnímatelný) rozdíl	nikoli viditelný (protože může sluchový, pojmový) – T-367/2
perception	vnímání	
pertinent (public-)	relevantní veřejnost	
procédure d'opposition	námitkové řízení	
recours	odvolání	je nutné důsledně odlišovat od žaloby, neboť oba pojmy se v rozsudcích vyskytují současně, o odvolání jde u OHIM, o žalobu pak před Soudem
régime communautaire des marques	Režim ochranných známek Společenství	T-393/02
renommé	dobré jméno	
signe	označení, znak	
le signe se confond avec l'aspect extérieur	označení splývá s vnějším vzhledem	nikoli je zaměňováno
syntagme	sousloví	
titulaire d'un droit x titulaire d'une marque	držitel, nositel práva x ale u práv duševního vlastnictví majitel – majitel ochranné známky, majitel patentu, majitel autorského práva	
usage sérieux (genuine use)	skutečné užívání	nařízení i směrnice o ochr. zn. užívají „řádné“ i „skutečné“, zákon č. 441/2003 Sb. „řádné“
visuel/auditif/phonétique	vzhledový/sluchový/fonetický	T-164/2
vocable	(slovní) spojení (nebo slovo?)	
saisir la signification	zachytit význam	
fantaisiste	fantazijní (podle kontextu někdy smyšlený?)	
similitude conceptuelle	„pojmová podobnost“ nebo „konceptní podobnost“ (podobnost v pojetí) (podle kontextu)	
forme	tvar	
instance de l'OHMI	oddělení OHIM	
unité de l'OHMI	útvary OHIM	

acte d'opposition	sdělení o námitce (viz 1041/2005 a 2868/95, i když jinak námitky používáme v mn.č.)	
formulaire d'opposition	formulář pro podání námitek	
preuve de l'usage de la marque antérieure	důkaz o užívání starší ochranné známky	
mémoire exposant les motifs du recours	odůvodnění odvolání (40/94)	
renouvellement d'un enregistrement	obnova zápisu (40/94)	
demande de renouvellement	žádost o obnovu zápisu (40/94)	
Déchéance	zrušení (40/94)	
demande de déchéance/někdy též demande en déchéance	návrh na zrušení (40/94) (i když se v nařízení vyskytuje i žádost o zrušení)	
renonciation	vzdání se (40/94)	
nullité	neplatnost (40/94)	
nullité absolue nullité relative Demande en nullité	absolutní neplatnost (40/94) relativní neplatnost (40/94) návrh na prohlášení neplatnosti	
marques communautaires collectives	kolektivní ochranné známky (40/94)	
droit conféré par la marque communautaire	práva z ochranné známky Společenství (40/94)	
épuisement du droit conféré par la marque communautaire	vyčerpání práv z ochranné známky Společenství (40/94)	
ancienneté de la marque nationale	seniorita národní ochranné známky (40/94)	
examen de l'opposition	průzkum námitek (40/94)	(nikoli přezkum, často se v tom chybuje)
examineur (40/94)	průzkumový referent	
division d'opposition (40/94)	námitkové oddělení	
division d'administration des marques et des questions juridiques (40/94)	oddělení pro správu ochranných známek a právní otázky	
division d'annulation (40/94)	zrušovací oddělení	
marque commerciale	obchodní značka	doktrína ji chápe jako nechráněné označení, které slouží k označení a odlišení výsledků

marque déposée, marque nationale, marque communautaire	zde jde o ochrannou známku	<p>lidského snažení</p> <p>Ochranná známka je značkou, která po přezkoumání způsobilosti k zápisu byla zapsána do rejstříku ochr. známek</p> <p>Pojem značky je širší, každá ochranná známka je zároveň značkou, nikoli však naopak.</p>
identité visuelle (corporate identity)	vizuální styl popř. vizuální identita	T 146/08
message laudatif	pochvalné (laudatorní) sdělení	

Terminologie – Bruselská úmluva

Překlady příslušných nařízení (Eur-lex) a samotné úmluvy (zatím jen na ISAP) se výrazně liší. Podle sdělení Rady neexistuje oficiální znění Úmluvy v češtině, vycházejte tedy vždy přednostně z překladu nařízení 44/2001, dále podpůrně z terminologie rozsudku C-39/02. Objevíte-li jakýkoli nesoulad, problém atd. pokud jde o tuto terminologii, prosím, dejte mi vědět, jinak ji respektujte.

Frazeologie SPS

À titre liminaire, il convient de rappeler que, en vertu de l'article 44, paragraphe 1, du règlement de procédure du Tribunal, applicable en matière de propriété intellectuelle en vertu de l'article 130, paragraphe 1, et de l'article 132, paragraphe 1, de ce règlement, la requête introductive d'instance doit contenir un exposé sommaire des moyens invoqués. Selon une jurisprudence bien établie, si le corps de la requête peut être étayé et complété, sur des points spécifiques, par des renvois à des extraits de pièces qui y sont annexées, un renvoi global à d'autres écrits ne saurait pallier l'absence des éléments essentiels de l'argumentation en droit, qui, en vertu des dispositions ci-dessus rappelées, doivent figurer dans la requête elle-même (arrêt du Tribunal du 20 avril 1999, *Limburgse Vinyl Maatschappij e.a./Commission*, T-305/94 à T-307/94, T-313/94 à T-316/94, T-318/94, T-325/94, T-328/94, T-329/94 et T-335/94, Rec. p. II 931, point 39, et la jurisprudence citée). Dès lors, le renvoi global dans la requête aux écrits déposés par la requérante devant l'OHMI doit être écarté

Úvodem je třeba připomenout, že podle čl. 44 odst. 1 jednacího řádu Soudu, který je podle čl. 130 odst. 1 a čl. 132 odst. 1 tohoto řádu použitelný na oblast duševního vlastnictví, musí žaloba obsahovat stručný popis žalobních důvodů. Podle ustálené judikatury ačkoliv obsah žaloby lze podpořit a doplnit v konkrétních bodech odkazy na výňatky z písemností, které tvoří její přílohu, obecný odkaz na ostatní písemná vyjádření nemůže zhojit neexistenci základních prvků právní argumentace, které podle výše uvedených ustanovení musejí být uvedeny v samotné žalobě (rozsudek Soudu ze dne 20. dubna 1999, *Limburgse Vinyl Maatschappij a další v. Komise*, T-305/94 až T-307/94, T-313/94 až T-316/94, T-318/94, T-325/94, T-328/94, T-329/94 a T-335/94, Recueil, s. II-931, bod 39 a citovaná judikatura). V důsledku výše uvedeného nemůže být přihlédnuto k obecnému odkazu v žalobě na písemná vyjádření předložená žalobkyní OHIM

Un acte peut faire l'objet d'un recours en annulation par une personne physique ou morale dans la mesure où cette personne démontre qu'elle est atteinte par l'acte en cause en raison de certaines qualités qui lui sont particulières ou d'une situation de fait qui la caractérise par rapport à toute autre personne et de ce fait l'individualise d'une manière analogue à celle dont le serait le destinataire de l'acte (arrêt de la Cour du 25 juillet 2002, *Unión de Pequeños Agricultores/Conseil*, C-50/00 P, Rec. p. I-6677, point 36).

Akt může být předmětem žaloby fyzické nebo právnické osoby na neplatnost, jestliže tato osoba prokáže, že je dotyčným aktem zasažena z důvodu určitých vlastností, které jsou pro ni zvláštní, nebo faktické situace, která ji vymezuje vzhledem ke všem ostatním osobám, a tím ji individualizuje způsobem obdobným tomu, jakým by byl individualizován adresát aktu (rozsudek Soudu ze dne 25. července 2002, *Unión de Pequeños Agricultores v. Rada*, C-50/00 P, Recueil, s. I-6677, bod 36).

Un opérateur économique est individualisé de manière analogue à un destinataire si la mesure attaquée l'affecte de manière particulièrement sérieuse, du fait de sa situation particulière sur le marché et des répercussions de cette mesure sur son entreprise (arrêt de la Cour du 16 mai 1991, Extramet Industrie/Conseil, C-358/89, Rec. p. I-2501, points 16 et suivant; conclusions de l'avocat général M. Lenz sous l'arrêt Codorniu/Conseil, précité, Rec. p. I-1856, point 52).

Hospodářský subjekt je individualizován způsobem analogickým osobě, jíž je akt určen, jestliže je napadeným opatřením dotčen zvláště závažným způsobem z důvodu jeho zvláštní situace na trhu a dopadům tohoto opatření na jeho podnik (rozsudek Soudního dvora ze dne 16. května 1991, Extramet Industrie v. Rada, C-358/89, Recueil, s. I-2501, body 16 a násl.; stanovisko generálního advokáta Lenze předcházející výše uvedenému rozsudku Codorniu v. Rada, Recueil, s. I-1856, bod 52).

L'affectation individuelle résulte de ce que la mesure attaquée nuit, ou est susceptible de nuire, de manière substantielle aux intérêts du requérant (arrêt du Tribunal du 3 mai 2002, Jégo-Quéré/Commission, T 177/01, Rec. p. II-2365, point 51, et conclusions de l'avocat général M. Jacobs sous l'arrêt Unión de Pequeños Agricultores/Conseil, précité, Rec. p. I-6681, point 102, paragraphe 4).

35. Osobní dotčení vyplývá z toho, že napadené opatření poškozuje nebo je způsobilé poškodit podstatným způsobem zájmy žalobce (rozsudek Soudu ze dne 3. května 2002, Jégo-Quéré v. Komise, T-177/01, Recueil, s. II-2365, bod 51, a stanovisko generálního advokáta Jacobse předcházející výše uvedenému rozsudku Unión de Pequeños Agricultores v. Rada, Recueil, s. I-6681, bod 102 odst. 4).

La recevabilité des recours introduits, comme en l'espèce, par une association peut, lorsque cette association a participé à la procédure menant à l'adoption de l'acte attaqué, être admise dans trois types de situations au moins: lorsqu'une disposition légale lui reconnaît expressément une série de facultés à caractère procédural; lorsque l'association, elle-même, est individualisée en raison de l'affectation de ses intérêts propres en tant qu'association, notamment parce que sa position de négociatrice a été affectée par l'acte dont l'annulation est demandée; ou lorsqu'elle représente les intérêts d'entreprises qui, elles, seraient recevables à agir (ordonnances du Tribunal Federolio/Commission, précitée, point 61; du 8 décembre 1998, ANB e.a./Conseil, T 38/98, Rec. p. II-4191, point 25, et Unión de Pequeños Agricultores/Conseil, précitée, point 47).

44. Žaloba podaná sdružením, jako je tomu v projednávané věci, může být přípustná, pokud se toto sdružení účastnilo procesu vedoucího k přijetí napadeného aktu, nejméně ve třech typech situací: jestliže jí právní předpis výslovně přiznává řadu oprávnění procesního charakteru; jestliže je samotné sdružení individualizováno z důvodu dotčení jeho vlastních zájmů jako sdružení, zejména proto, že jeho postavení vyjednávače bylo dotčeno aktem, jehož zrušení se domáhá; nebo jestliže zastupuje zájmy podniků, jež jsou samy aktivně legitimovány (výše uvedené usnesení Soudu Federolio v. Komise, bod 61; usnesení ze dne 8. prosince 1998, ANB a další v. Rada,

T-38/98, Recueil, s. II-4191, bod 25, a výše uvedené usnesení Unión de Pequeños Agricultores v. Rada, bod 47).

S'il est vrai que la condition de l'affectation individuelle doit être interprétée à la lumière du principe d'une protection juridictionnelle effective en tenant compte des diverses circonstances qui sont de nature à individualiser un requérant, une telle interprétation ne saurait aboutir à écarter la condition en cause, qui est expressément prévue par le traité, sans excéder les compétences attribuées par celui-ci aux juridictions

57. I když je pravda, že podmínka osobního dotčení musí být vykládána ve světle zásady účinné soudní ochrany tak, že jsou brány v úvahu rozličné okolnosti, které mohou individualizovat žalobce, nemůže takový výklad vést k vyloučení dotčené podmínky, která je výslovně stanovena Smlouvou, aniž by byly překročeny pravomoci soudů Společenství, které jim Smlouva přiznává (výše uvedený rozsudek Unión de Pequeños Agricultores v. Rada, bod 44).

42 Néanmoins, la recevabilité des recours introduits par une association peut être admise dans trois types de situations au moins :

- lorsqu'une disposition légale reconnaît expressément aux associations professionnelles une série de facultés à caractère procédural ;
- lorsque l'association représente les intérêts d'entreprises qui, elles, seraient recevables à agir ;
- lorsque l'association est individualisée en raison de l'affectation de ses intérêts propres en tant qu'association notamment parce que sa position de négociatrice a été affectée par l'acte dont l'annulation est demandée (ordonnance du Tribunal du 23 novembre 1999, UPA/Conseil, T 173/98, Rec. p. II 3357, point 47)

Žaloba podaná sdružením však může být přípustná přinejmenším ve třech druzích situací:

- jestliže podnikatelským sdružením právní předpis výslovně přiznává řadu oprávnění procesního charakteru;
- jestliže sdružení zastupuje zájmy podniků, které jsou samy aktivně legitimovány;
- jestliže je sdružení individualizováno z důvodu dotčení jeho vlastních zájmů jako sdružení, zejména proto, že jeho postavení vyjednavče bylo dotčeno aktem, jehož zrušení se domáhá (usnesení Soudu ze dne 23. listopadu 1999, UPA v. Rada, T-173/98, Recueil s. II-3357, bod 47).

70 Il convient à cet égard de rappeler que c'est aux États membres qu'il incombe de prévoir un système de voies de recours et de procédures permettant d'assurer le respect du droit à une protection juridictionnelle effective et de combler les éventuelles lacunes des traités à cet égard. Par ailleurs, la Cour a jugé que n'est pas admissible une interprétation des règles de recevabilité énoncées à l'article 230 CE, aux termes de laquelle le recours en annulation devrait être déclaré recevable s'il était démontré, après un examen concret par le juge communautaire des règles procédurales nationales, que celles-ci n'autoriseraient pas un particulier à introduire un recours lui permettant de mettre en cause la validité de l'acte communautaire contesté. En effet, « un tel régime exigerait dans chaque cas concret que le juge

communautaire examine et interprète le droit procédural national, ce qui excéderait sa compétence dans le cadre du contrôle de la légalité des actes communautaires » (arrêts de la Cour du 25 juillet 2002, Unión de Pequeños Agricultores/Conseil, C 50/00 P, Rec. p. I 6677, point 43, et Commission/Jégo-Quéré, point 38 supra, point 33).

V tomto ohledu je třeba připomenout, že je věcí členských států stanovit systém procesních prostředků a řízení, které umožní zajistit dodržování práva na účinnou soudní ochranu a vyplnit případně mezery ve Smlouvách v tomto ohledu. Krom toho Soudní dvůr rozhodl, že není přípustný výklad pravidel o přípustnosti uvedených v článku 230 Smlouvy o ES, podle kterého by musela být žaloba na neplatnost prohlášena za přípustnou, pokud není prokázáno po konkrétním přezkumu vnitrostátních procesních pravidel soudem Společenství, že tato pravidla nedovolují jednotlivci podat žalobu, která mu umožňuje zpochybnit platnost napadeného aktu Společenství. Totiž „taková právní úprava by v každém jednotlivém případě vyžadovala, aby soud Společenství přezkoumával a vykládal vnitrostátní procesní právo, což by překročilo jeho pravomoci v rámci přezkumu legality aktů Společenství“

il résulte d'une jurisprudence constante qu'une association constituée pour promouvoir les intérêts collectifs d'une catégorie de justiciables ne saurait être considérée comme étant individuellement concernée, au sens de l'article 230, quatrième alinéa, CE, par un acte affectant les intérêts généraux de cette catégorie et, par conséquent, n'est pas recevable à introduire un recours en annulation lorsque ses membres ne sauraient le faire à titre individuel (arrêt de la Cour du 14 décembre 1962, Fédération nationale de la boucherie en gros et du commerce en gros des viandes e.a./Conseil, 19/62 à 22/62,

...že sdružení založené k prosazování kolektivních zájmů určité kategorie jednotlivců nelze považovat ve smyslu čl. 230 čtvrtého pododstavce ES za osobně dotčené aktem, kterým jsou dotčeny obecné zájmy této kategorie a v důsledku nemůže podat žalobu na neplatnost, jestliže tak nemohou osobně učinit jeho členové (rozsudek Soudního dvora ze dne 14. prosince 1962, Fédération nationale de la boucherie en gros et du commerce en gros des viandes a další v. Rada, 19/62 až 22/62, Recueil s. 943, 960

T 14/04:

10 Cette exigence trouve sa raison d'être dans le fait que l'avocat est considéré comme un collaborateur de la justice, appelé à fournir, en toute indépendance et dans l'intérêt supérieur de celle-ci, l'assistance légale dont le client a besoin. Cette protection a pour contrepartie la discipline professionnelle, imposée et contrôlée dans l'intérêt général par les institutions habilitées à cette fin. Une telle conception répond aux traditions juridiques communes aux États membres et se retrouve également dans l'ordre juridique communautaire

10 Důvodem tohoto požadavku je skutečnost, že advokát je považován za pomocníka při výkonu spravedlnosti soudy, povoláného k zajištění právní pomoci, již klient potřebuje, zcela nezávisle a ve vyšším zájmu spravedlnosti. Tato ochrana je vyvážena profesní disciplínou stanovenou a kontrolovanou v obecném zájmu k tomu oprávněnými orgány. Takové pojetí odpovídá společným právním tradicím členských států a má své místo rovněž v právním řádu Společenství

V projednávaném případě pokládá Soud věc na základě písemností ve spise za dostatečně objasněnou, a proto není třeba zahájit ústní část řízení.

Le Tribunal estime que, en l'espèce, il est suffisamment éclairé par les pièces du dossier et qu'il n'y a pas lieu d'ouvrir la procédure orale.

Selon une jurisprudence constante, le droit de réclamer la protection de la confiance légitime, qui constitue un des principes fondamentaux de la Communauté, s'étend à tout particulier qui se trouve dans une situation de laquelle il ressort que l'administration communautaire, en lui fournissant des assurances précises, a fait naître chez lui des espérances fondées. Constituent de telles assurances, quelle que soit la forme sous laquelle ils sont communiqués, des renseignements précis, inconditionnels et concordants et émanant de sources autorisées et fiables (arrêt du Tribunal du 21 juillet 1998, Mellett/Cour de justice, T 66/96 et T 221/97, RecFP p. I A 449 et II 1305, points 104 et 107). En revanche, nul ne peut invoquer une violation de ce principe en l'absence d'assurances précises que lui aurait fournies l'administration (arrêts du Tribunal du 18 janvier 2000, Mehibas Dordtselaan/Commission, T 290/97, Rec. p. II 15, point 59, et du 19 mars 2003, Innova Privat-Akademie/Commission, T 273/01, Rec. p. II 1093, point 26)

Podle ustálené judikatury se právo domáhat se ochrany legitimního očekávání, které je jednou ze základních zásad Společenství, vztahuje na každého jednotlivce, který se nachází v situaci, ze které vyplývá, že správa Společenství u něj tím, že mu poskytla konkrétní ujištění, vyvolala podloženou naději. Taková ujištění jsou tvořena, bez ohledu na formu, ve které jsou sdělena, přesnými, nepodmíněnými a shodujícími se informacemi z oprávněných a spolehlivých zdrojů (rozsudek Soudu ze dne 21. července 1998, Mellett v. Soudní dvůr, T-66/96 a T-221/97, Recueil FP s. I-A-449 a II-1305, body 104 a 107). Naproti tomu se nikdo nemůže dovolávat porušení této zásady, pokud neexistují konkrétní ujištění, která by mu správa poskytla (rozsudky Soudu ze dne 18. ledna 2000, Mehibas Dordtselaan v. Komise, T-290 v. 97, Recueil s. II-15, bod 59 a ze dne 19. března 2003, Innova Privat-Akademie v. Komise, T-273/01, Recueil s. II-1093, bod 26)

je třeba připomenout judikaturu, podle které skutečnost, že se osoba jakýmkoli způsobem účastní procesu, jež vede k přijetí aktu Společenství, může tuto osobu individualizovat ve vztahu k dotčenému aktu, což nutně znamená, že pro ni tento akt má právně závazné účinky, jen tehdy, pokud jí použitelná právní úprava Společenství poskytuje určité procesní záruky.

il convient de rappeler la jurisprudence selon laquelle le fait qu'une personne intervienne, d'une manière ou d'une autre, dans le processus menant à l'adoption d'un acte communautaire n'est de nature à individualiser cette personne par rapport à l'acte en question, ce qui implique nécessairement que cet acte produit des effets juridiques contraignants à son égard, que lorsque la réglementation communautaire applicable lui accorde certaines garanties de procédure.

La notion d'aide recouvre dès lors non seulement des prestations positives, telles que des subventions, mais également des interventions qui, sous des formes diverses, allègent les charges qui grèvent normalement le budget d'une entreprise et qui, par là, sans être des subventions au sens strict du mot, sont de même nature et ont des effets identiques.

Pojem podpory tedy zahrnuje nejen pozitivní plnění, jako jsou dotace, ale rovněž různé formy zásahů, které snižují náklady, jež obvykle zatěžují rozpočet podniku, a které tak, aniž by byly dotacemi v užším slova smyslu, mají tutéž povahu a stejné účinky.

Ainsi qu'il découle d'une jurisprudence constante, il incombe aux juridictions nationales chargées d'appliquer, dans le cadre de leurs compétences, les dispositions du droit communautaire d'assurer le plein effet de ces normes et de protéger les droits qu'elles confèrent aux particuliers (voir, notamment, arrêts du 9 mars 1978, Simmenthal, 106/77, Rec. p. 629, point 16; du 19 juin 1990, Factortame e.a., C 213/89, Rec. p. I 2433, point 19, et Courage et Crehan, précité, point 25)

Jak vyplývá z ustálené judikatury, vnitrostátním soudům, které jsou v rámci své příslušnosti pověřeny uplatňováním ustanovení práva Společenství, přísluší zajišťovat plný účinek těchto norem a chránit práva, která tato ustanovení přiznávají jednotlivcům (viz zejména rozsudek ze dne 9. března 1978, Simmenthal, 106/77, Recueil s. 629, bod 16; výše uvedený rozsudek ze dne 19. června 1990, Factortame a další, C-213/89, Recueil s. I-2433, bod 19 a výše uvedený rozsudek Courage a Crehan, bod 25)

Když Soud rozhoduje o žalobě na neplatnost aktu Společenství, přísluší mu, aby tento akt sám vyložil, zejména pokud orgán, který jej vydal, předkládá vysvětlení, jakým způsobem je tomuto aktu třeba rozumět (rozsudek Soudního dvora ze dne 2. října 2003, Thyssen Stahl v. Komise, C 194/99 P, Recueil, s. I 10821, body 55 a 56).

Lorsque le Tribunal statue sur un recours en annulation à l'encontre d'un acte communautaire, il lui appartient d'interpréter lui-même cet acte, notamment lorsque l'institution qui en est l'auteur avance des explications quant à la manière dont il conviendrait de le comprendre (arrêt de la Cour du 2 octobre 2003, Thyssen Stahl/Commission, C 194/99 P, Rec. p. I 10821, points 55 et 56).

V tomto ohledu je třeba připomenout, že dodržování zásady rovného zacházení musí být v souladu s dodržováním zásady legality, což znamená, že nikdo nemůže ve svůj prospěch uplatňovat protiprávnost, k níž došlo ve prospěch jiné osoby (viz v tomto

smyslu rozsudek Soudního dvora ze dne 4. července 1985, Williams v. Účetní dvůr, 134/84, Recueil, s. 2225, bod 14; rozsudky Soudu ze dne 14. května 1998, SCA Holding v. Komise, T 327/94, Recueil, s. II 1373, bod 160, a ze dne 20. března 2002, LR AF 1998 v. Komise, T-23/99, Recueil, s. II-1705, bod 367).

À cet égard, il y a lieu de rappeler que le respect du principe d'égalité de traitement doit se concilier avec celui du principe de légalité, ce qui implique que nul ne peut invoquer à son profit une illégalité commise en faveur d'autrui (voir, en ce sens, arrêt de la Cour du 4 juillet 1985, Williams/Cour des comptes, 134/84, Rec. p. 2225, point 14 ; arrêts du Tribunal du 14 mai 1998, SCA Holding/Commission, T 327/94, Rec. p. II 1373, point 160, et du 20 mars 2002, LR AF 1998/Commission, T 23/99, Rec. p. II-1705, point 367).

Il est à relever que l'examen de l'existence et de l'étendue de la motivation d'une décision de la Commission relève du contrôle des formes substantielles et, donc, de la légalité formelle de cette décision. Il doit être distingué de l'examen du bien-fondé des motifs de cette décision, qui relève pour sa part du contrôle de sa légalité au fond (arrêts de la Cour du 2 avril 1998, Commission/Sytraval et Brink's France, C-367/95 P, Rec. p. I-1719, point 67, et du Tribunal du 18 janvier 2005, Confédération nationale du Crédit mutuel/Commission, T-93/02, Rec. p. II-93/02, point 67)

Je třeba poukázat na to, že přezkum existence a rozsahu odůvodnění rozhodnutí Komise spadá pod přezkum podstatných formálních náležitostí, a tedy formální legality tohoto rozhodnutí. Je třeba jej odlišit od přezkumu opodstatněnosti odůvodnění tohoto rozhodnutí, který spadá do přezkumu jeho legality po meritorní stránce (rozsudky Soudního dvora ze dne 2. dubna 1998, Komise v. Sytraval a Brink's France, C-367/95 P, Recueil, s. I-1719, bod 67, a Soudu ze dne 18. ledna 2005, Confédération nationale du Crédit mutuel v. Komise, T-93/02, Sb. rozh. s. II-93/02, bod 67)

Podle ustálené judikatury přitom musí být jednotlivé jazykové verze právního předpisu Společenství vykládány jednotně a v případě rozdílností mezi těmito verzemi musí být příslušné ustanovení vykládáno z hlediska obecné systematiky a účelu právní úpravy, jíž je součástí (viz rozsudky ze dne 1. dubna 2004, Borgmann, C 1/02, Recueil, s. I 3219, bod 25; ze dne 16. září 2004, Komise v. Španělsko, C 227/01, Sb. rozh. s. I 8253, bod 45, a ze dne 16. března 2006, Komise v. Španělsko, C 332/04, Sb. rozh. s. I-40, bod 52)

Or, en vertu d'une jurisprudence constante, les diverses versions linguistiques d'un texte communautaire doivent être interprétées de façon uniforme et, en cas de divergences entre ces versions, la disposition pertinente doit être interprétée en fonction de l'économie générale et de la finalité de la réglementation dont elle constitue un élément (voir arrêts du 1er avril 2004, Borgmann, C 1/02, Rec. p. I 3219,

point 25; du 16 septembre 2004, Commission/Espagne, C 227/01, Rec. p. I 8253, point 45, et du 16 mars 2006, Commission/Espagne, C 332/04, point 52)

Frazeologie ochranné známky:

La marque dont l'enregistrement a été demandé est ...

Ochrannou známkou, jejíž zápis byl (je) požadován, je ...

...l'autre partie à la procédure devant la chambre de recours de l'OHMI, intervenant devant le Tribunal, étant...

..., přičemž dalším účastníkem řízení před odvolacím senátem OHIM, vystupujícím jako vedlejší účastník řízení před Soudem, je/byl(a)...

L'arrangement de Nice concernant la classification internationale des produits et des services aux fins de l'enregistrement des marques, du 15 juin 1957, tel que révisé et modifié

Niceská dohoda o mezinárodním třídění výrobků a služeb pro účely zápisu známek ze dne 15. června 1957, ve znění změn a doplňků

T 281/2:

...la fonction essentielle de la marque, à savoir celle d'identifier l'origine du produit ou service, afin de permettre ainsi au consommateur qui acquiert le produit ou le service que la marque désigne de faire, lors d'une acquisition ultérieure, le même choix si l'expérience s'avère positive ou de faire un autre choix si elle s'avère négative

...funkci ochranné známky, tedy identifikovat původ výrobku nebo služby tak, aby spotřebitel, který získá výrobek nebo službu označené ochrannou známkou, mohl při dalším nabytí učinit stejnou volbu, pokud byla jeho zkušenost pozitivní, nebo jinou volbu, pokud byla tato zkušenost negativní.

T 393/2:

Par conséquent, il n'y a pas lieu d'appliquer des critères plus sévères lors de l'appréciation du caractère distinctif des marques tridimensionnelles constituées par la forme des produits eux-mêmes ou par la forme du conditionnement desdits produits par rapport aux critères appliqués à d'autres catégories de marques

V důsledku toho není důvodné používat při posouzení rozlišovací způsobilosti trojrozměrných ochranných známek tvořených tvarem výrobků samotných nebo tvarem obalu uvedených výrobků přísnější kritéria ve srovnání s kritérii používanými pro ostatní kategorie ochranných známek.

T 169/3:

Il ressort d'une jurisprudence constante que l'appréciation globale du risque de confusion doit, en ce qui concerne la similitude visuelle, phonétique ou conceptuelle des signes concernés, être fondée sur l'impression d'ensemble produite par ceux-ci, en tenant compte, notamment, de leurs éléments distinctifs et dominants.

Z ustálené judikatury vyplývá, že globální posouzení nebezpečí záměny, co se týče vzhledové, fonetické nebo pojmové podobnosti dotčených označení, musí být založeno na celkovém dojmu, kterým tato označení působí, s přihlédnutím zejména k jejich rozlišujícím a dominantním prvkům

Selon une jurisprudence constante, constitue un risque de confusion le risque que le public puisse croire que les produits ou les services en cause proviennent de la même entreprise ou, le cas échéant, d'entreprises liées économiquement.

Podle ustálené judikatury představuje nebezpečí záměny nebezpečí, že se veřejnost může domnívat, že dotčené výrobky nebo služby pocházejí od stejného podniku, případně od podniků hospodářsky propojených. (*dříve bylo „ze“ stejného podniku, ale T 169/3 – „od“*)

Selon cette même jurisprudence, le risque de confusion doit être apprécié globalement, selon la perception que le public pertinent a des signes et des produits ou services en cause, et en tenant compte de tous les facteurs pertinents en l'espèce, notamment de l'interdépendance entre la similitude des signes et celle des produits ou services désignés

Podle téže judikatury musí být nebezpečí záměny posuzováno globálně podle toho, jak relevantní veřejnost vnímá dotčená označení a výrobky nebo služby, přičemž musí být zohledněny všechny relevantní faktory projednávaného případu, zejména vzájemná závislost mezi podobností označení a podobností výrobků nebo služeb, na které se vztahuje ochranná známka

selon une jurisprudence constante, la légalité des décisions des chambres de recours concernant l'enregistrement d'un signe en tant que marque communautaire doit être appréciée uniquement sur la base du règlement n° 40/94, tel qu'interprété par le juge communautaire, et non pas sur la base d'une pratique décisionnelle antérieure de celles-ci

podle ustálené judikatury musí být legalita rozhodnutí odvolacích senátů týkajících se zápisu označení jako ochranných známek Společenství posuzována výlučně na základě nařízení č. 40/94 tak, jak je vykládáno soudem Společenství, a nikoli na základě dřívější rozhodovací praxe odvolacích senátů

Selon une jurisprudence constante, pour apprécier la similitude entre les produits ou services en cause, il y a lieu de tenir compte de tous les facteurs pertinents qui caractérisent le rapport entre eux. Ces facteurs incluent, en particulier, leur nature, leur destination, leur utilisation ainsi que leur caractère concurrent ou complémentaire

Podle ustálené judikatury je pro posouzení podobnosti mezi dotčenými výrobky nebo službami třeba zohlednit všechny relevantní faktory, které charakterizují vztah mezi nimi. Tyto faktory zvláště zahrnují jejich povahu, účel, jejich užívání a jejich konkurenční nebo komplementární charakter.

pour déterminer le caractère distinctif d'une marque et, partant, évaluer si elle a un caractère distinctif élevé, il y a lieu d'apprécier globalement l'aptitude plus ou moins grande de la marque à identifier les produits ou services pour lesquels elle a été enregistrée comme provenant d'une entreprise déterminée et donc à distinguer ces produits ou services de ceux d'autres entreprises

pro určení rozlišovací způsobilosti ochranné známky, a tudíž posouzení, zda má vysokou rozlišovací způsobilost, je třeba globálně posoudit více méně velkou způsobilost ochranné známky identifikovat výrobky nebo služby, pro které byla zapsána, jako pocházející od určitého podniku, a tedy odlišit tyto výrobky nebo služby od výrobků nebo služeb jiných podniků

Lors de cette appréciation, il convient de prendre en considération les qualités intrinsèques de la marque, y compris le fait qu'elle est ou non dénuée de tout élément descriptif des produits ou services pour lesquels elle a été enregistrée, et la notoriété qui lui est attachée, notamment la part de marché détenue par la marque, l'intensité, l'étendue géographique et la durée de l'usage de cette marque, l'importance des investissements réalisés par l'entreprise pour la promouvoir, la proportion des milieux intéressés qui identifie les produits ou les services comme provenant d'une entreprise déterminée grâce à la marque ainsi que les déclarations de chambres de commerce et d'industrie ou d'autres associations professionnelles

Při tomto posouzení je třeba zohlednit vnitřní vlastnosti ochranné známky, včetně skutečnosti, zda obsahuje, či nikoli, jakýkoli prvek popisující výrobky nebo služby, pro které byla zapsána, a proslulost, která je s ní spojena, zejména podíl na trhu, který ochranná známka zaujímá, intenzitu, geografické rozšíření a dobu užívání této ochranné známky, výši investic vynaložených podnikem na její propagaci, poměr zúčastněných kruhů, které identifikují výrobky nebo služby jako pocházející od určitého podniku díky ochranné známce, a prohlášení obchodních a průmyslových komor nebo jiných profesních sdružení

..le risque de confusion est d'autant plus élevé que le caractère distinctif de la marque antérieure s'avère important

..nebezpečí záměny je tím vyšší, čím se rozlišovací způsobilost starší ochranné známky jeví vyšší

....les marques qui ont un caractère distinctif élevé, soit intrinsèquement, soit en raison de la connaissance de celles-ci sur le marché, jouissent d'une protection plus étendue que celles dont le caractère distinctif est moindre

...ochranné známky, které mají buď inherentně nebo z důvodu své známosti na trhu vysokou rozlišovací způsobilost, požívají rozsáhlejší ochrany než ochranné známky, jejichž rozlišovací způsobilost je menší

l'appréciation globale du risque de confusion implique une certaine interdépendance entre les facteurs pris en compte et, notamment, entre la similitude des marques et celle des produits ou des services désignés. Ainsi, un faible degré de similitude entre les produits ou les services désignés peut être compensé par un degré élevé de similitude entre les marques, et inversement

globální posouzení nebezpečí záměny předpokládá určitou vzájemnou závislost mezi zohledněnými faktory, a zejména mezi podobností ochranných známek a podobností výrobků nebo služeb, na které se ochranná známka vztahuje. Nízký stupeň podobnosti mezi výrobky nebo službami, na které se ochranná známka vztahuje, tak může být vyvážen vysokým stupněm podobnosti mezi ochrannými známkami a naopak

Pour satisfaire à ces exigences, une requête visant à la réparation de dommages causés par une institution communautaire doit contenir les éléments qui permettent d'identifier le comportement que le requérant reproche à l'institution, les raisons pour lesquelles il estime qu'un lien de causalité existe entre ce comportement et le préjudice qu'il prétend avoir subi ainsi que le caractère et l'étendue de ce préjudice

Aby byly splněny tyto požadavky, musí žaloba na náhradu škody způsobené orgánem Společenství obsahovat údaje, které umožňují určit jednání, které žalobce orgánu vytýká, důvody, na základě kterých má za to, že mezi tímto jednáním a škodou, o které tvrdí, že ji utrpěl, existuje příčinná souvislost, jakož i charakter a rozsah této škody.

Tyto údaje musí být dostatečně jasné a přesné pro to, aby umožnily žalovanému připravit svou obranu a Soudu rozhodnout o žalobě případně i bez dalších podpůrných informací.

Ces indications doivent être suffisamment claires et précises pour permettre à la partie défenderesse de préparer sa défense et au Tribunal de statuer sur le recours, le cas échéant, sans autres informations à l'appui.

Chybné označení použitelného předpisu nemůže způsobovat nepřípustnost předloženého žalobního důvodu, pokud z žaloby dostatečně jasně vyplývá předmět a stručný popis tohoto žalobního důvodu.

Une erreur commise dans la désignation du texte applicable ne saurait entraîner l'irrecevabilité du grief soulevé, dès lors que l'objet et l'exposé sommaire de ce grief ressortent suffisamment clairement de la requête.

Z ustálené judikatury vyplývá, že vznik mimosmluvní odpovědnosti Společenství ve smyslu čl. 288 druhého pododstavce ES za protiprávní jednání jeho orgánů je vázán

na současné splnění podmínek týkajících se protiprávnosti jednání vytýkaného orgánům, skutečné škody a příčinné souvislosti mezi jednáním a uplatňovanou škodou. (viz C 120/6)

Il résulte d'une jurisprudence constante que l'engagement de la responsabilité non contractuelle de la Communauté, au sens de l'article 288, deuxième alinéa, CE, est subordonné à la réunion d'un ensemble de conditions, à savoir l'illégalité du comportement reproché aux institutions, la réalité du dommage et l'existence d'un lien de causalité entre le comportement et le préjudice invoqué.

Podle ustálené judikatury každopádně soudům Společenství nepřísluší, aby v rámci přezkumu legality, který vykonávají, vydávaly soudní příkazy orgánům nebo tyto orgány nahrazovaly, přísluší však dotyčnému orgánu, aby přijal opatření, která vyplývají z rozsudku vydaného v rámci žaloby na neplatnost

En tout état de cause, selon une jurisprudence constante, il n'appartient pas au juge communautaire d'adresser, dans le cadre du contrôle de la légalité qu'il exerce, des injonctions aux institutions ou de se substituer à ces dernières, mais il incombe à l'administration concernée de prendre les mesures que comporte l'exécution d'un arrêt rendu dans le cadre d'un recours en annulation

V tomto ohledu je třeba připomenout, že ačkoliv čl. 40 čtvrtý pododstavec statutu Soudního dvora, který je použitelný na řízení před Soudem na základě čl. 53 prvního pododstavce uvedeného statutu, a čl. 116 odst. 3 jednacího řádu Soudu nebrání tomu, aby vedlejší účastník předložil argumenty, které jsou nové nebo se liší od argumentů účastníka řízení, jehož podporuje, neboť jinak by se jeho vedlejší účastenství omezovalo na opakování argumentů uvedených v žalobě, nelze připustit, aby mu tato ustanovení umožňovala vznesením nových žalobních důvodů změnit nebo zkruslit rámec sporu vymezený žalobou

À cet égard, il y a lieu de rappeler que si l'article 40, quatrième alinéa, du statut de la Cour, applicable à la procédure devant le Tribunal en vertu de l'article 53, premier alinéa, dudit statut, et l'article 116, paragraphe 3, du règlement de procédure du Tribunal ne s'opposent pas à ce qu'un intervenant présente des arguments nouveaux ou différents de ceux de la partie qu'il soutient, sous peine de voir son intervention limitée à répéter les arguments avancés dans la requête, il ne saurait être admis que ces dispositions lui permettent de modifier ou de déformer le cadre du litige défini par la requête en soulevant des moyens nouveaux

s ohledem na to, že účastníci řízení ve lhůtě jednoho měsíce od doručení oznámení o ukončení písemné části řízení nepředložili odůvodněnou žádost o nařízení jednání, a poté, co za těchto okolností na základě zprávy soudce zpravodaje a podle článku 135a jednacího řádu Soudu rozhodl, že žalobu projedná bez ústní části řízení

vu l'absence de demande motivée de fixation d'une audience présentée par les parties dans le délai d'un mois à compter de la signification de la clôture de la procédure écrite et ayant dès lors décidé, sur rapport du juge rapporteur et en application de

l'article 135 bis du règlement de procédure du Tribunal, de statuer sans phase orale de la procédure

V projednávané věci musí být žaloba zamítnuta a OHIM, jakož i vedlejší účastnice požadovaly, aby byla žalobkyni uložena náhrada nákladů řízení. Je však třeba zohlednit skutečnost, že odvolací senát při posouzení podobnosti dotčených označení pochybil (viz body 82 a 83 výše). I když toto pochybení neovlivnilo výrok napadeného rozhodnutí, a tedy nemůže vést Soud ke zrušení uvedeného rozhodnutí (viz body 83 a 88 výše), mohlo nicméně žalobkyni vést k napadení rozhodnutí před Soudem (viz v tomto smyslu rozsudek Soudu ze dne 12. září 2007, Ufex a další v. Komise, T 60/05, Sb. rozh. s. II 3397, bod 199). Z tohoto důvodu má Soud za to, že provede správné posouzení okolností projednávané věci, když rozhodne, že OHIM ponese vlastní náklady řízení a nahradí jednu čtvrtinu nákladů řízení vzniklých vedlejší účastnici. Je rovněž namístě rozhodnout, že žalobkyně ponese vlastní náklady řízení a nahradí tři čtvrtiny nákladů řízení vzniklých vedlejší účastnici

En l'espèce, le recours doit être rejeté et l'OHMI ainsi que l'intervenante ont conclu à la condamnation de la requérante aux dépens. Toutefois, il convient de tenir compte du fait que la chambre de recours a commis une erreur lors de l'appréciation de la similitude des signes en cause (voir points 82 et 83 ci-dessus). Même si cette erreur n'a pas eu d'influence sur le dispositif de la décision attaquée et ne peut donc amener le Tribunal à annuler ladite décision (voir points 83 et 88 ci-dessus), elle était néanmoins susceptible d'inciter la requérante à contester la décision devant le Tribunal (voir, en ce sens, arrêt du Tribunal du 12 septembre 2007, Ufex e.a./Commission, T 60/05, Rec. p. II 3397, point 199). Pour cette raison, le Tribunal estime qu'il est fait une juste appréciation des circonstances de l'espèce en décidant que l'OHMI doit supporter ses propres dépens et un quart des dépens exposés par l'intervenante. Il convient également de condamner la requérante à supporter, outre ses propres dépens, trois quarts des dépens exposés par l'intervenante

Za právně nicotné akty musí být totiž považovány akty stížené vadami, jejichž závažnost je natolik zjevná, že se dotýká jejich zásadních náležitostí.

En effet, doivent être tenus pour juridiquement inexistantes les actes entachés d'irrégularités dont la gravité est évidente au point d'affecter leurs conditions essentielles.

Frazeologie SD

À cet égard, il y a lieu de rappeler que la procédure visée à l'article 234 CE est fondée sur une nette séparation des fonctions entre les juridictions nationales et la Cour.

V tomto ohledu je třeba připomenout, že postup stanovený v článku 234 ES je založen na jasném rozdělení funkcí mezi vnitrostátními soudy a Soudním dvorem.

À cet égard, il y a lieu de rappeler qu'il résulte d'une jurisprudence constante que la procédure prévue à l'article 234 CE est un instrument de coopération entre la Cour et les juridictions nationales, grâce auquel la première fournit aux secondes les éléments d'interprétation du droit communautaire qui leur sont nécessaires pour la solution des litiges qu'elles sont appelées à trancher. Il en découle qu'il appartient aux seules juridictions nationales qui sont saisies du litige et doivent assumer la responsabilité de la décision judiciaire à intervenir d'apprécier, au regard des particularités de chaque affaire, tant la nécessité d'une décision préjudicielle pour être en mesure de rendre leur jugement que la pertinence des questions qu'elles posent à la Cour. En conséquence, dès lors que les questions posées portent sur l'interprétation du droit communautaire, la Cour est, en principe, tenue de statuer

V tomto ohledu je třeba připomenout, že z ustálené judikatury vyplývá, že postup stanovený v článku 234 ES je nástrojem spolupráce mezi Soudním dvorem a vnitrostátními soudy, díky němuž Soudní dvůr poskytuje vnitrostátním soudům výklad práva Společenství, jenž je pro ně nezbytný k vyřešení sporů, které tyto soudy mají rozhodnout. Z toho vyplývá, že je věcí pouze vnitrostátních soudů, kterým byl spor předložen a jež musí nést odpovědnost za soudní rozhodnutí, které bude vydáno, posoudit s ohledem na konkrétní okolnosti věci jak nezbytnost rozhodnutí o předběžné otázce pro vydání jejich rozsudku, tak i relevanci otázek, které kladou Soudnímu dvoru. V důsledku toho, jestliže se položené otázky týkají výkladu práva Společenství, je Soudní dvůr v zásadě povinen rozhodnout

le refus de statuer sur une question préjudicielle posée par une juridiction nationale n'est possible que lorsqu'il apparaît de manière manifeste que l'interprétation du droit communautaire sollicitée n'a aucun rapport avec la réalité ou l'objet du litige au principal, lorsque le problème est de nature hypothétique ou encore lorsque la Cour ne dispose pas des éléments de fait et de droit nécessaires pour répondre de façon utile aux questions qui lui sont posées

odmítnout rozhodnutí o předběžné otázce položené vnitrostátním soudem je možné pouze tehdy, pokud je zjevné, že žádaný výklad práva Společenství nemá žádný vztah k realitě nebo předmětu sporu v původním řízení, jestliže se jedná o hypotetický problém nebo také pokud Soudní dvůr nedisponuje skutkovými nebo právními poznatky nezbytnými pro užitečnou odpověď na otázky, které jsou mu položeny

selon une jurisprudence constante, les droits fondamentaux font partie intégrante des principes généraux du droit dont la Cour assure le respect et que, à cet effet, cette dernière s'inspire des traditions constitutionnelles communes aux États membres ainsi que des indications fournies par les instruments internationaux concernant la protection des droits de l'homme auxquels les États membres ont coopéré ou adhéré. La convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales revêt dans ce contexte une signification particulière

podle ustálené judikatury jsou základní práva nedílnou součástí obecných právních zásad, jejichž dodržování Soudní dvůr zajišťuje, přičemž za tímto účelem vychází z ústavních tradic společných členským státům, jakož i z poznatků, které skýtají mezinárodně právní instrumenty týkající se ochrany lidských práv, na jejichž tvorbě členské státy spolupracovaly nebo k nimž přistoupily. Zvláštní význam přísluší v této souvislosti Evropské úmluvě o ochraně lidských práv a základních svobod

Constituent des actes ou décisions susceptibles de faire l'objet d'un recours en annulation, au sens de l'article 230 CE, les mesures produisant des effets juridiques obligatoires de nature à affecter les intérêts du requérant, en modifiant de façon caractérisée la situation juridique de celui-ci

Akty nebo rozhodnutími, které mohou být předmětem žaloby na neplatnost ve smyslu článku 230 Smlouvy o ES, mohou být pouze opatření s právně závaznými účinky, jimiž mohou být dotčeny zájmy žalobce tím, že podstatným způsobem mění jeho právní postavení

Ainsi, sont susceptibles d'un recours en annulation toutes les mesures prises par les institutions, quelles qu'en soient la nature ou la forme, qui visent à produire des effets de droit

Předmětem žaloby na neplatnost tak mohou být veškerá opatření přijatá orgány bez ohledu na jejich povahu či formu, která směřují k založení právních účinků.

il est de jurisprudence constante que la forme dans laquelle des actes ou décisions sont pris est, en principe, indifférente en ce qui concerne la possibilité de les attaquer par un recours en annulation et que c'est à leur substance qu'il y a lieu de s'attacher pour déterminer s'ils constituent des actes au sens de l'article 230 CE.

Podle ustálené judikatury je forma, ve které byly akty nebo rozhodnutí přijaty, v zásadě nerozhodná pokud jde o možnost napadnout je žalobou na neplatnost, a za účelem určení, zda představují akty ve smyslu článku 230 ES, je třeba se zaměřit na jejich obsah.

Il convient dès lors de répondre à la deuxième question que son examen n'a révélé aucun élément de nature à affecter la validité de l'article 50 bis, paragraphe 1, du règlement n° 3886/92

Na druhou otázku je tedy třeba odpovědět tak, že její přezkum neodhalil žádnou skutečnost, kterou by mohla být dotčena platnost čl. 50a odst. 1 nařízení č. 3886/92

L'interdiction des mesures d'effet équivalent à des restrictions édictées à l'article 30 du traité vise toute réglementation commerciale des États membres susceptible d'entraver directement ou indirectement, actuellement ou potentiellement, le commerce intracommunautaire

Zákaz opatření s účinkem rovnocenným omezením uvedeným v článku 30 Smlouvy se vztahuje na veškerou obchodní právní úpravu členských států, která by mohla, ať přímo nebo nepřímo, skutečně nebo potenciálně, narušit obchod uvnitř Společenství

il appartient aux États membres, à défaut d'harmonisation et dans la mesure où des incertitudes subsistent en l'état actuel de la recherche scientifique, de décider du niveau auquel ils entendent assurer la protection de la santé et de la vie des personnes et de l'exigence d'une autorisation préalable à la mise sur le marché des denrées alimentaires, tout en tenant compte des exigences de la libre circulation des marchandises à l'intérieur de la Communauté

přísluší členským státům, aby při nedostatku harmonizace a v rozsahu, v jakém přetrvávají nejasnosti při současném stavu vědeckého výzkumu, rozhodly o úrovni, v jaké chtějí zajistit ochranu zdraví a života lidí, a o požadavku předchozího povolení pro uvedení potravin na trh při současném zohlednění požadavků volného pohybu zboží uvnitř Společenství

selon une jurisprudence constante, l'article 34, paragraphe 2, deuxième alinéa, CE, qui énonce l'interdiction de toute discrimination dans le cadre de la politique agricole commune, n'est que l'expression spécifique du principe général d'égalité, lequel exige que des situations comparables ne soient pas traitées de manière différente et que des situations différentes ne soient pas traitées de manière égale à moins qu'une telle différenciation ne soit objectivement justifiée [pozor: někde se vyskytuje ... à moins qu'un tel traitement ne soit objectivement justifié]

podle ustálené judikatury je čl. 34 odst. 2 druhý pododstavec ES, který stanoví zákaz jakékoli diskriminace v rámci společné zemědělské politiky, pouhým zvláštním výrazem obecné zásady rovnosti, která vyžaduje, aby se srovnatelnými situacemi nebylo zacházeno odlišně a s odlišnými situacemi stejně, není-li takové odlišování objektivně odůvodněné [není-li takové zacházení objektivně odůvodněné]

(výrok)

L'examen des questions posées n'a révélé aucun élément de nature à affecter la validité des règlements ...

Přezkum položených otázek neodhalil žádnou skutečnost, kterou by mohla být dotčena platnost nařízení....

Dans une telle situation, il appartient en effet à l'ordre juridique interne de chaque État membre de désigner les juridictions compétentes et de régler les modalités procédurales des recours en justice destinés à assurer la sauvegarde des droits que les justiciables tirent du droit communautaire, pour autant, d'une part, que ces modalités ne soient pas moins favorables que celles concernant des recours similaires de nature interne (principe de l'équivalence) et, d'autre part, qu'elles ne rendent pas en pratique impossible ou excessivement difficile l'exercice des droits conférés par l'ordre juridique communautaire (principe d'effectivité) (voir, notamment, arrêt du 15 septembre 1998, Edis, C-231/96, Rec. p. I-4951, point 34).

V takové situaci totiž přísluší vnitrostátnímu právnímu řádu každého členského státu, aby určil příslušné soudy a upravil procesní podmínky soudních řízení určených k zajištění ochrany práv, která jednotlivcům vyplývají z práva Společenství, za předpokladu, že tyto podmínky nejsou na jedné straně méně příznivé než ty, které se týkají obdobných řízení na základě vnitrostátního práva (zásada rovnocennosti), a že na druhé straně v praxi neznemožňují nebo nadměrně neztěžují výkon práv přiznaných právním řádem Společenství (zásada efektivit) (viz zvláště rozsudek ze dne 15. září 1998, Edis, C-231/96, Recueil, s. I-4951, bod 34).

Il convient de rappeler que, selon une jurisprudence constante, la motivation exigée par l'article 253 CE doit être adaptée à la nature de l'acte en cause et doit faire apparaître de façon claire et non équivoque le raisonnement de l'institution, auteur de l'acte, de manière à permettre aux intéressés de connaître les justifications de la mesure prise et à la juridiction compétente d'exercer son contrôle. L'exigence de motivation doit être appréciée en fonction des circonstances de l'espèce, notamment du contenu de l'acte, de la nature des motifs invoqués et de l'intérêt que les destinataires ou d'autres personnes concernées directement et individuellement par l'acte peuvent avoir à recevoir des explications. Il n'est pas exigé que la motivation spécifie tous les éléments de fait et de droit pertinents, dans la mesure où la question de savoir si la motivation d'un acte satisfait aux exigences de l'article 253 CE doit être appréciée au regard non seulement de son libellé, mais aussi de son contexte ainsi que de l'ensemble des règles juridiques régissant la matière concernée.

Je třeba připomenout, že podle ustálené judikatury musí být odůvodnění vyžadované článkem 253 ES přizpůsobeno povaze dotčeného aktu a musejí z něho jasně a jednoznačně vyplývat úvahy orgánu, jenž akt vydal, tak aby se zúčastněné osoby mohly seznámit s důvody, které vedly k přijetí opatření a příslušný soud mohl vykonávat svůj přezkum. Požadavek odůvodnění musí být posuzován v závislosti na okolnostech případu, zejména v závislosti na obsahu aktu, povaze dovolávaných důvodů a zájmu, který mohou mít osoby, kterým je akt určen nebo jiné osoby, kterých se akt bezprostředně a osobně dotýká, na získání těchto vysvětlení. Není požadováno, aby odůvodnění vylíčilo všechny relevantní skutkové a právní okolnosti, jelikož otázka, zda odůvodnění aktu splňuje požadavky článku 253 ES, musí být posuzována

s ohledem nejen na jeho znění, ale také s ohledem na jeho kontext, jakož i s ohledem na všechna právní pravidla upravující dotčenou oblast.

Il convient de rappeler à cet égard que l'obligation de motiver les arrêts qui incombe au Tribunal en vertu des articles 36 et 53, premier alinéa, du statut de la Cour de justice n'impose pas au Tribunal de fournir un exposé qui suivrait exhaustivement et un par un tous les raisonnements articulés par les parties au litige. La motivation peut donc être implicite à condition qu'elle permette aux intéressés de connaître les raisons pour lesquelles les mesures en question ont été prises et à la Cour de disposer des éléments suffisants pour exercer son contrôle juridictionnel (voir, en ce sens, arrêt du 7 janvier 2004, Aalborg Portland e.a./Commission, C 204/00 P, C 205/00 P, C 211/00 P, C 213/00 P, C 217/00 P et C 219/00 P, Rec. p. I-123, point 372).

V tomto ohledu je třeba připomenout, že povinnost odůvodnění, která Soudu přísluší podle článků 36 a 53 prvního pododstavce statutu Soudního dvora neukládá Soudu, aby poskytl vysvětlení, ve kterém by se vyčerpávajícím způsobem postupně zabýval každou ze všech úvah uvedených účastníky sporu. Odůvodnění tedy může být implicitní za podmínky, že umožní zúčastněným osobám seznámit se s důvody, pro které byla dotčená opatření přijata a Soudnímu dvoru disponovat poznatky dostatečnými k tomu, aby mohl vykonat svůj soudní přezkum (viz v tomto smyslu rozsudek ze dne 7. ledna 2004, Aalborg Portland a další v. Komise, C 204/00 P, C 205/00 P, C 211/00 P, C 213/00 P, C 217/00 P a C 219/00 P, Recueil s. I-123, bod 372).

il est de jurisprudence constante que tant le droit de propriété que le libre exercice des activités professionnelles font partie des principes généraux du droit communautaire. Ces principes n'apparaissent toutefois pas comme des prérogatives absolues, mais doivent être pris en considération par rapport à leur fonction dans la société. Par conséquent, des restrictions peuvent être apportées à l'usage du droit de propriété et au libre exercice d'une activité professionnelle, notamment dans le cadre d'une organisation commune de marché, à condition que ces restrictions répondent effectivement à des objectifs d'intérêt général poursuivis par la Communauté et ne constituent pas, au regard du but recherché, une intervention démesurée et intolérable qui porterait atteinte à la substance même des droits ainsi garantis

je ustálenou judikaturou, že jak vlastnické právo, tak svobodný výkon podnikatelských činností a jiných výtěžných činností jsou součástí obecných právních zásad Společenství. Tyto zásady se však neprojeví jako absolutní výsady, ale musí k nim být přihlédnuto ve vztahu k jejich funkci ve společnosti. V důsledku toho může být omezen jak svobodný výkon podnikatelské nebo jiné výtěžné činnosti tak vlastnické právo, mimo jiné v rámci společné organizace trhu, za podmínky, že tato omezení skutečně odpovídají cílům obecného zájmu sledovaným Společenstvím a nepředstavují, vzhledem k sledovanému cíli, nepřiměřený a neúnosný zásah, jímž by byla ohrožena samotná podstata takto zaručených práv

Il est fait une juste appréciation des circonstances particulières de l'espèce en fixant à 20 000 000 euros le montant de la somme forfaitaire que la République française devra acquitter

Zvláštní okolnosti projednávaného případu budou správně zohledněny stanovením paušální částky, kterou bude Francouzská republika povinna zaplatit, na 20 000 000 eur.

Il est de jurisprudence constante que, lorsqu'une réglementation nationale entre dans le champ d'application du droit communautaire, la Cour, saisie à titre préjudiciel, doit fournir tous les éléments d'interprétation nécessaires à l'appréciation, par la juridiction nationale, de la conformité de cette réglementation avec les droits fondamentaux dont elle assure le respect (voir arrêt du 29 mai 1997, Kremzow, C 299/95, Rec. p. I 2629, point 15)

Z ustálené judikatury vyplývá, že pokud vnitrostátní právní úprava spadá do rozsahu působnosti práva Společenství, je Soudní dvůr, je-li mu podána žádost o rozhodnutí o předběžné otázce, povinen poskytnout všechny prvky výkladu nezbytné k tomu, aby vnitrostátní soud posoudil soulad této právní úpravy se základními právy, jejichž dodržování Soudní dvůr zajišťuje (viz rozsudek ze dne 29. května 1997, Kremzow, C 299/95, Recueil, s. I 2629, bod 15)

Nicméně podle ustálené judikatury provedení směrnice do vnitrostátního práva sice nevyžaduje nutně formální a doslovné převzetí jejího obsahu do výslovného a zvláštního právního předpisu a k jejímu provedení může postačovat, v závislosti na jejím obsahu, všeobecný právní kontext, je tomu tak však pouze pokud tento kontext účinně zajišťuje úplné uplatnění směrnice dostatečně jasným a přesným způsobem.

Toutefois, conformément à une jurisprudence constante, si la transposition en droit interne d'une directive n'exige pas nécessairement une reprise formelle et textuelle de son contenu dans une disposition légale expresse et spécifique et peut, en fonction de son contenu, se satisfaire d'un contexte juridique général, c'est à la condition que celui-ci assure effectivement la pleine application de la directive d'une façon suffisamment claire et précise

Selon une jurisprudence constante, la procédure précontentieuse a pour but de donner à l'État membre concerné l'occasion, d'une part, de se conformer à ses obligations découlant du droit communautaire et, d'autre part, de faire utilement valoir ses moyens de défense à l'encontre des griefs formulés par la Commission.

Podle ustálené judikatury má postup před zahájením soudního řízení za cíl dát dotčenému členskému státu příležitost jednak splnit své povinnosti, které pro něj vyplývají z práva Společenství, a jednak účelně uplatnit důvody na jeho obranu proti výtkám Komise.

L'avis motivé doit contenir un exposé cohérent et détaillé des raisons ayant amené la Commission à la conviction que l'État intéressé a manqué à l'une des obligations qui lui incombent en vertu du traité

odůvodněné stanovisko musí obsahovat souvislé a podrobné vylíčení důvodů, které vedly Komisi k přesvědčení, že dotčený stát nesplnil některou z povinností, které pro něj vyplývají ze Smlouvy

Selon une jurisprudence constante, le contrôle exercé par le juge communautaire sur les appréciations économiques complexes effectuées par la Commission dans l'exercice du pouvoir d'appréciation doit se limiter à la vérification du respect des règles de procédure et de motivation, ainsi que de l'exactitude matérielle des faits, de l'absence d'erreur manifeste d'appréciation et de détournement de pouvoir. Podle ustálené judikatury musí být přezkum komplexních ekonomických posouzení provedených Komisí při výkonu posuzovací pravomoci, vykonávaný soudem Společenství omezen na ověření dodržení procesních pravidel a pravidel týkajících se odůvodnění, jakož i věcné správnosti skutkových zjištění, neexistence zjevně nesprávného posouzení a zneužití pravomoci.

Za účelem zajištění právní jistoty a řádného výkonu spravedlnosti je třeba pro to, aby byla žaloba přípustná, aby hlavní skutkové a právní okolnosti, na kterých je založena, vyplývaly, přinejmenším stručně, ale uceleně a srozumitelně, z textu samotné žaloby.

Afin de garantir la sécurité juridique et une bonne administration de la justice, il faut, pour qu'un recours soit recevable, que les éléments essentiels de fait et de droit sur lesquels celui-ci se fonde ressortent, à tout le moins sommairement, mais d'une façon cohérente et compréhensible, du texte de la requête elle-même.

Il résulte en outre d'une jurisprudence constante que le Tribunal est seul compétent, d'une part, pour constater les faits, sauf dans le cas où l'inexactitude matérielle de ses constatations résulterait des pièces du dossier qui lui ont été soumises, et, d'autre part, pour apprécier ces faits. L'appréciation des faits ne constitue pas, sous réserve du cas de la dénaturation des éléments de preuve produits devant le Tribunal, une question de droit soumise, comme telle, au contrôle de la Cour

Z ustálené judikatury mimoto vyplývá, že jedině Soud je příslušný jednak zjistit skutkový stav, kromě případu, kdy věcná nesprávnost těchto zjištění vyplývá z písemností ve spise, které mu byly předloženy, a jednak tento skutkový stav posoudit. Posouzení skutkového stavu, s výhradou případu zkreslování důkazů předložených Soudu, nepředstavuje právní otázku, která by jako taková podléhala přezkumu Soudního dvora.

En vertu des articles 225 CE, 58, premier alinéa, du statut de la Cour de justice et 112, paragraphe 1, sous c), du règlement de procédure de cette dernière, un pourvoi doit indiquer de façon précise les éléments critiqués de l'arrêt dont l'annulation est demandée ainsi que les arguments juridiques qui soutiennent de manière spécifique cette demande. Ne répond pas aux exigences de motivation résultant de ces dispositions un pourvoi qui se limite à répéter ou à reproduire textuellement les moyens et les arguments qui ont été présentés devant le Tribunal, y compris ceux qui

étaient fondés sur des faits expressément rejetés par cette juridiction. En effet, un tel pourvoi constitue en réalité une demande visant à obtenir un simple réexamen de la requête présentée devant le Tribunal, ce qui échappe à la compétence de la Cour.

Na základě článku 225 ES, článku 58 prvního pododstavce statutu Soudního dvora a článku 112 odst. 1 písm. c) jednacího řádu Soudního dvora musí kasační opravný prostředek přesným způsobem uvádět kritizované části rozsudku, jehož zrušení se navrhovatel domáhá, jakož i právní argumenty, které tento návrh specificky podporují. Požadavky odůvodnění vyplývající z těchto ustanovení nespĺňuje kasační opravný prostředek, který se omezuje na opakování nebo výslovné převzetí důvodů a argumentů, které byly uplatněny před Soudem, včetně těch, které byly založeny na skutečnostech výslovně zamítnutých tímto soudem. Takový kasační opravný prostředek totiž ve skutečnosti představuje návrh směřující pouze k opětovnému přezkoumání žaloby podané k Soudu, což nespádá do pravomoci Soudního dvora.

Dès lors qu'un requérant conteste l'interprétation ou l'application du droit communautaire faite par le Tribunal, les points de droit examinés en première instance peuvent être de nouveau discutés au cours de la procédure de pourvoi. En effet, si un requérant ne pouvait fonder de la sorte son pourvoi sur des moyens et arguments déjà utilisés devant le Tribunal, ladite procédure serait privée d'une partie de son sens.

Jestliže navrhovatel zpochybňuje výklad nebo použití práva Společenství Soudem, právní otázky přezkoumané v prvním stupni mohou být v rámci kasačního opravného prostředku znovu projednány. Jestliže by totiž navrhovatel nemohl tímto způsobem založit svůj kasační opravný prostředek na důvodech nebo argumentech již použitých před Soudem, řízení o opravném prostředku by bylo zčásti zbaveno svého smyslu.

Il ressort de la jurisprudence de la Cour que le respect des droits de la défense dans toute procédure ouverte à l'encontre d'une personne et susceptible d'aboutir à un acte faisant grief constitue un principe fondamental du droit communautaire qui doit être assuré, même en l'absence de toute réglementation concernant la procédure. Ce principe exige que les destinataires de décisions qui affectent de manière sensible les intérêts de ceux-ci soient mis en mesure de faire connaître utilement leur point de vue

Z judikatury Soudního dvora vyplývá, že dodržování práva na obhajobu respektive na účinnou procesní obranu v každém řízení vedeném vůči osobě, které může vést k aktu nepříznivě zasahujícímu do jejího právního postavení, je základní zásadou práva Společenství, která musí být zajištěna, i když neexistuje jakákoliv právní úprava týkající se řízení. Tato zásada vyžaduje, aby osoby, kterým jsou určena rozhodnutí, která významně ovlivňují jejich zájmy, mohly účelně vyjádřit své stanovisko.

Le principe de proportionnalité, qui fait partie des principes généraux du droit communautaire, exige que les actes des institutions communautaires ne dépassent pas les limites de ce qui est approprié et nécessaire à la réalisation des objectifs légitimes poursuivis par la réglementation en cause, étant entendu que, lorsqu'un choix s'offre entre plusieurs mesures appropriées, il convient de recourir à la moins contraignante,

et que les inconvénients causés ne doivent pas être démesurés par rapport aux buts visés.

Zásada proporcionality, jež je jednou z obecných právních zásad Společenství, vyžaduje, aby akty orgánů Společenství nepřekročily meze toho, co je přiměřené a nezbytné k dosažení legitimních cílů sledovaných dotčenou právní úpravou, přičemž se rozumí, že pokud se nabízí volba mezi vícero přiměřenými opatřeními, je třeba zvolit nejméně omezující opatření a způsobené nepříznivé následky nesmí být nepřiměřené vzhledem ke sledovaným cílům.

En ce qui concerne le contrôle juridictionnel des conditions de la mise en œuvre d'un tel principe, eu égard au large pouvoir d'appréciation dont dispose le législateur communautaire dans un domaine tel que celui de l'espèce, qui implique de sa part des choix de nature politique, économique et sociale, et dans lequel il est appelé à effectuer des appréciations complexes, seul le caractère manifestement disproportionné d'une mesure arrêtée en ce domaine, par rapport à l'objectif que les institutions compétentes entendent poursuivre, peut affecter la légalité d'une telle mesure.

Co se týče soudního přezkumu podmínek uplatňování takové zásady s ohledem na širokou posuzovací pravomoc, kterou má zákonodárce Společenství v takové oblasti, jaká je předmětem projednávaného případu, jež s sebou z jeho strany nese volby politické, ekonomické a sociální povahy a v jejímž rámci má zákonodárce provést komplexní posouzení, může být legalita takového opatření dotčena pouze zjevně nepřiměřenou povahou opatření přijatého v této oblasti ve vztahu k cíli, který příslušné orgány hodlají sledovat.

le régime dégagé par la Cour en matière de responsabilité non contractuelle de la Communauté prend notamment en compte la complexité des situations à régler, les difficultés d'application ou d'interprétation des textes et, plus particulièrement, la marge d'appréciation dont dispose l'auteur de l'acte mis en cause

režim úpravy, k němuž Soudní dvůr dospěl v oblasti mimosmluvní odpovědnosti Společenství zohledňuje především komplexnost situací, které mají být upraveny, obtížnost použití nebo výkladu ustanovení právních předpisů a konkrétněji prostor pro uvážení, kterým disponuje autor napadeného aktu

droit à réparation est reconnu par le droit communautaire dès lors que trois conditions sont réunies, à savoir que la règle de droit violée ait pour objet de conférer des droits aux particuliers, que la violation soit suffisamment caractérisée et, enfin, qu'il existe un lien de causalité direct entre la violation qui incombe à l'institution et le dommage subi par les personnes lésées

právo Společenství přiznává právo na náhradu škody v případě, že jsou splněny tři podmínky, totiž pokud cílem porušené právní normy je přiznání práv jednotlivcům,

pokud je porušení dostatečně závažné a nakonec pokud existuje přímá příčinná souvislost mezi porušením ze strany orgánu a škodou způsobenou poškozeným

Podle judikatury Soudního dvora vyžaduje článek 49 ES nejen odstranění jakékoli diskriminace poskytovatele služeb usazeného v jiném členském státě z důvodu jeho státní příslušnosti, ale rovněž odstranění jakéhokoli omezení, byť uplatňovaného bez rozdílu jak na tuzemské poskytovatele, tak na poskytovatele z jiných členských států, pokud může znemožnit nebo ztížit činnosti poskytovatele usazeného v jiném členském státě, kde legálně poskytuje obdobné služby.

Conformément à la jurisprudence de la Cour, l'article 49 CE exige non seulement l'élimination de toute discrimination à l'encontre du prestataire de services établi dans un autre État membre en raison de sa nationalité, mais également la suppression de toute restriction, même si cette restriction s'applique indistinctement aux prestataires nationaux et à ceux des autres États membres, lorsqu'elle est de nature à prohiber, à gêner davantage les activités du prestataire établi dans un autre État membre, où il fournit légalement des services analogues.

Un recours en annulation intenté par une personne physique ou morale n'est recevable que dans la mesure où le requérant a un intérêt à voir annuler l'acte attaqué. Un tel intérêt suppose que l'annulation de cet acte soit susceptible, par elle-même, d'avoir des conséquences juridiques ou, selon une autre formule, que le recours soit susceptible, par son résultat, de procurer un bénéfice à la partie qui l'a intenté (voir arrêt du Tribunal du 28 septembre 2004, MCI/Commission, T 310/00, non encore publié au Recueil, point 44, et la jurisprudence citée)

Žaloba na neplatnost podaná fyzickou nebo právnickou osobou je přípustná pouze v případě, že žalobce má zájem na zrušení napadeného aktu. Předpokladem takového zájmu je, že samotné zrušení aktu může vyvolat právní následky nebo, jinak řečeno, že žaloba může ve svém výsledku přinést prospěch straně, která ji podala (viz rozsudek Soudu ze dne 28. září 2004, MCI v. Komise, T 310/00, Recueil, s. II-0000, bod 44 a citovaná judikatura)

La Cour n'est donc pas compétente pour constater les faits ni, en principe, pour examiner les preuves que le Tribunal a retenues à l'appui de ces faits. En effet, dès lors que ces preuves ont été obtenues régulièrement, que les principes généraux du droit et les règles de procédure applicables en matière de charge et d'administration de la preuve ont été respectés, il appartient au seul Tribunal d'apprécier la valeur qu'il convient d'attribuer aux éléments qui lui ont été soumis (voir, notamment, ordonnance du 17 septembre 1996, San Marco/Commission, C 19/95 P, Rec. p. I-4435, point 40).

Soudní dvůr tedy není příslušný ke zjišťování skutkového stavu, ani v zásadě k přezkoumávání důkazů, které Soud přijal na podporu tohoto skutkového stavu. Pokud totiž tyto důkazy byly řádně získány a byly dodrženy obecné právní zásady a procesní pravidla použitelná v oblasti důkazního břemene a provádění důkazů, přísluší samotnému Soudu posoudit hodnotu, kterou je třeba přiznat důkazům, které mu byly předloženy

jestliže zásada kontradiktornosti představuje základní právní zásadu Společenství, jež se vztahuje na všechna správní řízení zahájená proti určité osobě, která mohou vyústit v akt, který nepříznivě zasahuje do jejího právního postavení, není obvykle uložena v řízeních vedoucích k přijetí opatření s obecnou působností.

si le principe du contradictoire est un principe fondamental du droit communautaire qui s'applique à toute procédure administrative ouverte à l'encontre d'une personne déterminée et susceptible d'aboutir à un acte faisant grief à celle-ci, il ne s'impose normalement pas dans les procédures conduisant à l'adoption de mesures de portée générale.

La Cour, appelée à fournir au juge national des réponses utiles, est compétente pour donner des indications tirées du dossier de l'affaire au principal ainsi que des observations écrites et orales qui lui ont été soumises, de nature à permettre à la juridiction nationale de statuer (voir, en ce sens, arrêts du 7 mars 1996, *Freers et Speckmann*, C-278/93, Rec. p. I-1165, point 24, et du 11 septembre 2003, *Steinicke*, C-77/02, Rec. p. I-9027, point 59)

Soudní dvůr, který má poskytnout vnitrostátnímu soudu užitečné odpovědi, má pravomoc poskytnout údaje vycházející ze spisu ve věci v původním řízení, jakož i z písemných a ústních vyjádření, která mu byla předložena, které vnitrostátnímu soudu umožní rozhodnout (viz v tomto smyslu rozsudky ze dne 7. března 1996, *Freers a Speckmann*, C-278/93, recueils s. I-1165, bod 24 a ze dne 11. září 2003, *Steinicke*, C-77/02, Recueil s. I-9027, bod 59)

Jak vyplývá z ustálené judikatury, částečné zrušení aktu Společenství je možné pouze tehdy, pokud jsou části, jejichž zrušení je navrhováno, oddělitelné od zbývajících částí aktu.

Ainsi qu'il résulte d'une jurisprudence constante, l'annulation partielle d'un acte communautaire n'est possible que pour autant que les éléments dont l'annulation est demandée soient détachables du reste de l'acte.

Par ailleurs, un État membre ne saurait exciper de dispositions, pratiques ou situations de son ordre juridique interne, y compris celles découlant de son organisation administrative, pour justifier l'observation des obligations et délais prescrits par une directive.

Krom toho se členský stát nemůže dovolávat ustanovení, praxe nebo situací ve svém vnitrostátním právním řádu, včetně těch vyplývajících z jeho správní organizace, coby důvodu, proč nesplnil povinnosti a nedodržel lhůty stanovené směrnicí.

En effet, la Cour a déjà déclaré qu'il ne ressort ni des termes de l'article 234 CE ni de l'objet de la procédure instituée par cet article que les auteurs du traité aient entendu exclure de la compétence de la Cour les renvois préjudiciels portant sur une disposition communautaire dans le cas particulier où le droit national d'un État membre renvoie au contenu de cette disposition pour déterminer les règles applicables à une situation purement interne à cet État (arrêt Leur-Bloem, précité, point 25)

Soudní dvůr totiž již rozhodl, že ani z ustanovení článku 234 ES, ani z předmětu řízení zavedeného uvedeným článkem nevyplývá, že autoři Smlouvy měli v úmyslu vyloučit z pravomoci Soudního dvora řízení o předběžné otázce týkající se ustanovení předpisu Společenství v tom konkrétním případě, kdy vnitrostátní právo členského státu odkazuje na obsah tohoto ustanovení za účelem stanovení pravidel použitelných na situaci, která je čistě vnitřní záležitostí tohoto státu (výše uvedený rozsudek Leur-Bloem, bod 25)

V tomto ohledu je třeba poznamenat, že podle ustálené judikatury potřeba dospět k výkladu práva Společenství, který by byl užitečný pro vnitrostátního soudce, vyžaduje, aby tento soudce vymezil skutkový a právní rámec, ze kterého vychází otázky, které pokládá, nebo aby alespoň vysvětlil skutkové předpoklady, na kterých jsou tyto otázky založeny (viz rozsudky ze dne 9. září 2004, Carbonati Apuani, C-72/03, Recueil, s. I-8027, bod 10 a ze dne 17. února 2005, Viacom Outdoor, C-134/03, Recueil, s. I-1167, bod 22).

Il convient de relever à cet égard que, selon une jurisprudence constante, la nécessité de parvenir à une interprétation du droit communautaire qui soit utile pour le juge national exige que celui-ci définisse le cadre factuel et réglementaire dans lequel s'insèrent les questions qu'il pose ou que, à tout le moins, il explique les hypothèses factuelles sur lesquelles ces questions sont fondées (arrêts du 9 septembre 2004, Carbonati Apuani, C 72/03, Rec. p. I 8027, point 10, et du 17 février 2005, Viacom Outdoor, C 134/03, Rec. p. I 1167, point 22)

Krom toho informace poskytnuté v předkládacích rozhodnutích nemají pouze umožnit Soudnímu dvoru, aby podal užitečné odpovědi, ale mají rovněž poskytnout vládám členských států, jakož i ostatním zúčastněným, možnost předložit jejich vyjádření v souladu s článkem 23 statutu Soudního dvora (viz zejména usnesení ze dne 30. dubna 1998, Testa a Modesti, C 128/97 a C 137/97, Recueil, s. I 2181, bod 6, jakož i ze dne 11. května 1999, Anssens, C 325/98, Recueil, s. I 2969, bod 8).

En outre, les informations fournies dans les décisions de renvoi ne doivent pas seulement permettre à la Cour de donner des réponses utiles, mais elles doivent également donner aux gouvernements des États membres ainsi qu'aux autres parties intéressées la possibilité de présenter des observations conformément à l'article 23 du statut de la Cour de justice (voir en ce sens, notamment, ordonnances du 30 avril 1998, Testa et Modesti, C 128/97 et C 137/97, Rec. p. I 2181, point 6, ainsi que du 11 mai 1999, Anssens, C 325/98, Rec. p. I 2969, point 8)

Je třeba připomenout, že podle čl. 44 odst. 1 písm. e) jednacího řádu a čl. 48 odst. 1 téhož řádu musí žaloba případně obsahovat označení důkazů, a že účastníci řízení mohou v replice a v duplice navrhnout na podporu své argumentace další důkazy, za

podmínky, že prodlení při poskytnutí svých důkazů odůvodní. Protidůkazy a rozšíření původních důkazních návrhů v důsledku protidůkazu protistrany v její žalobní odpovědi tak nejsou dotčeny pravidlem prekluze stanoveným v čl. 48 odst. 2 jednacího řádu. Toto ustanovení se totiž týká označení nových důkazů a musí být vykládáno ve světle čl. 66 odst. 2 uvedeného řádu, který výslovně stanoví, že mohou být předkládány protidůkazy a lze rozšířit původní důkazní návrhy (výše v bodě 74 uvedený rozsudek *Baustahlgewebe v. Komise*, body 71 a 72)

Il y a lieu de rappeler que, en vertu de l'article 44, paragraphe 1, sous e), du règlement de procédure et de l'article 48, paragraphe 1, dudit règlement, la requête doit contenir les offres de preuve, s'il y a lieu, et que les parties peuvent encore faire des offres de preuve à l'appui de leur argumentation dans la réplique et la duplique, à condition de justifier du retard apporté à la présentation de leurs offres de preuve. Ainsi, la preuve contraire et l'ampliation des offres de preuve fournies à la suite d'une preuve contraire de la partie adverse dans son mémoire en défense ne sont pas visées par la règle de forclusion prévue à l'article 48, paragraphe 2, du règlement de procédure. En effet, cette disposition concerne les offres de preuves nouvelles et doit être lue à la lumière de l'article 66, paragraphe 2, dudit règlement qui prévoit expressément que la preuve contraire et l'ampliation des offres de preuve restent réservées (arrêt *Baustahlgewebe/Commission*, point 74 supra, points 71 et 72)

comportement de nature à provoquer une confusion admissible dans l'esprit d'un justiciable de bonne foi et faisant preuve de toute la diligence requise d'un opérateur normalement averti

jednání, u něhož lze připustit, že jím mohl být zmaten jednotlivec v dobré víře, jenž prokázal veškerou řádnou péči požadovanou od běžně informovaného subjektu

Dans le cadre de la procédure de coopération entre les juridictions nationales et la Cour instituée à l'article 234 CE, il appartient à celle-ci de donner au juge national une réponse utile qui lui permette de trancher le litige dont il est saisi. Dans cette optique, il incombe, le cas échéant, à la Cour de reformuler les questions qui lui sont soumises (arrêts du 4 mai 2006, *Haug*, C 286/05, Rec. p. I 4121, point 17, et du 8 mars 2007, *Campina*, C-45/06, Rec. p. I 2089, point 30).

V rámci řízení podle článku 234 ES, které zavádí spolupráci mezi vnitrostátními soudy a Soudním dvorem, přísluší Soudnímu dvoru poskytnout vnitrostátnímu soudu užitečnou odpověď, která mu umožní rozhodnout spor, jenž mu byl předložen. Z tohoto hlediska Soudnímu dvoru přísluší případně přeformulovat otázky, které jsou mu položeny (rozsudky ze dne 4. května 2006, *Haug*, C 286/05, Sb. rozh. s. I 4121, bod 17, jakož i ze dne 8. března 2007, *Campina*, C 45/06, Sb. rozh. s. I 2089, bod 30).

toute charge pécuniaire, fût-elle minime, unilatéralement imposée, quelles que soient son appellation et sa technique, et frappant les marchandises en raison du fait qu'elles franchissent la frontière, ... constitue une taxe d'effet équivalent"

každé jednostranně uložené finanční zatížení, byť minimální, bez ohledu na svůj název nebo způsob vybírání, postihující domácí nebo cizí zboží z důvodu skutečnosti, že překračuje hranici, ... představuje poplatek s rovnocenným účinkem

selon une jurisprudence constante, l'article 49 CE exige non seulement l'élimination de toute discrimination à l'encontre du prestataire de services en raison de sa nationalité, mais également la suppression de toute restriction, même si elle s'applique indistinctement aux prestataires nationaux et à ceux des autres États membres, lorsqu'elle est de nature à prohiber, à gêner ou à rendre moins attrayantes les activités du prestataire établi dans un autre État membre, où il fournit légalement des services analogues

podle ustálené judikatury vyžaduje článek 49 ES nejen odstranění jakékoli diskriminace poskytovatele služeb z důvodu jeho státní příslušnosti, ale rovněž odstranění jakéhokoli omezení, byť uplatňovaného bez rozdílu jak na tuzemské poskytovatele, tak na poskytovatele z jiných členských států, pokud je způsobilé zakázat výkon činností poskytovatele usazeného v jiném členském státě, kde legálně poskytuje obdobné služby, bránit těmto činnostem nebo je činit méně atraktivními

na základě C 97/9 (dříve bylo takto: ...je-li takové povahy, že může zakazovat činnosti poskytovatele usazeného v jiném členském státě, kde legálně poskytuje obdobné služby, být na překážku těmto činnostem nebo je činit méně atraktivními)

Si l'examen d'un acte communautaire démontre qu'il poursuit une double finalité ou qu'il a une double composante et si l'une de celles-ci est identifiable comme principale ou prépondérante, tandis que l'autre n'est qu'accessoire, l'acte doit être fondé sur une seule base juridique, à savoir celle exigée par la finalité ou composante principale ou prépondérante (voir arrêts «directive déchets», points 19 et 21; du 23 février 1999, Parlement/Conseil, C-42/97, Rec. p. I 869, points 39 et 40, ainsi que Espagne/Conseil, précité, point 59). À titre exceptionnel, s'il est établi que l'acte poursuit à la fois plusieurs objectifs, qui sont liés d'une façon indissociable, sans que l'un soit second et indirect par rapport à l'autre, un tel acte pourra être fondé sur les différentes bases juridiques correspondantes (voir, en ce sens, arrêts dioxyde de titane, points 13 et 17, ainsi que du 23 février 1999, Parlement/Conseil, précité, point 38)

Pokud přezkum aktu Společenství ukáže, že sleduje dvojí účel nebo že má dvě složky a jeden z těchto účelů nebo jednu z těchto složek je možné označit za hlavní nebo převažující, zatímco druhý účel nebo složka je pouze vedlejší, musí být akt založen na jediném právním základu, a sice na tom, který je vyžadován hlavním nebo převažujícím účelem nebo složkou (viz rozsudky „směrnice o odpadech“, body 19 a 21; ze dne 23. února 1999, Parlament v. Rada, C 42/97, Recueil, s. I 869, body 39 a 40, jakož i výše uvedený Španělsko v. Rada, bod 59). Výjimečně, prokáže-li se, že akt sleduje současně několik cílů, které jsou neoddělitelně spjaty, aniž by jeden byl vůči druhému vedlejší a nepřímý, může být takový akt založen na těchto jednotlivých odpovídajících právních základech (viz v tomto smyslu rozsudky o dioxidech titanu, body 13 a 17, jakož i ze dne 23. února 1999, výše uvedený Parlament v. Rada, bod 38).

Selon une jurisprudence constante, le délai du recours en annulation est d'ordre public et n'est pas à la disposition des justiciables et du juge, dès lors qu'il a été institué en vue d'assurer la clarté et la sécurité des situations juridiques et d'éviter toute discrimination ou traitement arbitraire dans l'administration de la justice (arrêt de la Cour du 23 janvier 1997, Coen, C 246/95, Rec. p. I 403, point 21 ; arrêt du Tribunal du 18 septembre 1997, Mutual Aid Administration Services/Commission, T 121/96 et T 151/96, Rec. p. II 1355, points 38 et 39)

Podle ustálené judikatury má lhůta pro podání žaloby na neplatnost kogentní povahu, přičemž právní subjekty a soud se od ní nemohou odchýlit, jelikož byla stanovena za účelem zajištění jasnosti a jistoty právních situací a za účelem zabránění jakékoli diskriminaci nebo svévolnému zacházení při výkonu spravedlnosti (rozsudek Soudního dvora ze dne 23. ledna 1997, Coen, C 246/95, Recueil, s. I 403, bod 21; rozsudek Soudu ze dne 18. září 1997, Mutual Aid Administration Services v. Komise, T 121/96 a T 151/96, Recueil, s. II 1355, body 38 a 39)

Il convient de rappeler que l'exigence fondamentale de la sécurité juridique, dans ses différentes manifestations, vise à garantir la prévisibilité des situations et des relations juridiques relevant du droit communautaire (arrêt de la Cour du 15 février 1996, Duff e.a., C 63/93, Rec. p. I 569, point 20, et arrêt du Tribunal du 19 mars 1997, Oliveira/Commission, T 73/95, Rec. p. II 381, point 29)

Je třeba připomenout, že cílem základního požadavku právní jistoty v jeho různých projevech je zajistit předvídatelnost právních situací a vztahů podléhajících právu Společenství (rozsudek Soudního dvora ze dne 15. února 1996, Duff a další, C 63/93, Recueil s. I 569, bod 20, a rozsudek Soudu ze dne 19. března 1997, Oliveira v. Komise, T 73/95, Recueil s. II 381, bod 29)

La qualité de juridiction est interprétée par la Cour comme une notion autonome du droit de l'Union, la Cour tenant compte, à cet égard, d'un ensemble de facteurs tels que l'origine légale de l'organe qui l'a saisie, sa permanence, le caractère obligatoire de sa juridiction, la nature contradictoire de la procédure, l'application, par cet organe, des règles de droit ainsi que son indépendance.

Postavení orgánu coby orgánu soudního je Soudním dvorem vykládáno jako autonomní pojem unijního práva a Soudní dvůr v tomto ohledu přihlíží k souboru faktorů, například zda je orgán, který se na něj obrátil, zřízen zákonem, zda se jedná o stálý orgán, zda má obligatorní jurisdikci, zda má řízení před ním kontradiktorní povahu, zda aplikuje právní předpisy a zda je nezávislý.

L'attribution directe d'un marché est justifiée, même à l'égard d'une personne formellement et juridiquement distincte du pouvoir adjudicateur, dans l'hypothèse où, à la fois, la collectivité territoriale exerce sur la personne en cause un contrôle analogue à celui qu'elle exerce sur ses propres services et où cette personne réalise l'essentiel de son activité avec la ou les collectivités qui la détiennent.

přímé zadání zakázky je odůvodněné i vůči osobě formálně a právně odlišné od veřejného zadavatele, pokud územně správní celek vykonává nad dotčeným odlišným subjektem obdobnou kontrolu, jako je ta, kterou vykonává nad svými organizačními

složkami a kdy tento subjekt současně uskutečňuje převážnou část své činnosti s veřejným orgánem nebo veřejnými orgány, jimž patří účast v tomto subjektu.

Příloha (pravopis):

Jeho/svůj atd.:

(staženo z internetu)

Všimli jste si, jak se z češtiny pomalu vytrácejí některé její krásné nuance? A často za to může hlavně *ad-speech*, reklamní slovník. V poslední době mě asi nejvíc tahá za uši (ne)používání zájmena "svůj":

- Objednejte si **vaši** zásilku nyní...
- Získejte více SMS pro **váš** mobilní telefon...
- Václav Klaus hovořil o **jeho** názorech na situaci...

Jenže ve skutečnosti si máte objednat *svou* zásilku, získat SMS pro *svůj* mobil a Klaus plkal jen o *svých* názorech. Přitom pravidlo pro používání tohoto zájmena je tak jednoduché. Zájmeno **svůj** se používá místo jakéhokoli přivlastňovacího zájmena (můj, tvůj, jeho, jejich, ...), které se vztahuje k *podmětu* dané věty. To je celé.

- Hovořím o *svých* názorech (*já* hovořím, *mé* názory)
- Říkám ti, mluv o *svých* problémech (*ty* mluv, *tvé* problémy)
- Vyčistěte si *své* boty (*vy* čistíte, *vaše* boty)
- ale: *Vaše* boty budou čisté (*boty* budou čisté, ne *vy*)

Že ale i toto prosté pravidélko leckdo nepochopí, i když se snaží *svůj* používat, mi pěkně doložila jedna reklama, v níž jsem nedávno zaslechl: "Vaše šance změnit kondici **svého** těla budou..." Podmětem jsou zde přitom "šance" (holá věta "šance budou"), které ale žádné tělo nemají.

Přechodníky

vyjadřují číslo, čas, slovesný rod, vid a jmenný rod

lze jimi vyjádřit jeden z dějů, pokud mají oba děje stejný podmět

mají tři tvary: maskulinum singuláru, femininum a neutrum singuláru, pro všechny tři rody plurálu

Přechodník přítomný

od kmene přítomného sloves nedokonavých (nes/e)

vyjadřuje současnost s obsahem přísudku v přítomnosti, minulosti, budoucnosti

1) u sloves, jejichž 3. os. pl. je zakončena na –ou platí první případ (nesou – nesa, nesouc, nesouce)

2) u sloves, jejichž 3. os. pl. je zakončena na –í platí zbylé případy (maží, sázejí, volají)

jsou i výjimky vidí (vida, vidouc, vidouce), vědí, jedí, mažou i maží (maže, mažíc, mažíce)

sg. m.	sg. f. a n.	pl
-a	-ouc	-ouce
<i>nesa</i>	<i>nesouc</i>	<i>nesouce</i>

-e/ě <i>maže</i>	-íc <i>mažíc</i>	-íce <i>mažíce</i>
-eje <i>sázeje</i>	-ejíc <i>sázejíc</i>	-ejíce <i>sázejíce</i>
-aje <i>volaje</i>	-ajíc <i>volajíc</i>	-ajíce <i>volajíce</i>

Přechodník minulý

- od kmene minulého sloves dokonavých (seskoči/l)

- vyjadřuje předčasnost před dějem přísudku

1) končí-li kmen minulý na souhlásku platí první případ (přinesl - přines, přinesši, přinesše)

2) končí-li kmen minulý na samohlásku platí druhý případ (seskočil – seskočiv, seskočivše, seskočivši)

sg. m.	sg. f. a n.	pl.
- <i>přines</i>	-ši <i>přinesši</i>	-še <i>přinesše</i>
-v <i>seskočiv</i>	-vši <i>seskočivši</i>	-vše <i>seskočivše</i>

Mě/mně

Zájmeno *já* má ve svém skloňování tvar, jež vyslovujeme [mně], ale někdy píšeme *mě*, někdy *mně*. Pravidlo, kdy který z nich napsat, není těžké:

mě nebo *mne* 2. a 4. pád *ode mě, dotkl se mě, pro mě, viděl mě*
mně 3. a 6. pád *kvůli mně, dej mně, mluvil o mně*

Ve 3. pádě se užívá i tvar *mi*, ten však s tvarem *mně* libovolně zaměnitelný není, neboť nemůže stát po předložce (pouze *ke mně*) a na začátku věty (*můžeš mi i mně poslat zprávu, ale mně můžeš poslat zprávu*).

Při volbě tvarů zájmena *já* se nenechte zmást analogií se zájmenem *ty*, kterou si mnozí z vás zapamatovali ze školy. Ta je totiž nedokonalá: tvaru *tobě* odpovídá *mně*, tvaru *mi* zase *ti, tě – mě*. Tam, kde musíme použít *tebe* (*tebe ne zvolili, na tebe*), můžeme však zvolit nejen *mne*, ale i *mě* (*mne i mě ne zvolili, na mne i mě*). Radíme vám: osvojte si pravidlo uvedené výše a na tvary zájmena *ty* přestaňte spoléhat.

Jenž

Při skloňování tohoto zájmena se uživatelé češtiny dopouštějí chyb zejména v 1. a 4. p. jednotného i množného čísla. Škálu tvarů dokládá následující tabulka:

jenž	<i>pán, jenž sedí na lavičce</i> <i>v domě, jenž stojí na okraji</i>	1. p. č. j. rodu m. živ. 1. p. č. j. rodu m. neživ.
------	---	--

jež	<i>dívka, jež jde proti mně</i> <i>dítě, jež si maluje</i> <i>dítě, jež jsem spatřil</i> <i>obrazy/knihy/díla, jež se mi líbí</i> <i>hokejisté, lesy, labutě, dvojčata, jež jsme viděli</i>	1. p. č. j. rodu ž. 1. p. č. j. rodu s. 4. p. č. j. rodu s. 1. p. č. mn. rodu m. neživ., ž. a s. 4. p. mn. č. všech rodů
jehož	<i>učitel, jehož jsem potkal</i>	4. p. č. j. rodu m. živ.
ježž	<i>učitel, ježž jsem potkal</i> <i>v dopise, ježž jsme obdrželi</i>	4. p. č. j. rodu m. živ. 4. p. č. j. rodu m. neživ.
již	<i>hra, již jsem včera zhlédl</i> <i>chlupci, již běží</i>	4. p. č. j. rodu ž. 1. p. č. mn. rodu m. živ.

Tvar *již* působí knižně až archaicky (nemluvě o homonymii s *již* = *už*), a proto je vhodnější dát přednost tvarům zájmena *který*. Užijeme-li tvar *již* ve 4. p. rodu ženského ve spojení s předložkou, mění se – jako u jiných předložkových tvarů *j-* v *n-*, krátké *i* však zůstává: *dovolená, na niž se těším...*; v ostatních nepřímých pádech je *í*: *hra, bez (k, o, s) niž...*

Čárka před spojkou a

Spojuje-li spojka *a* dvě věty nebo větné členy v poměru slučovacím, čárku před ní nepíšeme: *Zlatou olympijskou medaili získala Štěpánka Hilgertová a také Jan Železný. Neustále se objevují žebříčky, které hodnotí, jak jsme žili a jakých výsledků jsme dosáhli.* Čárku před spojkou *a* klademe v těchto případech:

1. Spojuje-li dvě věty nebo větné členy v jiném poměru než slučovacím:

- a) odporovacím (spojka *a* se dá nahradit některou ze spojek odporovacích – *ale, avšak, však*), např. *Snažil se, a neuspěl;*
- b) stupňovacím, např. *Už se stmívalo, a k tomu začalo pršet;*
- c) důsledkovém – spojka *a* bývá součástí spojovacích výrazů *a proto, a tedy, a tak*: *Nedostali jsme zprávu včas, a proto jsme nemohli přijít. Tito nájemníci neplatí nájemné již několik let, a tak mají být vystěhováni;*
- d) vysvětlovacím: *Zboží můžete reklamovat, a to do tří dnů. Odpovězte co nejrychleji, a to písemně.*

2. Uvozuje-li vedlejší větu vloženou mezi dvě věty hlavní, např. *Šli jsme na výlet, a protože začalo pršet, vrátili jsme se domů.*

3. Uvozuje-li větu řídicí (část věty řídicí), která následuje za vloženou větou závislou, např. *Komisař vysvětlil, jak významnou roli sehrává železnice v evropské dopravní síti, a vyslovil uspokojení s naším postupem.*

Čárka před spojkou jako

Pokud tato spojka uvozuje celou větu, čárku píšeme: *Zvládli jsme to stejně rychle, jako se to podařilo jemu. Evropské země, jako jsou Rakousko, Maďarsko, Česká republika, Slovensko, nemají moře.* Uvozuje-li pouze větný člen při srovnávání, čárka se nepíše: *Dosáhl stejného počtu bodů jako já.*

Touto spojkou se uvádějí i nevětné příklady. Čárka se píše tehdy, jestliže příklad jen sdělení doplňuje, lze jej vynechat, a význam věty přitom zůstává stejný, např. *Některé klasické pohádky, jako Popelka, Princ Bajaja, Šípková Růženka, byly zfilmovány* (= například jmenované pohádky). Čárku nepíšeme, jestliže příkladová část je nezbytnou součástí sdělení, bez ní by věta dávala jiný smysl, např. *Pohádky jako Popelka, Princ Bajaja, Šípková Růženka byly zfilmovány* (= pohádky takového typu, jaké byly jmenovány). Kdybychom spojení po spojce *jako* vypustili, věta by zněla *Pohádky byly zfilmovány*, a to by znamenalo zase něco jiného (= všechny pohádky).

Čárka před spojkou než

Pro kladení čárky před touto spojkou není rozhodující počet slov, který po ní následuje. Záleží na tom, zda tato slova tvoří celou větu, nebo nikoli. V prvním případě je čárka namístě: *Touto činností se zabýval do té doby, než vstoupil do politiky. Starosta udělal pro tuto věc víc, než mu předpis ukládal.* Následuje-li po spojce *než* pouze větný člen, tzn. že tato část věty neobsahuje určité sloveso, čárka před spojkou nepatří: *Má lepší auto než já. Příspěvek se zhodnotí mnohonásobně více než většina jiných finančních investic. Průměrnou mzdu mají tito pracovníci vyšší než jejich služebně starší kolegové nedosahující dnešních přísněných kvalifikačních standardů pro výkon práce v servisních střediscích.*

Čárka před spojkou nebo

Základní poučka zní: pokud je spojka *nebo* užitá ve významu slučovacím, čárku před ní nepíšeme, pokud ve významu vylučovacím, čárku píšeme. Jenže ne vždy je lehké rozpoznat, o který význam jde. Typickými slučovacími spojkami jsou *a*, *i*: koupím jablka *a* (*i*) hrušky, tzn. obojí. Zvolíme-li však spojku *nebo*, o „čistě“ slučování nejde: nekoupíme oba druhy ovoce, ale pouze jedno z nich. Pomocí spojky *nebo* vyjadřujeme volbu mezi dvěma eventualitami. Podstatné je, že eventuality jsou libovolně zaměnitelné: je lhostejno, která z nich bude platit, které dáme přednost (dokonce mohou nastat obě najednou).

V takovýchto případech se čárka před *nebo* neklade: *Podejte nám zprávu písemně nebo telefonicky. Za škodu na životě nebo na zdraví lidí náhrada nepřísluší, vznikla-li pracovním úrazem nebo při lovu živočicha, který tuto škodu způsobil.* Jinak je tomu však ve spojení: *Pospěšte si, nebo vám vlak ujede. Přijedete dneska, nebo vás máme čekat až zítra? Jste opravdu spokojeni, nebo se potýkáte s problémy?* Zde už nejde o libovolně zaměnitelné eventuality, ale o zřejmý protiklad, a čárka před *nebo* je proto namístě. Obvyklé je též klást čárku, následují-li po spojce *nebo* výrazy *spíše*, *vlastně*, *lépe*: *Uvádíte, že velmi zřídka, nebo vlastně nikdy se nespoleháte na jednoho dodavatele.*

Skloňování zájmena týž

JEDNOTNÉ	MUŽSKÝ ROD	ŽENSKÝ ROD	STŘEDNÍ ROD
-----------------	-------------------	-------------------	--------------------

ČÍSLO			
<i>1. pád</i>	týž/tentýž	táž/tatáž	totéž
<i>2. pád</i>	téhož	téže	téhož
<i>3. pád</i>	těmuž	téže	těmuž
<i>4. pád</i>	téhož (živ.) týž/tentýž (než.)	touž/tutéž	totéž
<i>6. pád</i>	o témže/tomtěž	o téže	o témž(e)/tomtěž
<i>7. pád</i>	týmž/tímtěž	touž/toutěž	týmž/tímtěž
Množné číslo			
<i>1. pád</i>	tíž/titíž (živ.) tytěž (než.)	tytěž	táž/tatáž
<i>2. pád</i>		týchž	
<i>3. pád</i>		týmž	
<i>4. pád</i>	tytěž	tytěž	táž/tatáž
<i>6. pád</i>		o týchž	
<i>7. pád</i>		týmiž	

Něco z *legisl. pravidel vlády*:

1. Zrušení

- uceleného úseku
 - § ... se včetně nadpisu zrušuje
 - § ... se zrušuje
 - § ... až ... se zrušují
 - V § ... se odstavec (odstavce) ... včetně poznámky pod č. ... zrušuje (zrušují)
 - Dosavadní odstavec (odstavce) ... se označuje (označují) jako odstavec (odstavce) ...
- jednoho odstavce ze 2 v §
 - V § ... se odstavec ... zrušuje a zároveň se ruší označení odstavce ...
- písmene
 - V § ... odst. ... se písmeno (písmena) ... zrušuje (zrušují)
 - Dosavadní písmeno (písmena) ... se označuje (označují) jako písmeno (písmena) ...
- bodu
 - V § ... odst. ... písm. ... se bod (body) ... zrušuje (zrušují)
 - Dosavadní bod (body) ... se označuje (označují) jako bod (body) ...
- skupiny § (část, hlava, díl, oddíl)
 - Část ... se zrušuje
 - V části ... se hlava ... zrušuje
- věty
 - V § ... odst. ... se věta ... zrušuje
 - V § ... odst. ... písm. ... se zrušuje část věty za středníkem
 - V § ... odst. ... písm. ... se středník nahrazuje tečkou a část věty za středníkem se zrušuje
- slova
 - V § ... se slova „...“ zrušují
 - V § ... odst. ... se slova "..." včetně poznámky pod čarou č. ... zrušují
- uceleného úseku
 - Čl. ... se včetně nadpisu zrušuje
 - Čl. ... se zrušuje
 - Čl. ... až ... se zrušují
 - V čl. ... se odstavec (odstavce) ... včetně poznámky pod č. ... zrušuje (zrušují)
 - Dosavadní odstavec (odstavce) ... se označuje (označují) jako odstavec (odstavce) ...
- jednoho odstavce ze 2 v čl.
 - V čl. ... se odstavec ... zrušuje a zároveň se ruší označení odstavce ...
- písmene
 - V čl. ... odst. ... se písmeno (písmena) ... zrušuje (zrušují)
 - Dosavadní písmeno (písmena) ... se označuje (označují) jako písmeno (písmena) ...
- bodu
 - V čl. ... odst. ... písm. ... se bod (body) ... zrušuje (zrušují)
 - Dosavadní bod (body) ... se označuje (označují) jako bod (body) ...
- skupiny čl. (část, hlava, díl, oddíl)

- Část ... se zrušuje
- V části ... se hlava ... zrušuje
- věty
 - V čl. ... odst. ... se věta ... zrušuje
 - V čl. ... odst. ... písm. ... se zrušuje část věty za středníkem
 - V §. ... odst. ... písm. ... se středník nahrazuje tečkou a část věty za středníkem se zrušuje
- slova
 - V čl. ... se slova „...“ zrušují
 - V čl. ... odst. ... se slova „...“ včetně poznámky pod čarou č. ... zrušují

2. Nahrazení

- paragrafu
 - § ... včetně nadpisu zní:
- odstavce
 - V § ... odstavec ... zní:
- věty
 - V § ... odst. ... se věta „...“ nahrazuje větou „...“
 - V § ... odst. ... se věta ... nahrazuje touto větou: "..."
- slov
 - V § ... odst. ... písm. ... větě ... se slova „...“ nahrazují slovy „...“
- v bodu
 - V § ... odst. ... písm. ... bodě ... se částka „... Kč“ nahrazuje částkou „... Kč“
 - V § ... odst. ... písm. ... bodě ... se číslice „...“ nahrazuje číslicí „...“
- článku
 - Článek ... včetně nadpisu zní:
- odstavce
 - V čl. ... odstavec ... zní:
- věty
 - V čl. ... odst. ... se věta „...“ nahrazuje větou „...“
 - V čl. ... odst. ... se věta ... nahrazuje touto větou: „...“
- slov
 - V čl. ... odst. ... písm. ... větě ... se slova „...“ nahrazují slovy „...“
- v bodu
 - V čl. ... odst. ... písm. ... bodě ... se částka „... Kč“ nahrazuje částkou „... Kč“
 - V čl. ... odst. ... písm. ... bodě ... se číslice „...“ nahrazuje číslicí „...“

3. Doplnění

- paragrafu
 - před, za nebo mezi §
 - Za § ... se vkládá nový § ..., který včetně nadpisu zní:
 - náhradou za vypuštěný §
 - § ... zní:
- odstavce
 - na začátek §
 - V § ... se vkládá nový odstavec 1, který zní:
 - Dosavadní odstavce 1 až ... se označují jako odstavce 2 až ...
 - za stávající odstavce
 - V § ... se za odstavec ... vkládá nový odstavec ..., který včetně poznámky pod čarou č. ... zní:
 - Dosavadní odstavec (odstavce) ... se označuje (označují) jako odstavec (odstavce) ...
 - na konci §
 - V § ... se doplňuje odstavec ..., který zní:
 - na konci §, který není členěn na odstavce
 - V § ... se dosavadní text označuje jako odstavec 1 a doplňuje se odstavec (odstavce) ..., který zní (které znějí):
- písmene
 - na konci odstavce
 - V § ... se na konci odstavce ... tečka vypouští a doplňují se písmena ..., která znějí:
- věty
 - na začátku nebo mezi textem § nebo odstavce
 - V § ... se na začátek vkládá nová věta, která zní:
 - V § ... se na začátek odstavce ... vkládá nová věta, která zní:
 - V § ... odst. ... se za větu první vkládá nová věta, která zní:
 - na konci textu § nebo odstavce
 - V § .. se na konci odstavce doplňuje tato věta: ""
- slova
 - na začátku nebo mezi textem § nebo odstavce
 - V § ... odst. ... se za slova ... vkládají slova
 - na konci textu § nebo odstavce
 - V § ... se v odstavci ... větě poslední doplňují tato slova: "..."
 - V § ... se na konci textu odstavce doplňují tato slova: "..."
- článku
 - před, za nebo mezi čl.
 - Za čl. ... se vkládá nový čl. ..., který včetně nadpisu zní:
 - náhradou za vypuštěný §
 - Čl. ... zní:
- odstavce
 - na začátek čl.
 - V čl. ... se vkládá nový odstavec 1, který zní:
 - Dosavadní odstavce 1 až ... se označují jako odstavce 2 až ...
 - za stávající odstavce
 - V čl. ... se za odstavec ... vkládá nový odstavec ..., který včetně poznámky pod čarou č. ... zní:

- Dosavadní odstavce (odstavce) ... se označuje (označují) jako odstavce (odstavce) ...
- na konci čl.
- V čl. ... se doplňuje odstavce ..., který zní:
- na konci čl., který není členěn na odstavce
- V čl. ... se dosavadní text označuje jako odstavce 1 a doplňuje se odstavce (odstavce) ..., který zní (které znějí):
- písmene
 - na konci odstavce
 - V čl. ... se na konci odstavce ... tečka vypouští a doplňují se písmena ..., která znějí:
- věty
 - na začátku nebo mezi textem článku nebo odstavce
 - V čl. ... se na začátek vkládá nová věta, která zní:
 - V čl. ... se na začátek odstavce ... vkládá nová věta, která zní:
 - V čl. ... odst. ... se za větu první vkládá nová věta, která zní:
 - na konci textu článku nebo odstavce
 - V čl. ... se na konci odstavce doplňuje tato věta: ""
- slova
 - na začátku nebo mezi textem čl. nebo odstavce
 - V čl. ... odst. ... se za slova vkládají slova
 - na konci textu článku nebo odstavce
 - V čl. ... se v odstavci ... větě poslední doplňují tato slova: "..."
 - V čl. ... se na konci textu odstavce doplňují tato slova: "..."

Některé klávesové zkratky

„ (české uvozovky)	Alt+0132
“	Alt+0147
„tvrdá mezerá“ (nedojde k rozdělení na konci řádku)	Ctrl+alt+mezerník
„tvrdý spojovník“ (T-132/95)	Ctrl+alt+spojovník (-)
– (pomlčka)	Alt+0150
— (odrážka)	Alt+0151
&	Ctrl+alt+c nebo alt+0038
, (sekundární uvozovky)	Alt+0130
...	Alt+0133
%o	Alt+0137
‘ (sekundární uvozovky)	Alt+0145
{	Alt+0123
}	Alt+0125
€	Alt+0128
™	Alt+0153
©	Alt+0169
±	Alt+0177
Ç	Alt+0199
ß	alt+0223
œ	Alt+0339
â	Alt+0226
ç	Alt+0231
]	Alt+0093
[Alt+0091
\$	Alt+0036
*	Alt+0042
Pozn.1.) vlastní klávesovou zkratku lze nadefinovat následujícím způsobem: Insert-Symbol-Shortcut key-vymazat Current s.k. a určit si New s.k.-Assign.	
2.) při funkci Find (ctrl+F) hledané slovo z textu (Can3) vkládáme zkratkou ctrl+V) nikoliv Paste (myší)	